



وزارة الثقافة  
المركز القومي للمسرح  
والموسيقى والفنون الشعبية

# من أجل الخشب

تأليف: نيكولا مورارو

أوريل بارانجا

ترجمة: عبد القادر حميدة

مراجعة: أ.د. أمين العيوطي

من أجل  
الخشب



يوليو  
٢٠٠٤





# من أجل الشعب

تأليف : نيكولاى مورارو

أوريل بارانجا

ترجمة : عبدالقادر حميدة

مراجعة : أ.د. أمين العيوطى



## **سلسلة روائع المسرح العالمى**

تصدر عن المركز القومى للمسرح والموسيقى  
والفنون الشعبية

### **وزارة الثقافة**

رئيس مجلس الإدارة ورئيس التحرير

**د. سامح مهران**

المستشار

**أ.د سمير سرحان**

هيئة التحرير أبجدياً

**أ.د أحمد عثمان**

**أ.د سلامة سليمان**

**أ.د محمود على مكى**

**أ.د مصطفى ماهر**

**أ.د مكارم الغمري**

**أ.د منى صنفوت**

المستشار الفنى

**محمد أبوطالب**

## المسرح..

### حوار الإنسان مع الوطن والعالم

فاروق حسنى

وزير الثقافة

من أين أتى هذا الإنجاز المصرى الهائل - فى كل فنون العرض المسرحى كتابة وإخراجاً وتمثيلاً وتشكيلاً وموسيقى - إن لم يكن مصدره معادلة خالدة لا تتجزأ هى: حوار الإنسان مع الوطن وسط دائرة أكبر هى العالم.

تلك التى فى تضافرها واتحادها وتفاعلها لا تزال تعطى ولا تتوقف عن العطاء. ففى ظل لافتة شعارها .. البحث عن الشخصية المصرية.. تنقيباً عن لحظة أن دخل إلى مصر وليداً ونهضوا به اقتباساً وإعداداً وترجمة حتى وصل إلى أن أصبح الآن مصرى الملامح، عربى الأحلام والهموم، عالمى المشاركة والتثمين والتقييم فى لحظتنا الحاضرة. وبما يعنى - وبكل تأكيد- أنه وهو الآخر قد تعرض لفعل الثورة فثار. ولفاعلية التحديث والتطوير فحدث وطور مثلما واجه ضرورة المواكبة وصدق التعبير وأمانة التمثيل؛ فواكب وعبر ومثل المجتمع الإنسانى عاكساً ما يعانىهِ عارضا ومتعرضاً لما يعايش، مستشرفاً ما يحلم به

أن يتحقق ثم فارضاً ما يريده أن يكون؛ حتى فاق إنجازَه في عصر مصر الحديثة مساحة الزمن المعطى له - هو وغيره من الفنون - كما قفزت معدلات عطائه ونضجت وتنوعت مع ثورة يوليو ١٩٥٢ إلى أن وصلت إلى ما نعيشه الآن من تدفق راق في الإبداع وحرية في التعبير ضمن عملية تتأقّف مستمر مع العالم وحوار لا يتوقف مع حضارته: مؤثر ومتأثر .. قائل ومستمع، آخذ ومقابل بالعطاء!

فإلى هذا الجدل الثقافي المتحضر الخصب .. إلى صناعته والمستفيدين منه نتوجه بهذه السلسلة من إصدارات المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية مستفتحين ومستبشرين باستهلالها بالترجمة التاريخية الفريدة لرائعتي سوفوكليس بقلم عميد الأدب العربي الدكتور طه حسين سيراً على طريق التنوير وإضافة مخلصاً لإنجازات رواده.

## هذه السلسلة

أ.د. سمير سرحان

من المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية تواصل  
وزارة الثقافة المصرية إشعاعاتها لكى تضىء هذه المرة مقدمة سلسلة  
«روائع المسرح العالمى» واضعة بين يدى القارئ العربى فى كل شهر  
عملاً جديداً تنتقيه من قائمة إبداعات العالم الدرامية؛ ناقله إياه إلى  
لغتنا الأم، وقد تعهدته أقلام متمكنة لصفوة من الأساتذة المترجمين،  
وراجعته أقلام خبيرة، وأشرفت عليه لجنة أسماؤها متميزة فى حقول  
لغات العالم وآدابها ملتزمين بأن تكون الترجمة عن الأصل الأجنبى  
مباشرة وأن يكون صاحبها ذا خبرة بترجمة الدراما والإحساس بحوار  
المسرح وجوه وإيقاعه.

أما الهدف النهائى فهو حركة مسرحية نشطة وفاعلة تستقبل  
إضاعتها من شتى الاتجاهات والمصادر كما تعكس إشعاعاتها على  
العالم مؤكدة أن مصر لاتزال معطاءة ومبدعة وأن حوارها مع العالم  
مثمر ومتصل.





## مقدمة بقلم المؤلف

في السنوات التسع التي انقضت، منذ أن تحرر بلدنا على يد الجيش السوفيتي - السنوات التي أصبح شعبنا فيها سيد مصيره، وأقام نظاماً ديمقراطياً حقيقياً - خرج إلى الوجود فن درامي جديد. وتطور في بلدنا مسرح جديد.

لقد أبدع الكتاب المعنيون بقضايا الشعب، وهمومه، مسرحيات ذات قيمة أدبية، وتعليمية، تعكس بمرايا فنية واقعية، الحقائق الجديدة في تناميها وتطورها الدائم.

ولقد نجح كتابنا - وهم يعالجون قضايا الساعة، مستلهمين حياة العمال اليومية - في عرض الأفكار التقدمية النبيلة، التي تدور حول الكفاح والنضال، من أجل تحقيق السلام، والإشتركية، اللذين يحلم بهما شعبنا. ففي غضون السنوات التسع التي مضت، نشط المسرح في بلادنا، بعدد من الأعمال المسرحية الجديدة، يأتي في مقدمتها، "المدينة النارية" و"عمال المناجم" بقلم م. دافيدوجلو. و"اليوم العظيم" بقلم ماريا بانوش. و"الأعشاب الضارة" بقلم أوريل بارانجا. و"الرسالة الأخيرة" و"الأمير الرهيب جون" بقلم ل. فولجا. و"بالسيسكو" بقلم كاميل بترسكو. و"المأزق" و"شعب اليوم" بقلم لوسيا ديمتريوس. و"العروس حافية القدمين" بقلم ز. هاجدو، و. أ. سوتو. ومسرحية "من أجل الشعب" التي نقدمها في هذا الكتاب إلى قرائنا - باللغة الإنجليزية - في الخارج.

وكل هذه المسرحيات، ساهمت بدرجة كبيرة، في إثراء تراثنا الأدبي.

\* \*

إن نجاح الأعمال الدرامية، التي استلهمت مضامينها، من تاريخ الصراعات الماضية، وانتصارات شعبنا العامل، إنما يرجع بالدرجة الأولى، إلى مقدرة كتابنا الدراميين، على استبصار تلك الصراعات المحتمدة داخل المجتمع، ووصفها وصفاً واقعياً بالغ الدقة. إنهم يحكمون قبضتهم على اللحظات المتوترة داخل هذا النوع من الصراع، الذي لا يمكن المهادنة فيه، ضد أعداء الشعب. وهم يسبرون غور هذا الصراع، بتكثيف درامي، يعكس - في قوة - حركة جماهير الشعب، التي صاغت تاريخ البشرية، وما زالت تصوغه.

\* \*

وفي المسرحيات، التي تستلهم موضوعاتها من معاناة الجماهير، في الزمن الماضي القريب، تتوهج شخصيات لرجال ونساء، على درجة عالية من الإصرار والشجاعة، يمثلون الطبقة العاملة، بكل هذا الوعي المستنير، بحقوقهم في الحياة، والحرية.

إنهم أبطال تسترجع أسماءهم بالإعجاب، والتعظيم:

"ايرون جيرجي" في مسرحية "المدينة النارية". و"مارين" في "الأعشاب الذابلة". تماماً، مثل المقاتل السري الجريء "ميهـايـاي بزينا" في مسرحيتنا هذه "من أجل الشعب"، هذا المناضل الجسور من أجل تحرير العمال، وهو يواجه بشجاعة نادرة، الإرهاب الفاشستي، بضراوته الشرسة. أبطال يتميزون بوطنيتهم الغيورة، ونضالهم المستميت، ضد أي عمل قهري، يجنح إلى إخماد حرية الشعب، وتمسكه المتشبث، من أجل حياة أفضل.

\* \*

إن عمليات الخلق في فننا الدرامي، التي أنجزت وتحققت بمهارة فنية ملحوظة.. تثبت أن أدبنا الدرامي، يسير على الدرب الصحيح، نحو تحكم أعمق، في أسلوب الواقعية الاشتراكية. فقد أحكم كتاب الدراما قبضتهم على القضايا الإنسانية البارزة في الحياة. مدركين-بلا مواربة أو لبس - أن فنهم يجب أن يخاطب الشعب، وأن يخدم في نضاله، مع الجماهير، قضايا السلام، والاشتراكية.

وفي نفس الوقت، الذي يقوم فيه فننا الجديد، بتطوير التراث الذي خلفه لنا كتاب كلاسيكيون عظام، بطريقة خلاقة. وفي المقدمة من هذا التراث، أعمال "كاراجيالي"، وقد أفعمت بالوطنية العميقة الجذور، وحب الإنسانية النبيل.. نجده يرفض الأفكار البالية، مثل "مثلث الزواج الخالد"، والصراعات الداخلية المصطنعة، التي تنتج عن الإنطوائية، وعزلة موضوعاتها عن بيئتها الاجتماعية. ثم هو، يتخلص من كل الأدب المعتل، المنحل. والتفاهات المسرحية، التي لا ترتبط بأي شكل من أشكال الحياة.

\* \*

وكاتبا هذه المسرحية، معروفان لجمهور القراء في بلدنا، وفي الخارج. ويفضل تعاون هذين الكاتبين، تم إنجاز أدب درامي، وأعمال فنية على درجة عالية، من جودة الفن، وجودة الأداء.

\* \*

إن الأحداث التي تصورها مسرحية "من أجل الشعب"، تقع فيما بين العامين ١٩٣٧ - ١٩٣٨، عندما سارعت الطبقات المستغلة - وعلى

رأسها الملك - بارساء قواعد الفاشية في بلدنا، ممهدة الطريق إلى الإحتلال الهتلري النازي. ويتعجل الاستعدادات لتحويل رومانيا إلى رأس جسر للعدوان على الاتحاد السوفيتي.

والمرحبة، تشير ذكرى سنوات " عدم التدخل " في أسبانيا، والامتيازات التي منحت لألمانيا الهتلرية، في تلك الفترة، التي كانت التحالفات والصداقات فيها تخان، والشعوب يُضْحَي بها، وتُترك فريسةً لوحش الفاشية المتعطش للدماء..

وفي بوخارست، كما في مدن أخرى في بلدنا.. اضطربت حياة العمال اليومية، عن طريق مظاهرات الحرس الحديدي، ورجال العصابات الفاشيين من كل الألوان. تلك التي كانت تستخدم كوحدات لإحداث صدامات، تحطم التنظيمات الديموقراطية، ولكي تكبت بوحشية، الحركات والمظاهرات الجماهيرية.

\* \*

والمرحبة، تصور أحداثها، الصراع السّري الذي شنه الحزب معبئُ الجماهير وقائدها في صراعتها، ضد الفقر، وضد سياسة الحرب. إنهم في صراع مكشوف مع العدو. حيث نرى "بزنيا" وابنه "ميرسيا" يقاومان "أساليب" التحقيق، من قبل السلطات شبه الفاشية. مثلما يواجهان بصلابة، أولئك العملاء الذين يحاولون استدراجهما لكي يخونا رفاقهما ومعهما، يوجد "بريدا" المقاتل المتمرس، الذي يمتزج حماسه الثوري، بالمهارة المطلوبة لتنظيم النشاط السري. وهناك أيضاً "بليشا" جامع



الحروف المتواضع، الذي يقوم بطبع منشورات الحزب في سرية تامة. وهو دائما يحيا في خطر أن يُكتشف. أنه يجسّد عديد من الأبطال المجهولين في منظومة الصراع السري، أولئك الذين يمثلون بدورهم، مقاومة الجماهير العريضة، ضد الفاشية، وضد الاستعدادات للحرب، التي هوت بهم إلى مهاوي الفقر والجوع، والمهانة الآدمية!

إن الكاتبين، بيرزان، ويصوران، بدرجة عالية من النجاح، مجموعة مختلفة من الأنماط، يمثل كل منها ملمحاً مميزاً للمجتمع في رومانيا، بين الحربين العالميتين. فنحن نلتقي بـ "سترياد" صاحب الأسهم في شركات مختلفة، والمالك لجريدة كبرى رجعية تدعى أنها "ديموقراطية. ونلتقي بالاشتراكي الديموقراطي المزيف "ليهو"، ملاحظ العمال في ورشة، والذي لا يضارع تذله لساتته، إلا خِسْتُهُ التي يتصرف بها كمخبر للبوليس السري.

وابتداءً، من "جورجيان" مفتش البوليس السري القاسي، الذي يطبق عملياً أحدث أساليب القمع والتعذيب وحشية، عن كتائب هتلرية.. حتى ضابط البوليس "سبالاتيلىو" وهو نمط شرس، يخدم في قوى النظام البورجوازي الإقطاعي - وهي من تكون في كبت الحرية، وممارسة القهر - تظهر مجموعة شاذة من الظالمين، كبار وصغار "أقوياء" ذلك العصر.. حالة الإنسانية، وركائز المستغلين البشعيين!

\* \*

وبعد.. فإن قيمة المسرحية، تكمن في حقيقة أن الكاتبين، استلهما

الحياة مباشرة، من الواقع. وصورا ما هو ضروري في كشف الصراع بين القديم والجديد. بين الرجعي والتقدمي.

وقد نجح الكاتبان في إنجاز عمل درامي، على درجة عالية من النجاح. إذ أنه يصور الصراع بين الجانبين، في مواقف نمطية، تقدم نفاذ بصيرة شخصيات أولئك المشاركين في الصراع.

إن مسرحية " من أجل الشعب " عمل يضاف إلى القائمة الرائدة، في مجال الإبداع الدرامي الناضج، الذي أنجزته الثقافة الجديدة لجمهورية رومانيا الشعبية.

« مقدمة الطبعة الإنكليزية

التي نقل عنها المترجم »

FOR  
THE PEOPLE

من أجل الشعب

مسرحية بقلم

نيكولاي مورارو NIKOLAI MORARU

أوريل بارانجا ORELL BARANGA

ترجمة: عبدالقادر حميدة

مراجعة: أ.د. أمين العيوطي





## شخصيات المسرحية

Ecaterina Buznea	إكاترينا بزنيا: «السيدة العجوز» أم ميهاي
Maria Buznea	ماريا بزنيا: زوجة ميهاي
Mihai Buznea	ميهاي بزنها: ميكانيكي في سكك حديد الحكومة الرومانية
Sanda	ساندا: ابنة ميهاي
Dan Tomescu	دان تومسكو: المحرر الليلي في جريدة يومية. وشاعر
Mirciea Buznea	ميرسيا بزنها: ابن ميهاي
Virgil Preda	فرجيل بريدا: عضو في الحزب
Adrian Urziceanu	أدريان أورزيشيانو
Hristache Spalatelii	خريستاك سبالاتيللو: ضابط بوليس
Copoiu	كوبويو: مخبر سري
Three Plain - Clothes Men	ثلاثة مخبرين
Nae Zabalon	ناي زابالون: مدير الجريدة
Attendant	تابع
Newspeper - Girl	صحيفة شابة
Coffee-Boy	قهوجي
Mitica Plesa	ميتيكا بليشا: عامل مطبعة
Eugen Floroiu	يوجين فلورويو: رئيس قسم الأخبار الأجنبية
C.N.Molin	س. ن. مولين: مندوب الجريدة في وزارة الطيران.
B.Biciulescu-Biciu	ب. بيكيوليسكو بيكيو: محرر موجز الأنباء.

Sergiu Manolescu	سيرجيو مانولسكو
Al. Ionescu- Rosiori	أ. يونسكو روشيوري: محرر الصفحة السياسية.
Serban Coman	شيربان كومان: رئيس تحرير الجريدة اليومية.
Ion pandelsa	يون بانديلاش: رئيس المحررين.
Constantin Oana	كونستانتين أونا: جامع حروف.
Tache Leahu	تاك ليهو: رئيس العمال
Steru Steriade	ستيرو سترياد: مدير الجريدة
Puiu Gheorghian	بوليو جورجيان: مفتش بوليس سري
Typist	طابع آلة كاتبة
Tudor Tomescu	تيودور تومسكو: «رئيس المجندين» والد دان
Ioana Gheorghe	يوانا جورج: زوجة بريدا
Vintila Voicu	فنتيلا فويكو
Gheorghe Oproiu	جورج أوبرويو
First Stone- Hand	عامل مطبعة (١)
Sandu	ساندو
Second Stone - Hand	عامل مطبعة (٢)
Third Stone- Hand	عامل مطبعة (٣)
Fourth Stone - Hand	عامل مطبعة (٤)
Lungu Matei	لنجوماتي
Fifth Stone - Hand	عامل مطبعة (٥)

Vasile Tudoran	فاسيلي تيودوران
Marin Victor	مارين فيكتور
Policemen and plain - Clothes man	رجال شرطة، ومخبرون
Runcu- plain Clothes man	رنكو: مخبر
The Clerk of the Court	كاتب المحكمة
First Lawyer for the Defence	محامي الدفاع الأول.
The President	الرئيس.
Second Lawyer for the defence	محامي الدفاع الثاني
Council for the Crown	المدعي العام.
Third Lawyer for the defence	محامي الدفاع الثالث
Fourth Lawyer for the defence	محامي الدفاع الرابع.
Reporter	كاتب تقرير
Another Reporter	كاتب تقرير ثان
First, Second and therd Foreign	المراسلون الأجانب، الأول، والثاني،
Correspondent	والثالث

الحوادث تجرى في بوخارست

١٩٣٨ / ١٩٣٧





## الفصل الأول

### المشهد الأول

حجرة في شقة ميهــــاي: بزنيا الميكانيكي  
بسكك حديد الحكومة الرومانية. وهي حجرة  
متواضعة تحمل لمسات تنم عن عناية ربة البيت.  
في الخلف مدخل مستقوف يفضي إلى الفناء. باب  
على اليمين. وآخر على اليسار يؤدي إلى المطبخ.  
إلى اليسار في الخلف كنية مغطاة ببطانية. فوق  
الكنية بضعة أرفف كتب. في الخلف على اليمين  
صوان ذو بابين زجاجيين مغطيين بستارة تعلوه  
رخامة فوقها سلة خبز. تدل المائدة المستديرة التي  
تتوسط الغرفة، ويحيط بها ستة كراسي والصوان،  
على أن الغرفة تستعمل أيضاً كغرفة للطعام. آنية  
زهور رخيصة. صورة مطبوعة. وجهاز راديو لا  
يسمع منه سوى إذاعة بوخارست.. وبضعة صور  
عائلية تكمل صورة هذه الغرفة التي يقطنها ناس  
يكدحون، ويحيون حياة شاقة الوقت : الساعة  
الثامنة مساءً..الظلام يخيم في الخارج..

السيدة العجوز: من يدري ما إذا كان سيعود مرة أخرى إلى ما كان

عليه!" صمت" لقد تهشمت ضلوعه.. و تكسرت  
أسنانه.. أصبح لا يمت إلى ملامح كائن بشري  
بالمره. "صمت" . منذ أقل من أسبوع قلت لأمه : "  
انتزعيه من الشوارع يا أنيكا. لا تتركه يتسكع  
بها هكذا. فأنت تعرفين أية أوقات عصيبة  
نعيشها". وقد كنت حينذاك على حق ...

مـاريا : على ماذا تلومينه يا أمى؟ ألاأنهم قبضوا عليه  
وأشبعوه ضرباً كلص الجياد ...؟ ألاأنهم عذبو؟  
السيدة العجوز : من حسن الحظ أن ابنك ليس هنا الآن ليسمعك..  
فلو أنه سمع الطريقة التى تلهين بها حماسه

مـاريا : كما لو كان فى حاجة إلى تشجيعى له!..  
السيدة العجوز : وهذا هو السبب فى أن ماحل بأنيكا تماماً سوف  
يحل بك.. وسوف تتسلمينه يوماً من إحدى  
المستشفيات، أو من المشرحة لا قدر الله.

مـاريا : اصمتى يا أمى. كيف تستطيعين.. " صمت " إن  
ميرسيا منصرف إلى شئونه.. إنه يعمل..

السيدة العجوز: يا ابنتى.. منذ أسبوع فقط، أحرقوا فاسيلى  
فويكوليتس!! ألم يكن منصرفاً إلى شئونه.. ألم  
يكن يعمل!!؟

مـاريا : وماذا كانت جريمة الفتى المسكين؟ هل كانت جريمته

يا أمى أن قبض عليه أولئك البلطجية، وذبحوه  
ذبح الماشية؟ " إنك تنتقل بين نقابات العمال؟  
أليس كذلك؟ " وانها لوا عليه بقضيب من الحديد..  
لقد تحدثت إلى أرملته. كانت قد استدعيت إلى  
قسم البوليس : "خبرنا كيف حدث ذلك، فقد كنت  
قريبة منه..." " كنت قريبة من مدرسة "لعازر"  
عندما قبض عليه ". : ولكن.. لماذا هو بالذات؟ "  
قالوا أنهم كانوا يعرفون أنه كان يتكلم فى نقابات  
العمال " آ.. ها.. ها.. إذن فهو شيوعى ... " ثم  
بصقوا فى وجهها.. وقذفوا بها إلى الشارع  
"صمت".

**السيدة العجوز :** إذن فلتكونى حذرة يا ماريا. قولى له : من الشغل  
إلى البيت مباشرة، ومن البيت إلى الشغل مباشرة.  
إننا يا ابنتى نجتاز ظروفأً عصيبة. هل نسيت ما  
حدث منذ أربع سنوات ؟

**ماريا :** لم أنس يا أمى ...

**السيدة العجوز :** كان الناس يرقدون أمواتاً فى السجن. ولهذا..  
عندما يفتح ميهأى على الباب، تشرق حياتى  
بهجة.. إنه طفلى الوحيد الذى بقى لى.

**ماريا :** " فى هدوء " وأولادى.. إبنى وابنتى.. أليسوا

أبناءك أيضاً. أو لم تقومى بتربيتهم؟

**السيدة العجوز :** "تشتعل غضباً" ولم؟ هل يكلفان نفسيهما حتى الاستماع إلى؟ إن أقل ما يمكن أن يقال عن ابنك إنه وقح. وليس هناك من يستطيع التأثير عليه فى هذا الشأن. بل إننى لم أعد حتى أبادله الحديث. لقد قلت له هذا الصباح : "يا طفلى المدلل.. أكتب فى الجريدة التى تعمل بها.. أكتب عن الأسعار المتزايدة التى ترهقنا". وإذا به يقول : "انتظرى يا جدتى.. سأبعث إليك مراسلاً صحفياً.. ويمكنك أن تدلى إليه بـ.. " ماذا يسمونه.. حد

**ماريا :** حديث يا أمى..

**السيدة العجوز :** هو ذاك.. هذا ما قاله تماماً.. أمن أجل هذا قمت بتربيته ؟

**ماريا :** كما لو كانت تكاليف المعيشة ستنخفض، إذا ما كتبوا عنها فى الجرائد. خذى الجريدة يا أمى واقريها.. هل تصفحتها ؟ "تقلب الصفحات" يقولون فى الجريدة يا أمى.. يقولون إن الملك قد خرج للصيد. وإن فندقاً كبيراً قد افتتح فى "كونستانتا" وقد زودت كل غرفة بتليفون وراديو ومياه ساخنة.. وإن آخر عرض فى مسرح "كرابوش"



قد تكلف ثلاثة ملايين..

**السيدة العجوز :** حسن. لماذا لا يكتبون عن الأجور التي يتحتم علينا أن نعيش عليها ؟ لماذا لا يكتبون عني ، وعن زوجي العجوز الذي عمل كالعبد في سكك حديد الحكومة طوال ثلاثة وأربعين عاماً ؟ وإني أحصل على معاش قدره ٨٧٠ لو. لماذا لا يكتبون عن المعاشات ؟

**ماريا :** ولكنهم يكتبون. إنهم يكتبون عن المعاشات أيضاً يا أمي.

**السيدة العجوز :** هل يكتبون حقاً ؟

**ماريا :** يقولون إنه أكتشفت عملية اختلاس ٥٠ مليوناً في المركز الرئيسي للمعاشات.. وإن المديرين اللذين تورطاً فيها.. قد أفرج عنهما بكفالة.. ولكن لم يسدد واحد منهما أية كفالة، وأكْتُفِيَ بضمانهما.

**السيدة العجوز :** ورجالنا يساقون إلى العمل في مناجم الملح عنوة، ويتعفنون فيها!!

**ماريا :** لا تكثرثي يا أمي.. فلن يدوم الحال هكذا طويلاً  
**السيدة العجوز :** لقد قلت هذا الكلام منذ أربعة أعوام. ثم قبضوا على ولدي واحتجزوه سنة كاملة.

**ماريا :** وما زال بعضهم مسجوناً ...

**السيدة العجوز :** حذار أن يُسجن مرة أخرى. فالخطأ كله يقع على عاتقك. فلو أنه فكر في أن له زوجة، وبيتاً، وأطفالاً، ومشكلاته الخاصة، لأنصرف إلى مشاغله.. ينبغي أن تكوني أكثر حزمًا يا ماريا، حتى يطيعك.. أين يمكن أن يكون الآن؟ لقد انتهى من عمله في الثالثة ...

**ماريا :** وهل قاربت الساعة الآن؟

**السيدة العجوز :** بل ربما جاوزتها. انتظري لحظة.. سوف نعرف. "

تفتح الراديو.. ويعلن المذيع : " ] أنتم على وشك الاستماع إلى حديث للقائد فاسيلي كليجان عن قصف مدريد بالقنابل " ]. لحظة صمت قصيرة ثم يسمع صوت المتحدث " ] إن عاصمة الجمهورية الأسبانية تتعرض لقصف مستمر من طائرات فرانكو. فبعد الهجمات على خط جاراتا والإغارة على مقر الحكومة في سان مارتان دي لافيجا، فإن قوة الطيران الوطنية قد جعلت مدريد هدفاً لقصف جوي لا هوادة فيه. وسنغطي لمستمعينا صورة ... " ].

**ماريا :** أقفليه يا أمي.. الساعة الآن الثامنة. "

صمت " لا بد أنه في النقابة.

السيدة العجوز : "فزعة" يا إلهي.. أرجو ألا يكون قد وقع له  
مكروه.. "تنظر ماريا إليها صامته مستفسرة " لقد  
مر مارين سودوي من وقت ليس ببعيد.. وقال إن  
الليلة..

ماريا : أعرف ذلك يا أمي.. أعرف ذلك..  
السيدة العجوز : ليذهب هؤلاء الأشرار إلى الجحيم. هل حطموا  
المساكن ؟

ماريا : لم يصلوا إلى هذا الحد، لأن رجالنا طاردوهم.  
ولكن عندما وصل رجال البوليس السري، كان  
رجالنا هم الذين استجوبوهم : " لماذا لا تتركون  
الأولاد وشأنهم؟ "

السيدة العجوز : الأولاد .. وهم يحملون مدافع.. كم أود لو  
ابتلعتهم الأرض! " صمت " لماذا تقفين ؟

ماريا : وماذا تريدني أن أفعل يا أمي ؟  
السيدة العجوز : ضعي منديلاً على رأسك.. وهيا نخرج.. ربما وقفنا  
على ما يدور.. هيه.. لماذا أنت واقفة؟

ماريا : وإلى أين نذهب يا أمي؟ هُـس.. أظنني أسمع  
صوت أحد يقترب ...

السيدة العجوز : إنه هو.. " يشرق وجهها " إنني أعرف خطوته كما لو  
كان أمامي تماماً. " أثناء فتح ميهـاي الباب

ودخوله " لا تقولي له شيئاً.. وإذا نبست أنا  
بكلمة، فلكما أن تعنفان

ميهاي : "مبتهجاً" حسن.. ماذا بكما.. ماذا حدث؟ "لحظة  
صمت".

ماريا : لا شيء يا ميهاي : .. لا شيء.. كانت  
أما قلقاً لأنك تأخرت.

ميهاي : "يرمقها بحنان" أما؟ أم أنت؟  
السيدة العجوز : "بسرعة" أنا!

ميهاي : "بلطف ولا يزال باشاً" وكيف ذلك يا مامي؟! أهذه  
أول مرة أتأخر فيها؟

ماريا : لقد قالت وهي على حق: "إن هذه الأوقات أوقات  
عصية".

ميهاي : إنها كذلك يا ماريا.. إنها كذلك فعلاً. "بعد فترة  
صمت قصيرة" ولكن منذ متى لم تكن الأوقات  
عصية بالنسبة إلينا؟ هل عشت حياة هادئة على  
الإطلاق يا أمي؟ أخبريني بصراحة.. إننا صديقان  
قديمان. وهل عشت أنت يا ماريا؟

ماريا : ما أخبار المدينة؟

ميهاي : كل شيء رائع يا ماريا.. كل شيء رائع! أين  
الأطفال؟

**ماريا :** لم يأتوا بعد!!

**ميهاي :** كل شيء رائع.. يا ماريا.. "صمت" إن "البلطجية"

شجعان فقط عندما يجيء أربعون منهم ويهاجمون  
رجلين أعزلين... أهذه هي الشجاعة؟! تلك هي  
شجاعتهم إذن... إنهم جسورون أيضاً عندما  
يجيئون ليحطموا مبانينا في حراسة عصابات  
البوليس!! ولكن "صمت"

**ماريا :** هل كان هناك شيء يجري في المدينة..  
يا ميهاي؟

**ميهاي :** "يتسم في ابتهاج ورقة" لم يكن هناك شيء. ماذا  
كان يمكن أن يحدث؟

**ماريا :** أوه! لماذا لا يأتى ميرسيا؟

**ميهاي :** حسن. لعله خرج في نزهة مع صديقه.

**السيدة العجوز :** أنظري كيف يقوم على تربيته؟

**ميهاي :** لا تقلقي يا أمي.. لا تقلقي.. لقد أحسن تربية

الولد. لقد رأيت العجوز "أونا" الذي يعمل في

ورش المطبعة.. قال لي "هل هو ابنك الذي يعمل

معي في صف الحروف؟ إنه ولد طيب يمكن

الاعتماد عليه". هيا يا ماريا افتحي اللقائف...

لقد أحضرت شيئاً لناكله.. تعالى يا أماه لترى

ماذا يمكنك أن تصنعي به.. حتى إذا جاءت " ساندا " والولد، لانكون في حاجة إلى انتظار وجبتنا. " يتجه إلى الراديو " ماذا حدث لهذا الجهاز؟ لماذا لا يسمعنا شيئاً من الموسيقى؟ لنستمع إلى شيء من الموسيقى يا ماريا.. إنني سعيد.. " يدير مفتاح الراديو ".

**ماريا :** ماذا جرى لك؟

**ميهاي :** ألا يحق لي أن أكون سعيداً مرة؟ فأنا في بيتي.. مع زوجتي وأطفالي وأمي العجوز.. ماذا يا أمي.. لماذا ترمقينني بهذه النظرة الحزينة؟ هيا إضحكي إضحكي.. مازال هناك أمل.. مازال هناك أمل...

**ماريا :** هيا يا أمي نعد المائدة " السيدة العجوز وماريا تشرعان في الانهماك في الحجرة "

**ميهاي :** وسأذهب إلى الحجرة الأخرى.. لأغتسل وأغير ملابسي.

**ماريا :** " تفكر في قلق " هل أنت ذاهب إلى مكان ما؟

**ميهاي :** لا يا ماريا.. وإلى أين أذهب ... ؟

**ماريا :** لا تذهب ...

**ميهاي :** الليلة.. سوف نكون معاً جميعاً.. وبعد العشاء "

**الراديو يذيع:** إليكم تقويم الغد.. غداً هو السابع



عشر من أكتوبر ١٩٣٧. وحسب التقويم  
الارثوذكسي، يوم الشهيد لوجن سوتاشل. وحسب  
التقويم الكاثوليكي يوم القديس هدوج. تشرق  
الشمس الساعة ٦ والدقيقة ٣٣. وتغرب في  
الخامسة والدقيقة ٢٣. سيكون الجو صحواً ومشرقاً  
". "ميهاي يغلق الراديو"

**ميهاي :** وكل شيء سيكون على مايرام ... ناديني عندما  
يعود الأطفال ... "يخرج من الغرفة. السيدتان  
تعدان المائدة. المرأة العجوز تخرج إلى المطبخ.  
تدخل "ساندا" و "دان"

**ساندا :** مساء الخير يا أمي.. هل عاد أبي؟

**ماريا :** نعم.. ماذا هناك ؟

**ساندا :** لا شيء.. مجرد سؤال. وأين هو؟

**ماريا :** هناك، في الداخل.

**دان :** الحمد لله..

**ماريا :** ماذا حدث ؟!

**ساندا :** لا شيء يا أمي.. لقد تراهنت مع دان.. قلت له

دان إن أبي لن يكون بالبيت. وقال : إنه موجود..

وقد كسب الرهان.

**ماريا :** عندما يحضر ميرسيا سنجلس لتناول العشاء.. إن

دان سيشاركنا الطعام.. أليس كذلك ؟

ساندا : طبعاً يا أمي.. لماذا تسألين؟ " تخرج ماريا "

دان : الآن يتحتم على أن أبقى، سواء أردت أم لم أرد..

ساندا : ألسنت مسروراً؟ كنت أظن..

دان : عم تتكلمين؟ إنني مكلف بوردية في غرفة

المحررين. والمواد لا تبدأ في الوصول إلا بعد

العاشرة.. كنت أريد أن أعرف فقط ما إذا كان

أبوك في البيت.. حتى يمكنني أن أذهب دون قلق.

ساندا : كل شيء كان لطيفاً في المدينة اليوم.. أليس

كذلك؟ هؤلاء الوحوش يجب أن يعلموا أنهم لا

يمكن أن يستمروا في إتيان ما يشاءون لفترة

طويلة..

دان : أهذا انفعال سياسي ؟

ساندا : لا.. ولكنهم قد تجاوزوا كل الحدود. منذ بضعة أيام

شاهدت واحدة من حفلاتهم التنكرية. فقد حدث أنني

كنت أمر بالقرب من سوق الزهور، إذ كان على أن

أذهب لسماع محاضرة في "معهد الطب الشرعي"..

فرأيت موكباً من القساوسة في أرديتهم، يحملون

أيقونات. وفي المشرحة كانت هناك جثتان ممددتان.

إحدهما لرجل عجوز، والأخرى لطفل. "صمت"

نعم.. كانت المدينة لطيفة اليوم.

دان

: لا أخفي عليك أن ذلك كان له طعم المر في فمي.  
فأنا لا أستطيع يا ساندا أن أصدق أنه في عصرنا  
لا بد أن تكون هذه طريقة الاتصال بين البشر.. ففي  
الليلة الماضية أعدت قراءة فصل من كتاب لا يكاد  
أحد أن يعيره اهتماماً الآن. فبين قراءتي لقضايا  
المحاكم، وقراءتي للمقالة الافتتاحية الثانية، قرأت  
فصلاً من "تقريظ الأخلاق" الذي كتبه "إرازموس  
" من روتردام . أتفهمين؟ كان هناك زمن يستطيع  
الرجل فيه أن يجيب على سؤال : من أنت؟.. بقوله  
: "إنسان متكامل في حد ذاته".

ساندا : إنني لا أفهم..

دان

: الرجل وحده منكب على كتبه، على مشاغله  
ذاتها.. على مشاغله هو وحده. وبالرغم من ذلك  
ينجح في الوصول إلى فهم مشترك مع جنسه،  
لمجرد أن كلا منهم يفعل الشيء نفسه. لماذا  
تبتسمين ؟

ساندا : أنا أفكر فيما عساه يجيب به أبي على ذلك.

دان

: هناك بعض المناظر من المحتمل أنها صنعت لتدفي  
قلوباً أخرى غير قلبي. كنت أقوم اليوم بالمراقبة في

الشارع. على أحد الجانبين كان هناك جماعة من  
الناس تهتف هتافاً منغماً "تسقط الفاشية!"  
"تسقط الحرب!" وعلى الجانب الآخر..

**ساندا :** نعم.. على الجانب الآخر؟! من كان هناك؟ جماعة  
من الناس مهلهلي الثياب، ذوي وجوه مشوهة قد  
انطبعت عليها الجريمة..

**دان :** وماذا بعد ذلك؟ مشاجرات، وصيحات، وعواء،  
وهراوات من المطاط، ووجوه تسيل منها الدماء...  
لا.. لسنا بعيدين عن العصور الوسطى.. صدقيني  
يا ساندا "صمت" أتفهمين؟ أنا لست بعد بفنان  
مبدع...

**ساندا :** سوف تكون ذلك الفنان.

**دان :** من يدري؟ لكن في ساعات الوحدة، عندما أفكر  
فيما سوف أكتبه، أحس كما لو أنني أحمل هذا  
العالم على راحة يدي. أجل.. إنني أعتقد اعتقاداً  
راسخاً أن الناس يمكنهم أن يصلوا إلى اتفاق. هناك  
طريق للفن.

**ساندا :** أو للعلم..

**دان :** وللعلم أيضاً كما تقولين..

**ساندا :** للعلم خصوصاً.. العلم الذي يخفف من المعاناة..

لقد بقيت لي سنة واحدة في الدراسة. ولكنها بالنسبة لي تبدو أطول سنة. إن معظم زملائي يحلمون بعيادات، وتراخيص بمزاولة المهنة.. وأنا أريد شيئاً أبسط من هذا بكثير. ناحية ريفية في أفقر المناطق. أنظر إلى أرقام مرضى البلاجرا خلال السنوات العشر الماضية. تعرف نسبة وفيات الأطفال عندنا..

**دان :** وفي هذه الأثناء يناقش الناس أفكارهم السياسية.  
**ساندا :** لقد سُجِّتَ جمجمة رجل بهراوة، على بعد عشرين خطوة منا.

**ماريا :** "تدخل" أين يمكن أن يكون "ميرسيا" يا عزيزتي؟  
**ساندا :** أليس بالبيت ؟  
**ماريا :** لا ...

**دان :** أظن أنه في وردية ليلية أيضاً ...  
**ماريا :** هذا ما كنت أظنه.. ولكن الغريب ألا يعود إلى المنزل. "وهي تفتح باب الغرفة حيث يوجد ميهاي". ميهاي.. ماذا يمكن أن يكون قد حدث للولد الذي لم يعد؟

**السيدة العجوز :** "وهي تفتح الباب من المطبخ" هيا يا ابنتي نجلس لتناول الطعام. فلقد كنت على قدم وساق منذ

الصباح. "ماريا تخرج إلى المطبخ.. ساندا ودان  
يتبادلان النظرات في تساؤل.. ميرسيا يدخل  
كالعاصفة ورأسه مربوط بضمادة".

ساندا : ميرسيا! ماذا حدث لك ؟

ميرسيا : "وهو يجاهد ليضحك" ماذا عساه أن يحدث ؟

ساندا : لا يجب أن تراك أُمي ...

ميرسيا : ولم لا يجب أن تراني ؟ ليس هذا عاراً..

ساندا : كنت هناك ؟

ميرسيا : وأين كنت تريد أن أكون ؟

ساندا : دعني أرى.. هل جُرِحتَ جرحاً بالغاً ؟

ميرسيا : إنني على ما يرام..والآن لا تبالغي.. ليس في  
الأمر شيء.. هل أبي بالبيت ؟

ساندا : نعم.. هو هناك..

ميرسيا : لا تقلقي. إنني لم أتركهم يذهبون دون أن يدفعوا

الثمن. كانت الرعاع تعوي : "عاش الفيلق

والكابتن<sup>(١)</sup> " أي فيلق.. هه؟ فيلق موسولينى؟"

"أي كابتن.. هه؟ كابتن هتلر؟" ووثبوا فوقى.

لكنني كلت لهم ضربات قوية وشديدة.

دان : وما جدوى هذا ؟

---

(١) تحية يستعملها أعضاء منظمة الحرس الحديدى الإرهابية خلال فترة انتشار  
الفاشية فى رومانيا.



**ميرسيا :** ما جدوى هذا ؟ ولكن.. من يحل مشكلاتنا ؟ هل يحلها كارول الثاني ؟ أنت لا تملك نعلًا لحذائك..

ومن الخامس عشر في الشهر حتى نهايته، ينبغي أن تكون ممنوناً إذا أحتفظ بك "كومان" في خدمته من أجل ٤٠٠٠ لو في الشهر! من يحل هذا..؟

**دان :** إننا لن نجلب السلام إلى هذا العالم بقتل أحدنا الآخر في الشوارع.

**ميرسيا :** لا.. إنك ستجلب السلام للعالم ببقائك في

المكتبة.. فقط لو أنك رضيت أن تبقى. ولكنك لا

تملك حتى الوقت لقراءة كتاب. إنك تعمل كالعبد

آناء الليل في ضوء الكهرباء، وعندما تخرج في

الصباح، تغمض عينيك كالبومة. هل تستطيع أن

تشتري لنفسك كتاباً ؟ هل لديك الوسيلة لشرائه ؟

**دان :** لا بد أن نكتب كثيراً حتى تكون الكتب في متناول

كل واحد..

**ميرسيا :** دان.. يا بني.. ينبغي عليك أن تكون مضحكاً..

هل الكتب غالية بسببكم أنتم الكتاب ؟ هل أنتم

متخمون بالمال ؟ تذكر "ساهيا"، لقد كان

صديقك.. ولم يكد يمضي شهران منذ أن ذوت جذوة

الحياة فيه في المستشفى في كولونتيننا.. ولكن

عندما أمعن النظر في كُتَّاب من أمثالك.. أرى أن هذا ليس أفضل ما تستحقون.

**دان :** لأنني لا أعود إلى البيت برأسي مشجوجاً ؟

**ميرسيا :** هل تظن أن رأسك قطعة واحدة؟ أمعن النظر إلى نفسك في المرآة لتجعلها ترسخ في ذاكرتك. لا أدري كم سيدوم احتفاظك بها هكذا.

**دان :** وأنت من الناحية الأخرى.. يمكن أن تخسرها كلية.

**ميرسيا :** نعم هذا ممكن. وعلام يبرهن هذا؟ أنك كنت على حق؟ لا، يا بني، لا. إن أوروبا العجوز بكل جامعاتها تشبه عربة مملوءة بالكتب، مقلوبة على ظهرها. افتح الراديو.. وأدر المفتاح، ليس هذا المفتاح. إنه جهاز من الفخار لا يصلح لغير إذاعة خطب جوتا تاتارسكو<sup>(١)</sup>، استمع إلى جهاز سليم.. وسوف ترى ماذا يحدث..

**ساندا :** وهل لديك القوة لكي تمنعها ؟

**ميرسيا :** نعم. ولكن لست أنا.. " يمسك برأسه "

**ساندا :** ألسنت بخير ؟

**ميرسا :** أنا على ما يرام.

**ماريا :** "التي دخلت" ميرسيا؟ ماذا بك يا ولدي.

---

(١) وزير الداخلية في الحكومة الليبرالية وقت إذن والذي بدأ إرهاباً وحشياً ضد العمال.

ماذا حدث؟ أأست بخير؟ "تندفع نحوه بقوة"  
ميرسيا : إنني على ما يرام يا أمي. وستصبح الأمور أحسن  
"مخاطباً ميهـاي الذي يدخل المسرح" أليس  
كذلك يا أبي؟

ميهـاي : ولدي.. أين ضربوك ؟  
ميرسيا : "مشيراً إلى رأسه" هنا يا أبي.  
ميهـاي : هل الجرح عميق ؟  
ميرسيا : مجرد خدش.. سوف يندمل يا أبي.. سوف  
يندمل..

ميهـاي : ولكن.. هل قمت على الأقل بالرد على الضرب؟  
السيدة العجوز : "التي قد دخلت وسمعت آخر الحوار بين الاثنين" إنك  
والد رائع.. هذا كل ما أستطيع أن أقوله.. "تخرج".  
ميهـاي : كلّ لهم الضربات يا بني.. كلّ لهم ضربات شديدة  
وقوية!

دان : هذه انتصارات سهلة يا عمي ميهـاي .. لو  
غفرت لي قلبي هذا.

ميرسيا : أي نوع من الانتصارات تنشده ؟  
ماريا : إن الدماء تراق دائماً.. ونحن ننجب أطفالاً...  
دان : ...حتى يذبح أحدهم الآخر..  
ميهـاي : ولكن من الذي يفعل ذلك؟

**دان :** دعنا من هذا الحديث يا عمي ميهاي

**ميهاي :** إنني أسألك، من الذي يفعل ذلك؟ خذ الخريطة وأنظر إليها. لقد أصبح العالم مذبحة ملعونة. إن الألمان يلقون قنابلهم على مدن أسبانيا. والسيد بلوم...

**دان :** .. وماذا كان في إمكانه أن يفعل؟ فلو لم يقف البعض موقف الحياد..

**ميهاي :** إنني أسألك يا دان أي حياد هذا؟ تدخل سافر.. أطلق الرصاص كما شئت، أطلق الرصاص.. الإيطاليون يطلقون الرصاص.. والألمان يطلقون الرصاص.. والتجار الأمريكيون يبيعون الأسلحة. وتشمبرلين سعيد. الإمبرياليون يقيمون الأعياد.. والعمال يموتون.. والنساء والأطفال يموتون.. إن العالم مذبحة ملعونة!

**دان :** ومن الذي يفعل ذلك؟ من المحتمل أن تكون هناك ضرورة تاريخية "بمراة وخيبة أمل" أو علم ذلك عند الشيطان..

**ميهاي :** لقد أصبت كبد الحقيقة. لأن الشيطان يعلم بالفعل! إن الشيطان هو الذي يقيم في البنوك الأمريكية، وفي مؤسسات كروب، وفي مصانع سكودا..

**دان :** "قلقاً بحزن" إن العالم في مفترق الطرق. والله يعلم أي اتجاه يسلكه.

**ميهاي :** هذا ما يحدث عند مفترق الطرق! ولكنك يا من تعبر هذا العالم، إذا لم تكن ينبغي أن تعبره كحيوان صغير يقضي معظم حياته في باطن الأرض، فلا بد أن تفتح عينيك جيداً حتى لا تضيع. إنك تعمل في جريدة. هل أمعنت النظر في الجرائد التي صدرت خلال الشهور القليلة الأخيرة ؟

**دان :** "محاولاً أن يمزح" ليس لدى متسع من الوقت لقراءة الجريدة يا عم ميهاي، فعلى أن أجمع حروفها..

**ميهاي :** السيد كارول الثاني تؤخذ له صورة مرتدياً ملابس كولونيل بولندي. والقائد الأعلى البولندي يحضر إلى بوخارست..

**ساندا :** وما معنى هذا ؟

**ميهاي :** إنتظر.. هتلر هو عدو فرنسا.. ولكن "جاميلين" يحضر المناورات هنا.. ويقف إلى جوار الجنرالات الألمان...

**ماريا :** ربما كان هذا علامة على التفاهم ...

**ميهاي :** على التفاهم طبعاً. ولكن ضد من يصلون إلى اتفاق؟ إن رجال العصا باتي تعرفون إلى من يصوبون.

هناك قلب ينبض في منتصف هذا العالم. وهم يريدون أن يثقبوه.. والاتحاد السوفيتي شظية في أعينهم. وكيف لا يكون، وهم يرون كيف ينمو نمواً جميلاً. "لحظة صمت" إن العالم في مفترق الطرق يا دان. ولكن ينبغي أن تعرف أن الطريق لا يؤدي إلى واشنطن..

دان : إنني لست شيوعياً يا عمي ميهـاى ..  
ميهـاى : لا أحد يطالبك أن تكون شيوعياً. ولكن من الواجب أن تكون رجلاً.. وأن تكون شريفاً ...  
السيدة العجوز : "وهي تدخل" هذا يعني أننا لن نتناول طعامنا الليلة...

ميهـاى : طبعاً سناكل يا أمي. هيا، نجلس، يا أطفال... ولنشرب نخب "العلاقة" الأولى التي سجلها ميرسيا اصرفوا النظر... سيكون هناك المزيد. إنني لست قلقاً على الإطلاق. ليجلس ميرسيا بجانبى، وأنت هنا يا أمي. وماريا في مكانها.. ساندا، إذا أرادت.. بجانب دان، لأنه ليس هناك مكان آخر على أي حال. "يمكن سماع باب يفتح من المطبخ" من يكون هذا؟ لقد دخل شخص ما المطبخ. "يدخل بريدا، يتبعه أدريان" مرحباً يا أخي..



مرحباً. ولكن ماذا حدث؟ أنت! وفي هذه الساعة؟  
**بريدا :** حسن. كنت في مهمة في هذه الناحية وفكرت أن  
أزورك.

**ميهاي :** كانت هذه فكرة طيبة. لنقدم لهما قدحاً من النبيذ  
أيضاً، لأننا بشكل ما نحتفل بابني...  
**بريدا :** صحيح؟

**ميهاي :** نعم. فقد شجَّ رأسه للمرة الأولى. لكن تعالوا  
واجلسا.. إجلسا.

**بريدا :** كنا نود ذلك لو كان في استطاعتنا. ولكن ليس  
لدينا متسع من الوقت، و نود أن نتبادل بعض  
الحديث معك.

**ميهاي :** ألا يمكن أن ينتظر هذا الأمر لحظة؟  
**بريدا :** لا. ولا ثانية.

**ميهاي :** "باضطراب" هذا حسن يا أخي، سنتحدث إذن،  
طبعاً، سنتحدث.

**دان :** "لساندا" اسمحي لي، لا أستطيع البقاء. لقد حان  
الوقت.. على أن أذهب إلى عملي.. كما تعلمين.

**ساندا :** آسف يا دان. " تذهب معه إلى الباب الخارجي "

**ميهاي :** أتسمحون يا أبنائي؟ "ماريا والسيدة العجوز  
تذهبان إلى المطبخ. ميرسيـــــا وساندا

يدخلان الغرفة التي تقع على الشمال بعد أن يذهب الجميع

ميهاي : "يسأل بقلق" ما الخبر يا أخي بريدا، خبرني.. هل حدث أي شيء؟

بريدا : لا. كان كل شيء على ما يرام وقت العصر. هناك شيء آخر.

ميهاي : خبرني.

بريدا : إن الموقف يزداد صعوبة.. ففي الليلة الماضية قبض على عدد من الرفاق... إن الأمر يزداد وحشية.

أدريان : لن يستمر هذا طويلاً.. لأن ردنا سيأتي بأسرع مما يتوقعون.

بريدا : "مقاطعا" إهدأ يا أدريان.. سيتحقق كل شيء..

أدريان : إنني أعرف ما أقوله يا أخي. ففي ظرف سنة نكون قد أجهزنا عليهم.

بريدا : دعك من هذا الكلام، إنك لست جاداً.

أدريان : إنني أستطيع أن أرى الأمر بوضوح.

بريدا : هناك مشكلة أخرى. لقد أرسلنا الرفيق جين. لا بد

من تقوية المنظمة السرية. "صمت" لقد ذهب بيتر في مهمة أخرى.

ميهاي : أعرف ذلك.

**بريدا :** وقد قررت اللجنة المركزية أن تأخذ أنت مكانه..  
لهذا جئنا. لكي نعطيك...

**ميهاي :** حسن ولكن..

**بريدا :** هذا هو الأمر تماماً.. إنك ستنضم إلى الحركة السرية.

**ميهاي :** أنضم إلى الحركة السرية ؟

**بريدا :** نعم يا أخي.. وبأسرع ما في وسعك "وهو يرى الصراع الذي يجري في نفس ميهاي" ليس الأمر سهلاً بالطبع. فستنفصل عن زوجتك.. عن أطفالك... عن بيتك.. إنني أفهم ذلك يا أخي

**ميهاي :** أفهمه.. متى خرجت من السجن ؟

**ميهاي :** لقد مضت ثلاث سنوات الآن.

**بريدا :** إنني أعرف رفيقاً قضى في السجن أربع سنوات، وقد خرج منذ بضعة شهور مضت... كان مغرمًا بفتاة. "صمت" وكانا يظنان أنهما سيتزوجان يوماً ما. وقد مر وقت طويل جداً... هو يعمل... وهي تعمل، في مكان آخر، في الأقاليم...

**ميهاي :** ومتى يتم هذا ؟

**بريدا :** بأسرع ما يمكن. سلم كل ارتباطاتك النقابية لأدريان. فلهذا جئت معه. ستلتقيان غداً "صمت"

هذا كل ما في الأمر. "مخاطباً أدريان" تستطيع الآن أن تذهب يا أخي.

**أدريان :** أطيب تمنياتي يا رفيقي ميهـاي وارفع رأسك عالياً.. فمن الآن فصاعداً نتوقع منك حقاً أعمالاً مجيدة.. أفهمت؟ من الآن فصاعداً! لقد قال أحدهم.

**بريدا :** "بلطف ولكن في حزن" لقد تأخر الوقت..

**أدريان :** تصبحان على خير إذن "يمضي".

**ميهـاي :** "مستغرقاً في التفكير" هل قلت لي.. كل الإرتباطات النقابية ؟

**بريدا :** نعم.

**ميهـاي :** وهو لا يزال غارقاً في التفكير، "مشيراً في الاتجاه الذي خرج منها أدريان" إنه لا يستطيع أن يمـسك لسانه.

**بريدا :** لكنه تصرف بلباقة مع البوليس السري.

**ميهـاي :** وهو ليس منظماً سيئاً.

**بريدا :** بالضبط.

**ميهـاي :** "لا يزال ممعناً في التفكير" إذن، الليلة...

**بريدا :** بأسرع ما يمكن. إن الرفيق أنطون ينتظرك في الساعة التاسعة إلا ربعاً. "صمت" هناك أوقات

عصيبة في الطريق إلينا. إننا نتجه إلى  
الدكتاتورية.. دكتاتورية عسكرية وفاشية.  
"صمت". لقد أتضح الأمر الآن. هذا هو اتجاههم.  
وحزينا هو القوة الوحيدة التي تقاوم. "يسلمه ورقة  
مكتوبة" أحفظ هذا العنوان عن ظهر قلب.

ميهـاي : "وهو يمزق الورقة" لقد وعيت ما فيها.  
بريدا : حظاً سعيداً يا أخي.. "يرافقه ميهـاي إلى  
الباب"

ميهـاي : "بالقرب من الباب المؤدي إلى المطبخ" وماذا لو  
فقدنا الاتصال ؟

بريدا : نعم... هذه مشكلة ...

ميهـاي : هنا ؟

بريدا : لا ، عم تتكلم ؟

ميهـاي : إذن أنتظر. "يفكر مدة ثانية" إذا فقدنا الاتصال...  
إذن ففي نفس اليوم... إن لي صديقاً طيباً... لقد  
أواني قبل ذلك.

بريدا : وهل يمكن الاعتماد عليه ؟

ميهـاي : دعك من هذا الحديث. سأخبرك... هل نذهب من  
الباب الخلفي أيضاً

" يخرج بريدا وميهـاي . يعود ميهـاي في

الحال. يقف لمدة ثانية، مفكراً، ثم يتجه إلى غرفة النوم " ماريا ...

ـماريا : هل سنأكل أخيراً ؟

ـميهـاي : نعم يا ماريا... ولكن بدوني...

ـماريا : "وقد تسمرت" هل أنت خارج ؟

ـميهـاي : نعم، يا ماريا.

ـماريا : سنجلس في انتظارك.

ـميهـاي : لا، يا ماريا، لا تنتظروا. فسأ تأخر.

ـماريا : سننتظرك مهما تأخرت.

ـميهـاي : لا يا ماريا. فلسوف يطول بي الوقت. لا، ليس ما

تفكرين فيه... ولماذا يلقون القبض على؟... لكن

ينبغي أن أقابل شخصاً. "صمت" وسأرحل في

الصباح إلى الأقاليم... سأ تغيب بعض الوقت...

لمدة شهر... أو اثنين... وربما لمدة أطول... والآن،

ما هذا؟ هل هذا ممكن؟ إنك رفيقتي الطيبة، هل

تصرفت هكذا في عام ثلاثة وثلاثين ؟

ـماريا : "في تماسك" سأحزم لك أشياءك يا

ميهـاي..

ـميهـاي : غيار داخلي واحد. هذا كل ما أريد. فهناك متسع

من الوقت حتى أعود..



**ماريا :** "تدخل حامله الغيار" ماذا أقول للأولاد؟

**ميهاي :** سأخبرهم أنا "يتادي" تعالوا هنا، يا أولاد..

**ساندا :** ماذا حدث؟ "صمت".

**ماريا :** لا شيء.. أبوكم مشغول. ولا بد له أن يرحل، "صمت

قصير" لبعض الوقت.. وهو يريد أن يودعكم

**ساندا :** هل أنت راحل يا أبي؟ إلى أين؟

"يظل ميهاي على صمته".

**ميرسيا :** "وهو يبذل مجهوداً" لا تقلق يا أبي.. لن نجلب لك العار

**ميهاي :** عليكم أن ترعوا أمكم، يا أولاد.. وسأعود..

سريعاً "مخاطباً المرأة العجوز التي أتت من

المطبخ" نعم يا أمي، سأعود سريعاً.. "يخرج بسرعة

عن طريق المطبخ. يظل الجميع ساكنين بضع دقائق،

لا ينظر أحدهم إلى الآخر، ثم يذهبون إلى مائدة

الطعام بطريقة آلية، ويشرعون في الأكل آلياً، وقد

شردت أفكارهم بعيداً. طرّق عنيف على الباب.

يشحب لون ماريا. وتضع يدها على قلبها. تقف

وتسأل، وهي تستدير نحو الباب الذي يؤدي إلى

المدخل المغطى "من الطارق؟" ويجيبها صوت من

الخارج : افتحي الباب. "تكرر ماريا سؤالها" : من

يكون، في هذه الساعة؟ الإجابة  
حاسمة: افتحوا باسم القانون! "تفتح ماريا  
الباب. يهجم اثنان من رجال البوليس السري داخل  
الحجرة، يتبعهما شاويش مباحث والجميع يشهرون  
مسدسات في أيديهم. وبعد برهة يندفع من باب  
المطبخ اثنان آخران من رجال البوليس السري" ها

الشاويش سبالاتيليو: أنتم.. العائلة بأكملها، وقد جلست للعشاء

كـوـوـوـو : العشاء الأخير ...

سبالاتيليو : أين بزنيا ؟

مـاـرـيـا : أي بزنيا ؟ إننا كلنا عائلة بزنيا ؟

سبالاتيليو : نعرف هذا ، نعرف هذا.. لقد تشرفنا.

سـاـنـدا : ونحن لم..

سبالاتيليو : "يتفحص باهتمام" هذا صحيح، إننا لا نعرف هذه

الآنسة.. يجوز أنها لم تكن هنا عندما قمنا

بزيارتنا الأخيرة.. أو ربما كانت صغيرة تجدل

ضفائرها "تظل ساندا بلا حراك كتمثال" أخبرونا،

أين بزنيا؟ ابدعوا يا أولاد، فتشوا المكان..

"مخاطباً ماريا" أين زوجك ؟

مـاـرـيـا : أنه لم يعد منذ بضعة أيام.

سبالاتيليو : إنك تكذبين.

أحد المخبرين : أنظر، قبعتة!

ساندا : خذها دليلاً على خرق القانون!

سبالاتيليو : "مخاطباً المخبرين" فتشوا المكان جيداً "المخبرون يقلبون المكان رأساً على عقب" وماذا لديكم هنا؟ "يتزعجون من فوق الرفوف ملء أذرعهم كتباً، ويفحصونها، ويلقون بها على الأرض" طبعاً كتب عن صحة الأطفال، من الذي يتعلم هذا؟

ساندا : أنا.

سبالاتيليو : طب؟

ساندا : نعم.

سبالاتيليو : إذن لماذا لا تعالجين أباك، وتبصّرينه، حتى لا يشغلنا بالجري خلفه؟

ساندا : يؤسفني أنني لا أستطيع أن أشفق عليكم.

سبالاتيليو : "وهو يقلب صفحات بعض الكتب" من الأفضل لو أنك أبديت احتراماً لمثلي النظام العام.

ماريا : يمكنني أن أرى أي نوع من النظام تنشرونه هنا.

سبالاتيليو : ضد السعار.. ما هذا ؟

ساندا : "ساخرة" طب أيضاً. كما لو نقول.. أمصال ضد مرض الكلب.. أمصال ضد السعار.

كوبويو : وهنا يا سيدي "وهو يحاول أن يفك الطلاسم"

اضطرابات الطفولة.

**سبالاتيليو :** أيها الثور، ألا تستطيع أن ترى أن هذا طب أيضاً؟  
أي منشورات؟

**ماريا :** أي منشورات ؟!!

**سبالاتيليو :** دعك من هذا، لا تتظاهري بأنك معتوهة" يرفع جانباً من البساط الذي يغطي الكنبه" ليس هناك من يستطيع خداعي. أنا الجاويش سبالاتيليو من رجال البوليس السري. هل تسمعينني؟ أين تخفينها؟ من الأفضل أن يفهم أحداً الآخر كما يفعل البشر، وإلا.. "يخرج مطواة ويشق تنجيد الكنبه".

**السيدة العجوز :** سيدي.. ماذا تفعل؟ إنني أنام هنا.

**سبالاتيليو :** النومه الأبدية!

**ميرسيا :** يضرب يد سبالاتيليو"بأي حق تسخر من عمل الناس؟ إنك لم تعمل كي تؤثث هذا البيت! "أحد المخبرين يضرب ميرسيا: من الخلف. تطلق ماريا صرخه وتلقي بنفسها بينهما".

**سبالاتيليو :** أتركه وشأنه. وإلا أيقظت المرأة الجيران "ينتزع الصور من على الحائط، ويشق ظهرها" ذهب موسكو، أين تحتفظون به؟ بسرعة، لا تقولي إنه

ليس لديكم منه شيء... "يجذب غطاء مائدة  
الطعام بكل الأطباق".

**كـوويو :** "يلفه نتيجة البحث" لقد فتشت الكرار أيضاً يا  
سيدي.

**سبالاتيليو :** تفتيشاً دقيقاً ؟

**كـوويو :** من عاليه إلى أسفله.

**سبالاتيليو :** حسن! إذن فليس هناك بزنيا ؟ سنلتقي ثانية "يومئ

للمخبرين، ويخرجون. وفي البيت المخرب تبقى

ماريا، والسيدة العجوز، وساندا وميرسيا

وحدهم مرة ثانية. وللحظة لا يدرون ماذا يفعلون،

ثم تتجه السيدة العجوز وتشرع في جمع شظايا

الصيني. تلتقط ساندا الكتب. وتأخذ ماريا آلياً

إبرة وخيطاً وتشرع في خياطة وتنجيد الكنبه

**ميرسيا :** من حسن الحظ أن أبي قد رحل.

**ماريا :** وسوف لن يضعوا أيديهم عليه عندما يعود.

**ميرسيا :** سأضطر إلى انتظاره وهو في طريقه إلينا "بعد

صمت قصير "يا للشيطان، إنني الليلة في وردية.

**ساندا :** سأنتظره أنا.

**ميرسيا :** أنت ؟

**ساندا :** سأنتظره حتى الصباح.. "تخرج من المطبخ. صمت

أطول. يلتقط ميرسييا معطفه".

ماريا : هل أنت ذاهب؟ لا تذهب. فأنت مريض.

ميرسييا : يجب أن أذهب. فأنا مشغول. "يخرج

ميرسييا بسرعة. صمت طويل. تجمع المرأة

العجوز بقية الصيني المكسور. تغطي ماريا الكنبه

بالبطانية. ثم بعد صمت طويل آخر "

ماريا : ولا يهتمك يا أمي. ليس الأمر ذا بال.

" ستار "

## المشهد الثاني

حجرة مكتب رئيس تحرير إحدى الجرائد اليومية الكبرى. مكتب مهيب يعلوه الكثير من الجرائد، والمجلات. صواني للبروفات، كتب، مقالات، خطابات، وأدوات كتابة. على منضدة صغيرة إلى جانبه ثلاثة أجهزة تليفون. مقعد بذراعين مريح. خلفه لوحة بالزيت لمؤسس الجريدة.

على الحائط أشكال كاريكاتورية متنوعة لرئيس التحرير ممهورة بامضاء "سيل" و "بوبا". صورة فوتوغرافية ملونة لنفس الشخص. دولاب في الحائط يضم صفوفاً من الكتب لم تفتح، ولكنها مجلدة تجليداً فاخراً.

على الحائط أيضاً مجموعة من أغلفة مجلات مصورة بأربعة ألوان، وإعلان حائط ضخيم يمثل فيلا على شاطئ البحر كتب تحتها "أدخل مسابقة الجريدة للحصول على جائزة " إلى جوار الإعلان خريطة.

أمام المكتب مقعدان بمساند. إلى اليسار منضدة صغيرة عليها آلة كاتبة وأمامها مقعد.

الحجرة لها بابان، كلاهما مزدوج ومبطن. يؤدي



أحدهما إلى حجرة صغار الموظفين، وستعملها  
المحررون. وستعمل الباب الآخر لغرض  
استدعاءات ذات طابع معين.

في أحد أركان الحجرة ساعة عتيقة تشير عندما  
يرتفع الستار إلى الثامنة إلا عشر دقائق. النافذة  
الزجاجية الكبيرة مفتوحة. يمكن سماع ضوضاء  
المدينة. أبواق العربات وصراخ بائعي الجرائد:  
"الصباح" "العالم".

الباب المؤدي إلى غرفة المحررين مفتوح. يرن  
التليفون مرة، ومرتين، وثلاث مرات، وأربع مرات.  
يدخل مسرعاً "ناي زابالون" وهو جزء لا يتجزأ من  
الجريدة منذ تولي إدارتها كأول مدير لها، حاملاً  
سلة مهملات مفرغة. يضع السلة بحركات بطيئة  
مدروسة على المكتب، ويلتقط سماعة التليفون  
ببطء أكثر:

**ناي :** تكلم! ماذا تقصد بما قلته أنا؟ لقد قلت: تكلم! من  
أنت؟ حسن، من يكون هذا؟ نحن.. رئيس  
التحرير.. إنك ذاهب إلى ماذا؟ أنا؟ في خدمتك يا  
سيدي.. في خدمتك. لم أكن أعلم.. حسن، كيف  
كنت أستطيع أن أعرف أنك ستتكلم في هذه

الساعة من ساعات الصباح؟ أعلم أنك تعمل يا سيدي.. ولكن في هذه الساعة؟ حسن، إنك لم تكذب تذهب من دقيقة. نعم، لدينا الكثير من المقلقات.. خصوصاً بعد حوادث الليلة الماضية في الشوارع.. وأنت تعلم أن لدينا شخصاً مشجوج الرأس هنا، أحد عمال المطبعة. أنت على حق، سأخبرك. "يضع السماعه على المنضدة" سأذهب لأرى "يعود سريعاً" ليسوا موجودين يا سيدي، فهم ليسوا مثلك. سأبلغهم. سأبلغهم فوراً. سنخرجهم يا سيدي من قبورهم أحياء أو أموات كما يقول المثل، سيدي نعم، يا سيدي حقاً يا سيدي. "يضع السماعه ويخطو بضع خطوات" وماذا بشأن المراسلين، هل أستدعيهم، أولاً؟ "يعود ثانية ويقول هاللو؟ مرة أخرى، ولكنه لا يتلقى رداً" والآن أين أستطيع أن أجده؟ من أين كان يتكلم؟ هو موجود في بار "كولونيد"؟ إن الوقت متأخر جداً؟ هل يكون في مقهى "الكابسا"؟ إن الوقت مبكر جداً، هل أطلبه في منزله؟ إذا كان قد أخبر الزوجة أنه في الجريدة.. فسأتسبب في مشكلة. "يقرر" سأستدعي الجميع. فليصحبهم الله

بالعفن فهم كسالى، إننا نستبقهم هنا بدافع الإحسان. "يلتقط التليفون" آنسة آن، هذا أنا.. زابالون. ما هذا، ماذا أريد؟ إتصلي بالمحررين، واطلبي منهم أن يحضروا كلهم. أريدكم لأمر ما. بأسرع ما يمكن. "يرن جرس التليفون" نعم، يا سيدي، أنا. مطلوب. على جناح السرعة؟ عندما تحضر ستجدها هنا. "يرن الجرس ويدخل تابع" أحضر القهوةجي بسرعة، قدح من القهوة للمدير. لا ساخن جداً، ولا بارد جداً. لا هو سكر زيادة، ولا هو مر أيضاً. على جناح السرعة! قف! الفتاة التي تباع جرائد اليوم. "يرن جرس التليفون" هاللو.. لا. رئيس التحرير ليس موجوداً. من يريده؟ "لا يتلقى إجابة. السماعاة على الطرف الآخر توضع بشدة. تدخل الفتاة التي تباع جرائد اليوم. تأتي حركة كمن تريد الخروج" قفي! حسن يا فاتنتي.. "تتجمد الفتاة في مكانها" هل هكذا تحضرين الجرائد؟ ألم أقل لك كيف يحب هو أن تكون الجرائد؟ كيف نحب نحن هذا؟ افعلنى كما يفعلون فى باريس وإلا فلن تتحضري أبداً "يتناول جريدة ويطويها بالطريقة الفرنسية وناولها لها كعينة، ويدفع باقى الجرائد

إليها" بأسرع ما يمكن! "يدخل القهوجي. يضع  
القهوة على المكتب ويشرع في مغادرة الحجرة"قف!  
"يرن جرس التليفون" انهم لم يحضروا يا سيدي، لم  
يحضروا بعد، انهم ضعاف البنية.. فهم ليسوا  
مثلك يا سيدي "يوضع التليفون عند الطرف الآخر  
بشدة. يتذوق القهوة. يخاطب القهوجي " طيبة  
مقبولة! على جناح السرعة. " يدخل ميتيكا بليشا  
مرتدياً زي المطبعمى الأزرق "

**بليشا :** نسخة الأمس التي روقبت. ماذا يجري يا عمي  
زابالون؟ لماذا بكرت بالحضور ؟

**ناي :** دعني وشأني، يا ولدي، دعني وشأني، إننا في  
ورطة والقيادة العليا ترغي وتزيد.

**بليشا :** لماذا، ما الذي حدث ؟

**ناي :** من يدري ؟

**بليشا :** يجوز أن امرأة هجرته.

**ناي :** إنه لا يعكر مزاجه بهذا الشكل في الصباح بسبب  
المسائل العاطفية. إنه يترك هذا إلى المساء

**بليشا :** يجوز أن ريشه قد نتف في النادي.

**ناي :** "بتأكيد حار" إننا لم نعد نقامر. فقد هجرنا أوراق  
اللعب منذ شهرين. والسباق "تدخل بائعة الجرائد"

ألا تستطيعين أن تطرقي الباب

**الفتاة :** إذا لم يكن المدير موجوداً ؟

**نـاى :** وإذا لم يكن المدير موجوداً. ألسنا نحن موجودين ؟

وإذا كنا موجودين، فكأن المدير موجود "تخرج

**الفتاة"**

**بليشا :** إذن فأنت تستطيع أن تعالج مطالب الرجال يا عمي

زبالون.. المحل كله يغلي كالمرجل.

**نـاى :** يا الله، هل يتحتم أن يكون ذلك الآن ؟

**بليشا :** متى إذن ؟ فهناك دائماً شيء.. إما أن يحترق

الورق، أو ليس هناك إعلانات، أو أن الجريدة

تتكلف أكثر، أو أن السيد سترياد المدير موجود

بجنيف. هناك دائماً عذر. وفي هذه الأثناء تنتاب

الرجال نوبات السعال الحاد. والرصاص يأكل من

رؤوسنا العيون، ومن عظامنا النخاع.

**نـاى :** كف عن هذا، ولا تفقد أعصابك.. فأنت مريض.

**بليشا :** إننا نتعفن في المحل، بينما السادة اللوردات يبنون

قصوراً.. وبالنسبة لنا الوقت دائماً وأبداً ليس

بالوقت المناسب.

**نـاى :** إحذر أن تتورط في مشاكل يا بني. دع هذا اليوم

لأن... "يرن جرس التليفون. ينتفض واقفاً" نعم، يا

سيدي، والآن حالاً." يترك السماعة. يدخل غرفة المحررين ويسارع بالعودة. يتحدث في التليفون " السيد فلورويو والسيد مولين والسيد بيكيو لسكو.. "مفسراً موجز الأنباء" السيد بانديلاش.. وهذا كل شيء " يضع السماعة " إذهب يا بليشا يا بني.. أترك هذا حتى الغد، فلقد فتحت أبواب الجحيم الآن توا. على جناح السرعة! "يرى نظرة الاحتقار على وجه بليشا" آسف " يخرج بليشا، يمضي ناي زابالون معه جزءاً من الطريق ثم يسرع بالعودة لأن جرس التليفون يرن " لا يا سيدي.. لم يحضر كومان، نعم، سيحضر حالاً. من الذي يسأل عنه؟ "توضع السماعة على الطرف الآخر بشدة، يدخل فلورويو رئيس قسم الأخبار الأجنبية، وهو شخص متميز المظهر متعال، قد أنهكه الجري وراء الملذات".

**فلورويو :** "وهو يجول بنظره في الغرفة متعالياً، ثم يستدير إلى مولين" لا أحد هنا. هذا أمر شيق "صمت. يدخل مولين" ماذا في الأمر؟ "يأتي ناي باشاره يفهم منها أنه لا يستطيع الكلام في هذه اللحظة" هل مازال الأمر يتعلق بالاصطدامات التي جرت ليلة أمس ؟

**مولين :** أوه، كفى، ألم نقل كفايتنا من هذا ليلة البارحة ؟  
**فلورويو :** على أية حال، إن مثل هذا الاستدعاء لا يمكن أن يكون بلا دلالة. فقد رأينا البرقيات الأخيرة في الساعة الثانية صباحاً.. "يلخص الموقف لفائدته هو" تتهقر الصينيين على جبهة شنغهاي.. القوميون الأسبانيون في الطريق إلى باجارس...: سقوط بولادي جوردون وفيجا دي جوردون.. إعدام ألفي عامل منجم في النمسا... مقال في "جريدة إيطاليا" بقلم جايدا بشأن حقوق إيطاليا في البحر الأبيض.. هذا كل ما في الأمر تقريباً..

**مولين :** إنك لم تكن عديم الفطنة بحيث تعلق تعليقاً ضد الطلب الإيطالي.

**فلورويو :** "ينظر إليه بازدراء" إن لدي الخبرة يا سيد مولين.. فأنا أكتب مقالاتي الافتتاحية عن "رويترو" و"هافاس" وطبعاً وكالة د. ن. ب. ولكن بعد أن يراها المدير ويرaha كومان "بعد تفكير متأن" لا، لا يمكن أن تكون الأخبار الأجنبية هي السبب. قد يكون الأمر متعلقاً بك ؟

**مولين :** "فزعا" عم تتكلم يا فلورويو؟ ماذا فعلت؟  
**فلورويو :** وأنى لي أن أعلم؟ أي نوع من الصور كنت تضعها



في المجلة في الأيام الأخيرة؟ يجوز أنه شعر...

**مولين :** إذا كان أي واحد يعبث في الخفاء، فليصحبهم العمى... إنني على ظمأ مثل القديس اليفتيري...  
إنني أنتظر عدد رأس السنة، لكي أنال بعض الشهرة.

**فلورويو :** أي الوزارات تتبعك؟

**مولين :** ليس هناك الكثير منها... "ممتلكات الدولة" و"الطيران"...

**فلورويو :** كفى يا مولين، مم تشكو إذا كانت لديك وزارة "الطيران" أيضاً؟

**مولين :** فلتحل على اللعنة إذا كان هناك ما يمكن الحصول عليه من "الطيران" يا عزيزي فلورويو. ماذا؟ تعرف؟ ولا نفحة هناك.

**فلورويو :** أليست هناك أموال في وزارة الطيران؟

**مولين :** هناك أموال يا صديقي العزيز، هناك أموال.. يا الله! إنك ساذج... فما يأتي من طوابع البريد الجوي يذهب مباشرة.. إلى عشيقته الملك "في هذه الأثناء يفتح بيكيو ليسكو محرر موجز الأنباء الباب بحذر، وهو يحتفظ بمظهر شرلوك هولمز، حتى في أوقات عصيبة مثل هذه بسبب مهنته". أدخل،

يا صديقي العزيز، أدخل. فما يجري على واحد،  
كما يقول المثل، يجري على الجميع.. لأنه لا بد أنك  
أنت "يرن جرس التليفون. يتحرك مولين تجاه  
التليفون، ولكن ناي زابالون يرفع السماعة بمهارة  
قبل أن يصل إليها".

**نـاـي :** نعم.. لا.. لم يحضر بعد. من الذي يتكلم؟ "تكة  
السماعة وهي توضع على الطرف الآخر"

**بيكيليسكو :** من الذي سينزل به العقاب؟

**مـولـين :** يجوز أنك حشرت أنفك في مسألة ليونيسكو..

**بيكيليسكو :** لقد فعلت ذلك.

**مـولـين :** كم عموداً أفردت لها ؟

**بيكيليسكو :** "بغث" ثمانية أسطر.

**مـولـين :** ظننت أنك أحرقت أصابعك.

**بيكيليسكو :** إنني أعرف كيف أعالج المادة الساخنة يا صديقي..

ألم أكن أعرف أن ليونيسكو.

**فلورويو :** ليونيسكو ؟

**مـولـين :** "يشرح لفلورويو" الرجل الذي قتل أجاثا فاسيلباد

في محل "سينا"

**بيكيليسكو :** مدير أعمال شركة "كاريات للتصدير"!

**فلورويو :** وما العلاقة؟

**مولين :** حقاً، يا صديقي العزيز. أظن لابد أنك تقضي وقتك في كتابة الشعر... حسن، أليس للقيادة العامة أسهم في المؤسسة ؟

**بيكيليسكو :** ليس هذا كل ما في الأمر. أستطيع أن أخبركم أنني قد رتبت الأمر مع سيادة القاضي سيسكيو رينو حتى لا يصرح بسطر واحد للصحافة، حتى وقت المحاكمة. "يرن جرس التليفون".

**نـاي :** نعم، يا سيدي، سألقي نظرة.. "يفتح الباب ثانية ويسرع عائداً إلى التليفون "نعم" ويخاطب الآخرين " إنه قادم". يدخل سيرجيو مانوليسكو، وهو رجل هباب، قصير النظر"

**مولين :** هل استدعاك أنت الآخر ؟

**سيرجيو :** من ؟

**مولين :** أتاتورك. من يستدعيك غيره؟ القيادة العليا!

**سيرجيو :** لا، لم يستدعني. تستطيع أن تقول إنني جئت بدافع من حافز داخلي.. عن إذنكم... "يخرج"

**مولين :** ظننت أنه سيتلقى الضربة في رقبتة. لن ينالنا أذى. ماذا سيحدث ؟

**فلورويو :** هل خانتك أعصابك؟

**مولين :** نعم يا صديقي العزيز.. لقد خانتني أعصابي لأنني

أشعر أنني برئ. فلو كان هناك ما يؤرقني لعرفت كيف أحرفه. "يدخل محرر الصفحة السياسية يونيسكو روشيوري، متألّفاً، لا يزعجه شيء، ويبدو عليه اليسر. يظل واقفاً بجوار الباب مدة دقيقة أشبه بجنرال صافي المزاج، وهو يقلب ناظره في الموظفين التابعين له بطريقة أبوية" أدخل أيها الرفيق العجوز، أدخل.. إخلع ثيابك وانتظر.. فاذا سقطت سكين المقصلة، فلنفكر في كلمات دانتون : "إن رأساً أقل أو رأساً أكثر لن يقدم أو يؤخر في الأمر شيئاً"

يونسكو روشيوري: ولماذا تسقط سكين المقصلة، يا ولدي.. لماذا تسقط سكين المقصلة ؟

بيكيليسكو : إنتظر لترى.

يونسكو روشيوري: من الواضح أنه يمكن ملاحظة أنني تراخيت في مراقبتكم... وحالما أحول عيني عنكم، فانكم تأتون أعمالاً سخيفة. لن يحدث شيء على ما يرام. فلورويو : ومع ذلك، فأنني لا أستطيع أن أصدق أن الأمر كان مجرد إستدعاء عادي أمّلكته نزوة رئيس التحرير..

يونسكو روشيوري: حسن، ماذا يمكن أن يكون الأمر؟ إعادة توزيع..

هذا كل ما في الأمر.. وليس هذا حتى أمراً خطيراً. وزارتان ووزير دولة. ماذا يمكن أن يكون في الأمر سوى هذا؟ لقد التقيت بجوتسا أمس. ولو كان هناك شيء، ألم يكن ليخبرني؟ إنكم تفزعون من لا شيء.. كل شيء رائع.. شكراً لله! إن الكتابة هي الكتابة. والنشر هو النشر، والجماليات هن الجميلات.

**فلورويو :** إنك متفائل.

**يونيسكو روشيوري:** حسن. أي شيء أخطر من هذا يمكن أن يكون في الأمر؟ إنني أقول كما تقولون. ماذا يمكن أن يكون الأمر؟ انتقلوا إلى موضوع آخر. حقاً.. يمكننا أن نفعل هذا. إننا جريدة ديموقراطية. وماذا تعني الديموقراطية؟ المرونة، خذوا بالكم، المرونة.. أو ربما تذهبون إلى أبعد من هذا في تفكيركم؟ في الحرب. هراء يا ولدي. هراء. هل تظن أن الإنجليز أو الفرنسيين أو الأمريكيين أغبياء حتى يحاربوا هتلر؟ هل هم سذج؟ ما الذي تنشده يا سيدي؟ الحرب؟ هل تشعر بالرغبة في أن تلعب دور الإسكندر المقدوني؟ "يذهب إلى الخريطة" تفضل، حارب ما شئت: "التحريض على الاتجاه نحو

الشرق". حارب روسيا... إنها كبيرة بما فيه الكفاية... وإذا اعترض أحد فافقاً عينه... إنني أخبرك أن كل شيء رائع.. كل شيء رائع. "يدخل كومان كالعاصفة. كأنه شهاب. ينتفض ناي واقفاً ليساعده على خلع معطفه. يلقي كومان بالمعطف والقبعة على ذراعه. يلقي بحقيبته الجلدية على المكتب. تتطاير بعض الأوراق. يسرع مولين ويكيليسكو بالتقاطها".

كـومـان : "مخاطباً ناي" استدع الجميع.. "يدخل تيودوران وبانديلاش. ولمدة دقيقة يتفحص كومان كل واحد منهم على حدة، ثم يستعرضهم كلهم مجتمعين" أين رئيس المحررين؟

بانديلاش : "بسرعة" هاأنذا يا سيدي.

كـومـان : قلت، المحرر المسئول عن نوبة الليل.

تيودوران : أنه هناك، سأناديه.. "ينشغل كومان وهو واقف عند المكتب"

كـومـان : "يلاحظ أن فلورويو قد جلس" لا.. لا تجلس "يفتح

الباب ويدخل دان" لا، لا يسمح بدخول أي شخص

آخر! "يخرج ناي. صمت" أولاً هناك سؤال: هل

تقرأون أيها السادة، على وجه العموم، جريدتنا؟

"يلقم الجميع حجراً مدة دقيقة" نعم، أكرر كلامي  
أيها السادة: هل تقرأون جريدتنا؟

فلورويو : على ما يظهر يا سيدي طبعاً.. إن هذا جزء من  
أوليات.. التعليم... المهني

كومان : وأنت يا مولين ؟

مارلين : هل أنت في حاجة إلى سؤالي، يا سيدي ؟ هذا أول  
ما أفعله

كومان : ورئيس المحررين ؟ على ما يبدو! و"صمت" هل قرأتم  
جريدة اليوم ؟

يونسكو روشيوري : "في أبوية. مدافعا" لقد قرأوها يا سيدي، طبعاً  
قرأوها... كان هذا أول ما علمتهم...

كومان : يونسكو روشيوري، هل تأذن لي أن أقول لك إنك  
معتوه وأبله ؟ "يخيم صمت ثقيل" هل يؤذيك هذا  
الاستطراد ؟ إذن فأكبر قولني : معتوه، وأبله.  
وفاشل. وهذا ينطبق عليك أيضاً "يشير إلى  
فلورويو" نعم يا سيد فلورويو. إنك تتظاهر بأنك  
مراسل دولي عبثاً. وأنت تكتب مثل زوج أحمية.  
ولا أحد يقرؤك. ومن يقرأ لك يضحك. والباقي  
منكم، كلكم لا تصلحون لشيء، وتستحقون أن  
تطرحوا أرضاً، وتُساطون بحبل مبلل.. رشاوي



ومؤامرات.. هذا كل ما تصلحون له.. وأنا  
أستبقيكم هنا بدافع الشفقة، لأنني لو طردتكم فلن  
تصلحوا حتى لمسح الشوارع.

**فلورويسو :** مستاءً يحاول تجربة حجته الأخيرة " يا مديري  
العزیز..

**كومان :** مدير، أي مدير؟ أولاً وقبل كل شيء، لتفهموا أنني  
لست مديراً. فاسم المدير مطبوع في أعلى الجريدة.  
ينبغي عليكم أن تعرفوا هذا على الأقل. إنني  
مجرد رئيس تحرير "يملؤه الإشفاق على نفسه" رجل  
يعمل من الصباح حتى الليل لكي يحملكم على  
ظهره. فأنتم مجموعة من الطفيليين! هل رأيتم ما  
نشر في الجريدة اليوم؟ تعال، يا سيد دان، أنت  
المحرر الليلي. كان من الأفضل لو أنك لم تولد.  
كان عليك أن تستمر في كتابة الشعر. ورقة الخبيزة  
الخضراء.. ضحل، ضحل، ضحل... "يحاول مولين  
أن يضحك ضحكة وجلة شأن من هو شريك في  
مؤامرة يحاول أن يصلح الأمر. مخاطباً مولين في  
اقتضاب" ما الذي يضحكك؟ يحسن بك أن تفتح  
عينيك وتقرأ. أو هل أقرأها لك، لأنك أُمي غير  
قادر على فعل حتى هذا "يقرأ" إلى أين؟ إلى أين؟

"علامات استفهام، وعدة نقط. "يقرأ" لمدة شهر،  
ظلت أعمال ذات طبيعة يصعب على العقل  
إدراكها تقترب. "نظرات متسائلة بين المحررين"  
فلقد ذُبح البروفيسور براتو، وأنشئت محاكم لا  
حصر لها. "يرفع عينيه لينظر إليهم جميعاً" تقوم  
بتطبيق أساليب التفتيش المتبعة في القرون  
الوسطى.. ولقد أُعْتُقِل قادة حركة النقابات  
العمالية. والشرفاء الذين ينطقون بكلمة "سلام" أو  
"ديموقراطية" يتعرضون للإرهاب.. "نظرات خرساء  
أخرى بين المحررين" إنكم تبدوون أشبه بعجول تقف  
ببوابة جديدة، أليس كذلك ؟

**فلورويو :** سيدي ...

**كرومان :** لا تقل سيدي! "يواصل القراءة" فلقد كَشَفَ أجراء  
هتلر وموسولينى، والخونة العديدون الكوزيون<sup>(١)</sup>  
في هذا البلد عن وجوههم. "صمت. يواصل القراءة"  
والحكومة شريكة في الجريمة.. شريكة في الجريمة..  
هل تسمعون أيها السادة ؟

**مولين :** هذا شيء لم نسمع به..

**كرومان :** لم نسمع به، هيه؟ لم نسمع به.. "يقرأ" الحكومة

---

(١) حركة فاشية فى دومانيا قبل الثورة الشيوعية.

شريكة في الجريمة. وبدلاً من أن تتخذ الإجراءات  
لتضع حداً للعدو المختفي وللإرهاب.. فإنها تطيل  
أمد الأحكام العرفية والرقابة..

**بيكوليسكو :** "مرعوباً" ضد الرقابة أيضاً ...

**كرومان :** إنتظر.. لقد أصبح سفراء محور روما — برلين  
سادة هذا البلد. والحكومة " وهو يؤكد كل مقطع "  
تمهد الطريق للديكتاتورية، تمهد الطريق لتحطيم  
إستقلالنا القومي. ولكن ليس هناك شيء أضمن  
لدينا من حريتنا ونحن " يرفع عينيه " نحن مرة  
أخرى.. من هم نحن؟

**يونيسكو روتشوري :** من هم نحن ؟

**كرومان :** "يقراً ثانية": "ليس لدينا ما هو أغلى من وطننا  
المعذب. هناك طريق واحد فقط.. "

**فلورويو :** "ساخراً" وحلول أيضاً.. ؟

**كرومان :** "يوصل القراءة " : "إن الشعب كله، كل المنظمات  
الديموقراطية، كل المواطنين الشرفاء الذين يحبون  
بلدهم، لابد لهم أن يشوروا دفاعاً عن استقلالنا  
القومي، ضد الفاشية. ضد الحرب التي تدبر الآن. "

**بيكوليسكو :** إنه على قدر من الشجاعة..

**فلورويو :** وهو ليس مكتوباً بطريقة سيئة..

**كومان :** إنني ممتن لفطنتكم النقدية. فإنكم ستلاحظون فوراً  
بأي أسلوب جيد كتب "اقرأ" : " إننا نطالب بحل  
وكر القتل والخونة الذين يعرفون باسم " الجميع من  
أجل الوطن! " نطالب برفع الرقابة والأحكام  
العرفية! نطالب بوضع حد للإرهاب! نطالب  
بسياسة صديقة وتحالف مع الاتحاد السوفيتي!  
نطالب بتحرير من يقفون ضد الفاشية، الذين ألقى  
بهم في غياهب السجون! "

**يونيسكوروشوري :** أها!.. لماذا لم يقولوا هذا من البداية.. إنهم يريدون  
إطلاق سراح الشيوعيين ؟

**كومان :** لقد قالوها في النهاية.. وقالوها بوضوح. ولكن  
المشكلة هي : من الذي وضع هذا المقال في الجريدة؟  
" الجميع يخيم عليهم الصمت " لا مفتاح.. لا  
شيء.. هذا يعني أن أحداً لا يعرف.

**فلورويو :** سيدي العزيز.. إنني غاضب أشد الغضب على..  
حسن.. على هذا الموضوع كله. ولكنني أسأل  
نفسي، أي صلة يمكن أن تكون بيني كمحرر  
الأخبار الخارجية، وبين ...

**كومان :** يستطيع مولين أن يقول نفس الشيء، لأن له علاقة  
أقل.

**مولين :** لا علاقة على الإطلاق يا سيدى.. لا علاقة على الإطلاق.

**كومان :** نفس الشيء ينطبق على "موجز الأنباء" .. ولكن هل هذا هو الوضع القائم؟ هل هذا كل شيء؟ إننا نكتب للجريدة، ونأتي في الخامس عشر وأول الشهر لكي نتقاضى أجورنا.. وهنا ينتهي كل شيء! أين إحساسنا بالمسئولية نحو الجريدة؟ هل هذا مقصور على المدير سترياد وعلى فقط؟ مقصور علينا فقط؟ إنكم عاهرون.. قواد الجريدة، هيه؟ رائع.. لقد سجلت هذه الملاحظة. إنكم لا يهتمكم إذا صودرت الجريدة..

**مولين :** طبعاً يهنا، يا سيدى..

**كومان :** ولا أنتم مهتمون بما يجرى في البلد. والحقيقة أن شيئاً كهذا البيان الحقيقي قد أمكنه أن ينشر في الجريدة دون مبالاة منكم! حسن جداً! أريد المحرر الليلي فقط أن يبقى..

**فلورويو :** ولكن يا سيدى..

**كومان :** قلت المحرر الليلي... "يخرج الجميع مدحورين، ماعدا دان. يمكن سماع أصوات من خلف الباب. يذهب كومان إلى الباب ويفتحه بخشونة" أي

مستشفى مجاذيب هذه خارج بابي ؟!

أونسا : "وهو يدخل مع ميستيكا بليشا" ليس هناك  
مستشفى مجاذيب.. ليس هناك شخص واحد فقد  
حواسه، وإذا كان هناك شخص قد فقد وعيه،  
فليس واحداً منا.

كرومان : ماذا تريد؟ إنني أفهم أن مكانك في المطبعة.  
أونسا : هذا صحيح يا سيدي.. لكن حالنا في هذه اللحظة  
يمضي من سيئ إلى أسوأ

كرومان : ما هذا؟ ما الذي تهذي به؟  
بليشا : إننا لا نهذي يا سيدي، إننا نطالب بحقوقنا..  
كرومان : هل هناك من يأخذها منكم؟ من الذي يحرمكم  
منها؟

بليشا : إننا لا نعرف من الذي يأخذها. ولكننا لا نحصل  
عليها. فنحن نعمل أربع عشرة ساعة.. والأجر..  
كرومان : ألا تتقاضون أجوركم؟

أونسا : نعم نتقاضاها.. ما يكفي لإبقائنا أحياء..  
بليشا : ونحن نعمل ساعات إضافية. وقد قالت الإدارة إننا  
سنتقاضى عنها أجراً. ولكنهم ظلوا يؤجلونها من  
يوم لآخر، ومن أسبوع لآخر. إنهم يضحكون علينا.  
كرومان : "بنعمة ساخرة" يضحكون على الطبقة العاملة..

بليشا : نعم!

كرومان : "مستمراً في النغمة الساخرة " الطبقة العاملة  
المستغلة ...

أونسا : أرى أنكم قد وصلتكم إلى مراكز طيبة.

كرومان : صحيح، صحيح.. لكنني أريد أن أعرف أحوالكم  
أنتم.

أونسا : لقد ألفتُ هذا منذ وقت طويل، يا سيدي. فمنذ أن  
كنت صبياً أحمل صناديق حروف الطبع على  
ظهري. كان هذا المكان مجرد مطبعة ذات ثلاث  
غرف. وأرى أن الرؤساء قد أنتهي بهم الحال إلى  
قصر، بينما نحن..

كرومان : استمر، وهات ما عندك. إنك تفعل عين الصواب..  
بل إنك لا تدري كم أحسنت إختيار الوقت.

أونسا : إذا تصادف أن هذا يلائمك أيضاً، فهذا أفضل..  
فقد جئنا لأن الرجال أرسلونا. رجال يتضورون  
جوعاً.

بليشا : لا أكتمك سراً أن هذا لم يكن ما كنا نريد أن  
نفعله.

كرومان : سنكتشف من أين تبدأ القصة كلها "يريهم الورقة"  
هل قرأتم هذا؟



**بليشا :** "وهو يرفض الورقة " لقد جمعنا حروفها ، فنحن نرتب الصفحة، ونطبعها .

**كومان :** أو تثيرون الشغب.. أو تنشرون الدعاية الشيوعية.. أيها البلشفيك!

**بليشا :** عليك أن تقف عندما تقول هذه الكلمة.

**كومان :** إنك وقح!

**أونا :** يا سيدي، لقد ظل الولد مهذباً حتى هذه اللحظة..

**كومان :** سأفصلك.

**أونا :** هذا طيب جداً.. فنحن نستطيع الاستغناء عن الجريدة ولكن هل تستطيع الجريدة أن تستغني عنا؟

**كومان :** هل تهددون بالإضراب ؟

**بليشا :** إننا لا نهدد أحداً. إننا نطالب بحقوقنا. هيا بنا يا

عمي أونا.. وإذا لم نحصل عليها عن هذا الطريق فأننا سوف نتلمس أساليب وطرقاً للحصول عليها.. " يخرج كلاهما"

**كومان :** "مخاطباً دان، الذي كان يراقب ما يحدث طيلة الوقت دون أن ينبس بكلمة، ثم يناوله الورقة" ما هذا؟

**دان :** لا أعلم، يا سيدي.

**كومان :** ماذا تعني، ألا تعرف؟ هل كنت أنا قائماً بالعمل

في الوردية، أم كنت أنت؟

**دان :** هذا لا يغير من الأمر شيئاً، فأنا لم أر هذه المادة.

لقد غادرت المطبعة في الساعة الثانية والنصف.  
كانت الجريدة قد غالبها النعاس و.. لم يكن هذا  
المقال موجوداً.

**كومان :** سنرى حالاً "يتكلم في التليفون" أرسل لي هو إلي..

هل تظنون أنكم تستطيعون أن تفعلوا ما بدا لكم  
"يرن جرس التليفون" هاللو، نعم، أنا الذي أتكلم..  
صباح الخير يا سيدي. إنني مندهش، لأنني هنا منذ  
الصباح. لا. بالضبط إننا نحقق في الأمر. طبعاً..  
طبعاً.. واضح.. "بضع السماعة، ويرن الجرس  
يدخل ناي" لماذا لم تخبرني أنه طلبني تليفونياً  
أيها الثور الأبيكم؟ "يدخل تاك لي هو رئيس  
العمال" أغرب عن وجهي! "يقف لي هو متسماً" لا  
أعنيك أنت.. "يخرج ناي" هل كنت في نوبة ليلة  
الأمس؟ من الذي وضع هذه المادة في الجريدة ؟

**ليهو :** لا أعرف يا سيدي. لقد رأيتها الآن فقط.

**كومان :** "يفقد أعصابه، ويلتقط نشافة الحبر ويلقي بها على  
المكتب" لقد جننتم كلكم. أو أنكم تريدون أن  
تدفعوا بي إلى الجنون. إن المدينة كلها ثائرة..

ووزارة الداخلية تتصل بي تليفونياً.. ولكنكم لن  
تتنصلوا من المسئولية! فسأطوِّقكم جميعاً وأرسلكم  
مكبليين.. أي كلام هذا ؟

**ليهو :** لا أعلم يا سيدي.. قليلة الأمس وقعت مشادة  
بسبب الوقت الإضافي.. واضطرت إلى الوقوف  
بجوار آلة الطبع لكي أجعلهم يعملون. لقد أصبح  
التعامل معهم صعباً، كما لو كانوا على غير اتفاق  
معك.

**كومان :** من الذي بدأ ؟

**ليهو :** كأنك لا تعلم، يا سيدي..

**كومان :** من هم ؟

**ليهو :** لا أعلم، لأنهم متحفظون معي.

**كومان :** حسن، لماذا أتى بك المدير إلى هنا ؟ إنهم يتحدثون

عن "الجبهة المتحدة" ولا يأتون إليك وأنت اشتراكي ؟

**ليهو :** إنهم يقولون أنني على علاقة طيبة بالرؤساء.. وأنا

أبذل قصارى جهدي، فأروح أقول لهم: "هيا

تعقلوا، كونوا معقولين، إننا لا نستطيع إلا أن

نتقدم ببطء" ولكن هل يتوقفون لينصتوا ؟ هل تعلم

ما يقولون ؟ كايافس.. أنت تعرف ماذا تعني هذه

الكلمة.. لتنصب عليهم اللعنة. إذا كان اثنان منهم

يقفان في ركن يتحادثان، فانهما يتوقفان أو  
يغيران الموضوع، إذا اقتربت منهما.

كـومـان : ألهذا أوكلتُ إليك ورشة الطباعة ؟

لـيـهـو : إنني أبذل كل ما في وسعي..

كـومـان : من الذي صف حروف الصفحة الأخيرة ؟

لـيـهـو : بزنيا.

كـومـان : بزنيا ماذا ؟ " يدير رقماً على قرص التليفون " .

لـيـهـو : ميرسيا.

كـومـان : " يتكلم في التليفون " أعطني غرفة صف الحروف.

أرسل ميرسيا بزنيا لي بسرعة. " يلق جرس

التليفون الآخر " نعم، يا سيدي.. طبعاً.. طبعاً.

" يضع السماعة " هل تظن أن هذه لعبة ؟ هذه غلطة

خطيرة. ليس الأمر لعبة. " يدخل ميرسيا

بزنيا، وللحظة يظل عند الباب، ينظر إلى ليهو، ثم

دان، ثم يتقدم "

هل أنت بزنيا ؟

ميرسيا : نعم.

كـومـان : كم عمرك ؟

ميرسيا : عشرون عاماً.

كـومـان : تعال هنا من فضلك.. " يتقدم ميرسيا " هل

تعرف هذا المقال؟ من الذي وضعه في الجريدة؟  
"يدخل سترياد مدير الجريدة من الباب السري".

ميرسيا : أنا فعلت ذلك.

كرومان : أنت؟

ميرسيا : نعم، فعلت ذلك.

سترياد : "في رنة نفاق" آه! هذا أمر مشوق.. لم أكن أعلم  
أن لدينا عمالاً يكتبون بهذا الأسلوب. أو على  
الأصح، من الذي أملاه عليك؟

ميرسيا : ماذا تعني؟

كرومان : "يكبح جماح نفسه" من الذي أملاه عليك؟

ميرسيا : وجدته ضمن مواد أخرى. "صمت"

"يدخل ناي ويهمس بشيء في أذن سترياد الذي  
يقول"

سترياد : دعه ينتظر في حجرتي

ميرسيا : .. وظننت أن الأمر لن يكون جريمة إذا نشر هنا..  
في جريدة.. ديمقراطية.. كما تقولون..

سترياد : إننا ديمقراطيون.. عندما أفكر على هذا النحو..  
وعندما أكتب "يتناول ورقة" وجدتها مع مواد  
أخرى. وهل تظنني ساذجاً حتى أصدقك؟.. هل  
تدرك حقيقة أن مثل هذه الأشياء عرضة للعقاب؟

هذا استفزاز وقح "منافقاً" لابد أن وراء هذا كله  
أيدي كثيرة، وإلا لما أمكن وقوع هذا الضرر. إننا  
ندافع عن الديمقراطية. إننا نضحى بأنفسنا في  
سبيل هذا المثل الأعلى.. ثم تأتي أنت.. باسم من؟  
باسم من؟

ميرسيا : وأنت، باسم من تتكلم ؟  
كرومان : ستعرف فوراً. "يضع يده على التليفون. يوقفه  
سترياد"

سترياد : كن عاقلاً يا كومان. أنه حدث السن. وعقله  
ملتهب. لماذا تسلمه إلى البوليس؟ "مخاطباً  
ميرسيا بقوة" أخرج من هنا " ينظر إليه  
ميرسيا لحظة، ثم يتجه إلى باب الخروج "  
افصله فوراً.

كرومان : "مخاطباً دان" افتح عينيك الآن على الأقل. حتى  
تعرف ما تفعله في المستقبل. "صمت".

دان : "كما لو كان يخاطب نفسه" هذا شيء مقزز.

كرومان : ماذا كنت تقول ؟

دان : لا شيء..

سترياد : لا، لا، هيا أخبرنا ؟

دان : "مكروباً، وهو يجد كلماته بصعوبة" هذه القصة

كلها محزنة للغاية يا سيد كومان. فحتى إذا  
فُصل، فإن الكثير من الأشياء المكتوبة هنا والتي  
قالها صحيحة.

**سترياد :** إنك في خطر يا سيد دان. أخرج وتنزه.. إنه يوم  
جميل. تمتع بالشمس ليصفو ذهنك. "يخرج دان.  
يغير سترياد نغمته" وأنت يا كومان، إنك أبله  
تماماً.

**كومان :** صحيح؟ ولماذا ؟

**سترياد :** كنت تريد أن تستدعي البوليس السري أمامي  
وأمام دان. هذا يعني أن ينهار المكان كله فوق  
رؤوسنا. "صمت" أليست هناك وسائل أخرى؟ "يفتح  
الباب السري" تفضل بالدخول أيها المفتش. "يدخل  
المفتش جورجيانان: من مفتشي البوليس  
السري"

**كومان :** صباح الخير يا سيدي..

**جورجيانان :** هاللو كومان.. كيف ترى دور المحقق ؟

**كومان :** مبتدئ.. يا سيادة المفتش.. مجرد مبتدئ..

**سترياد :** إنه لم يخلق لهذا العمل، يا جورجيانان : .

**جورجيانان :** حسن، يا سترياد، هل كنت تظن، عندما كنا ندرس  
في باريس للحصول على درجاتنا العلمية، أنني

من دون كل الناس، كنت أختار هذه المهنة؟ ومع ذلك فإن لها سحرها. إنها تعطي المرء فرصة القيام بأبحاث نفسية غير عادية. لقد تلقيت أخيراً مقالة ألمانية تدور حول موضوع "نفسية الإرهابيين" كتبها أخصائي يدعي الدكتور كارل كراب. كنت قد التقيت به في العام الماضي في ليبزج، وهو من طراز مشير. ولكن، على أية حال..

**سترياد :** قهوة.

**جورجيان :** قهوة؟ لا يمكن على الإطلاق رفض قدح من القهوة الجيدة، أو الشراب الجيد والسيجار المستورد.

**سترياد :** "يرن الجرس يدخل ناي" ثلاثة أقداح من القهوة الجيدة.

**جورجيان :** إن تحليل نفسية الشيوعيين على وجه الخصوص شيق للغاية. لاحظ أن معظمهم يعرفون ما يمكن أن يتوقعوه. مسح من ذلك النوع الذي تدهش كيف يستطيع الجسم البشري أن يتحملها. وأحياناً — وأعترف أنني مازلت عاطفياً — لا أكاد أستطيع أن أحتمل هذا. فأغادر المكان وأهرب. وأتغيب عن المكتب بضع ساعات. وأسوق العربة بمنتهى السرعة مثل رجل مجنون. كيف أخبرك بالقصة : إنهم



جميعاً يعرفون ما ينبغي عليهم أن يتوقعوه. ومع ذلك فإنهم كما لو كانوا قدوا من حديد. إنني أقوم الآن بتجربة وسيلة جديدة. من نفس المصدر : ألمانية. وهي رهيبة. تحطم الأعصاب. لماذا تبتسم يا سترياد ؟ أعتقد أنني أعرف ما تفكر فيه ؟ إنك تتذكر الأشعار التي قمت بترجمتها : "نحيب كمنجات الخريف الطويل" "يدخل القهوجي".

سترياد : تفضل.

جورجيان : "يرشف القهوة " أشكر.. وقد أدخلت هذه الوسيلة الجديدة هنا أيضاً. وهم يقاومون. يُطبقون أسنانهم ويصمتون. إنهم يثيرون حنقك ويذهلونك. ويظلون على صمتهم، فتسأل نفسك : من أين يستمدون هذه القوة ؟

" يرن جرس التليفون "

كومان : نعم، يا سيدي. طبعاً. المفتش جورجيان : أيضاً هنا. "ينظر إليه بتساؤل ليرى إن كان يريد إن يتكلم. يومئ جورجيان : بالإيجاب. يذهب إلى التليفون".

جورجيان : تحت أمرك يا صاحب السعادة.. لا.. لا.. هذا واضح. سأحضر بنفسى لأسلم التقرير. إلى اللقاء

"يضع السماعة. يجلس. يرشف قهوته مرة ثانية"  
وهناك عامل آخر لا يجب أن تغفله، فإن زملائي  
الألمان أخبروني عنه : وهو أن مقاومتهم تزداد في  
تناسب مباشر مع قسوة الإجراءات التي تتخذ  
ضدهم "يشعل سيجاراً" إنك تدير جريدة يا  
سترياد، ولهذا أخبرك.. عندما أقلب صفحات  
الجريدة أدرك أننا لسنا على درجة كافية من الوعي  
بالخطر. "فجأة في لهجة عملية" من هو  
الكاتب؟

سترياد : عامل بالمطبعة، شاب صغير.

كومان : إنه في العشرين من عمره.. بزنيا.. ميرسيا  
بزنيا.

جورجيان : بزنيا؟.. هذا أمر شيق. "صمت" وماذا فعلتم به؟

كومان : لا شيء مؤقتاً.

سترياد : هو يعلم أنه سوف يفصل. فيم تفكر ؟

جورجيان : أظن أن هذا حل سهل. بماذا يفيد هذا؟ وأي حل

يمكن التوصل إليه عن طريق إحضاره للبوليس؟

"يصل إلى قرار" دع أمره لي. ينبغي ألا يشك في

أنكم أخبرتمونا. "صمت" سيوضع تحت الرقابة "

صمت " وكما كنت أقول، إنهم حقاً أقوياء.. وهم

صامتون. وهم شواذ عن القاعدة أيضاً. وهناك بعض الوسائل المعينة. صحيح إنها نادرة النجاح، ولكنها تستحق التجربة. "مفكراً" منذ عام.. وقع أحدهم في قبضتي. جربت معه طريقة مهذبة. وهي تفشل.. تفشل بشكل دائم تقريباً. فإنيهم يصبحون غاية في الصلابة بدرجة رهيبة. ومع ذلك، فإنيها تستحق أن تُجَرَّب "ضاحكاً" وكما أقول، فإني أسلط عليهم الحرارة قليلاً في أول الأمر. وأهددهم بعشر سنوات في سجن دوفتانا. ثم أريهم إمكان تذوق المتع الأرضية.. كومة متماسكة من الأوراق المالية. وفي مثل هذا الوقت من العام الماضي، أصبت نجاحاً مع أحدهم. وهو يعمل معنا.

**سترياد :** أو تظن أن الآخرين لا يكتشفون هذا ؟

**جورجيان :** إن قدرتك كمحقق، تكمن في هذه النقطة بالضبط أن تغطيه بعناية. وإلا فأنيك تكون قد ضيعت كل فرص الإستغلال. حسن، إن هذه المهنة - كما أخبرتك يا عزيزي سترياد - أكثر تعقيداً مما تتصورون أنتم.. أيها الكتاب "صمت" هل قلت، بزنيا ؟

**كومان :** بزنيا.

جورجيان : "يدون في مفكرة " شيق. " يقف " ستبقيان هنا ؟  
" مخاطباً سترياد " سأطلبك تليفونياً بعد الظهر. "  
بجوار النافذة المفتوحة " نحيب كمنجات الخريف  
الطويل.. ماذا تظن، يا سترياد ؟ " يقف بجوار  
الباب السري " من هنا، أليس كذلك ؟  
" يخرج "

سترياد : "بعد أن يخرج جورجيان" أليس الأمر أسهل  
على هذا النحو؟" يدخل سيرجيو مانولسكو من  
غرفة المحررين ويسلم في وجل بضع صفحات  
مكتوبة على الآلة الكاتبة "

سيرجيو : معذرة!

" يخرج "

كرومان : "موضعاً " مقالتي للغد.. كما تعلم. أعطيته لهذا  
المخلوق لكي يلقي عليه نظرة.. إنه صاحب  
أسلوب.

سترياد : ما إسم الـ

كرومان : سيرجيو مانولسكو.

سترياد : لست أقصده.. أقصد المقال.

كرومان : " يمد يده إليه بالمقال بعد أن يلقي عليه نظرة":  
"ضد العنف!"

**سترياد :** "يتفحص المقال بسرعة وهو يقرأ " إننا لا نوافق على حماس الشبان، الذين يرتدون أزياء موحدة، والذين تدفعهم وطنيتهم الغيورة التي لا تنكر إلى أفعال.. " مخاطباً كومان بعد أن يكور المقال " هل أصبت بالبله؟ استدع الكاتـب: "التايست".

**كـومان :** حالاً، يا سيدي، حالاً.. "يفتح الباب. ويدخل الكاتـب: على الآلة الكاتبة، ويجلس أمام سترياد : الآلة الكاتبة مستعداً للبدء".

"وهو يروح ويجيء في المكتب، وقد قطب جبينه" العنوان: "ضد اليمين وضد.. اليسار" ضع خطأً تحت هذا.

"ستار"



## الفصل الثاني المشهد الثالث

غرفة في شقة رئيس طائفة المنجدين،  
تيسودور تومسكو. غرفة فسيحة مؤثثة بدون  
فخفة ولكن بعناية، وتدل على ثراء الطبقة  
المتوسطة الصغرى.

منضدة مغطاة بفرش من القטיפنة في منتصف  
الغرفة. حول المنضدة بضعة كراسي منجدة تنجيداً  
متماسكاً، علامة أن رئيس المنجدين يعني بشقته  
في وقت فراغه. كنية تغطيها سجادة من منطقة  
بيهور.

في أحد الأركان مكتب صغير متواضع، قد أستخدم  
إلى الحائط. مصباح مكتب ذو لمبة زرقاء. المكتب  
يستعمله الرجل العجوز لحساباته، يدل على ذلك  
علبة الختم، والأختام المطاطية، ودفاتر الحسابات.  
وفي نفس الوقت يستعمله الشاب دان عندما  
يكتب.

بالقرب من أحد الحوائط، دولاب كتب ذو عجلات،  
يحتوي كتباً مختلفة. على الجدران صورتان تمثلان  
بعض أزهار الليلك وطبيعة صامتة "بعض العنب

والبرقسوق الذي يميل إلى اللون الرمادي"، ثم مجموعة كاملة من الصور في براونيزها، تمثل دان في أعمار مختلفة: دان على حصان خشبي وقد أمسك ببندقية في يده، طبعاً، ثم دان بين رفاقه الطلبة في حفل التخرج. صورة وجه لفتاة جميلة ملفت للنظر، وقد ترك مرور الوقت بصماته على الصورة.. إنها أم دان.

الغرفة لها بابان، أحدهما يؤدي إلى مدخل التاجر، والآخر، يقع في أعلى بضع درجات، ويؤدي إلى الورشة.

الغرفة ذات نافذة تطل على الفناء.

المساء يقترب. مطر ثقيل متواصل.

الغرفة مضاعة بواسطة مصباح المكتب فقط وعليه أباجورة زرقاء.

الباب المؤدي إلى الورشة مفتوح قليلاً. ومن هنا يدخل الغرفة شعاع عريض من النور.

دان عند النافذة يراقب قطرات المطر وهي تطرق الزجاج :

تيسودور : " قادماً من الورشة بعد أن يطفى النور هناك " جو لعين.. كما لو كنا في نوفمبر.. وليس في



أبريل..

دان : هل أغلقت المحل، يا أبي؟

تيدودور : كانت هناك طلبية على أن أسلمها، ولكن من الذي يخرج في هذا الجو "مفكراً" وأكثر من ذلك، فقد لا يكون لدى الناس نقود.. "وهو يقوم بإفراغ الفواتير في أحد أدراج المكتب" أية حياة هذه، ليأخذها الشيطان!" من بعيد يمكن سماع مارش جنائزى تعزفه فرقة موسيقية. صمت "إنهم يدفنون شخصاً ما ... هذه هي اللحظات الوحيدة التي تعزف فيها الموسيقى للإنسان ... "صمت" وفي ظرف ساعة سيهطل المطر عليه ... "الموسيقى تخفت بعيداً، ولا يتكلمان للحظة" أين تكمن كرامة الإنسان يا ولدي؟

دان : في قلبه... وفي قوته.

تيدودور : " تريد سحتته" لا تقل هذا. كنت أنا الآخر أعتقد ذلك عندما كنت مثلك. لقد أصبح العالم ساحة للملاهي، وأحد الناس يمد حبلأ بين برجى جرس، ويمشي عليه ويصيح: "أنظروا إلى" ويتواثب القطيع ويضحك.. وهكذا يمضي بهم الحال.

دان : إنهم لا يستمرون على هذا الحال جميعاً يا أبي.. ولن يدوم هذا طويلاً.

**تيسودور :** من عشرين عاماً مضت كنت أتكلم مثلك تماماً..  
وقد سارت الأحوال من سيئ إلى أسوأ.

**دان :** وستكون أسوأ بكثير إذا وقف الناس مكتوفي  
الأيدي.

**تيسودور :** أصمت، ولا تخاطبني. لقد سمعتك بالأمس، لا  
تقل شيئاً. إنني أشعر أحياناً برغبة في أخذ قوالب  
طوب، وسد النافذة والباب.. لكي أحجز الضوء.

**دان :** في عام ١٩٢٠ عندما خَرَجْتَ في إضراب.. هل  
كنت تفكر بنفس الطريقة ؟

**تيسودور :** ماذا ؟

**دان :** في وقت الإضراب العام... هل كنت ...

**تيسودور :** كان الوقت مختلفاً آنذاك.

**دان :** لقد ارتكب فرديناند جريمة قتل في ميدان المسرح.

وكارول في جريفتسا.. "صمت" أنت تتكلم عن  
الكرامة.. إذن لماذا تطلب مني أن أزحف ؟

**تيسودور :** لا ينبغي أن يطلب أحد مني آخر كسرة من الراحة  
لدى.

**دان :** إنك تئن كما لو كنت ذاهباً إلى حتفي.

**تيسودور :** وأين تريد أن تذهب؟ هل أصابني الجنون؟ ألم أعد  
أفهم أي شيء؟ إنك دائماً تقول لي : "إن الحرب

على الأبواب، يا أبي" وتريد أن تذهب لتموت في  
أسبانيا.

دان : إن الذين يحاربون ضد فرانكو..

تِيـودور : أسكت... لا تحطم قلبي. لا أريد سماعك أكثر من  
هذا. "صمت" هل تعلم في أي يوم نحن ؟

دان : أعلم، يا أبي، أعلم.

تِيـودور : الثامن من أبريل. لقد مضى اليوم سبعة عشر عاماً  
على تركي وحدي. معك فقط.. لقد قبض على في  
الإضراب العام..

دان : لقد قبض عليك لأنه وُشي بك.

تِيـودور : أخذوني من البيت. ورافقتني أمك حتى البوابة.

كانت تبكي: "أحكم زراير سترتك، يا

تِيـودور، حتى لا تصاب بالبرد. أحكم زراير

سترتك" ووصلني منها خطاب في سجن جيلافا..

ينهض، ويفتح درجاً من أدراج المكتب، ويخرج

خطاباً من بين أوراق وصور قديمة" لا تقلق بشأننا يا

تِيـودور: إن الطفل يكبر، وهو صحيح

البدن، ويسأل عنك. إحذر يا تِيـودور: أن

يصيبك البرد، واحذر أن قمرض. لا تقلق بشأنني،

وعد إلينا في صحة جيدة. "صمت أثناء طيه

للخطاب " وخرجت.. لكنى لم أجدها " يعيد  
الخطاب إلى مكانه بعناية " وعدتُ. كانت السماء  
تمطر أيضا فى تلك اللحظة. وفى الطريق توقفت  
عند حلاق، لأصل المنزل وأنا أبدو مهنّدا. كان  
قلبي يدق كما لو كان يريد أن يتحطم. وجاء  
الجيران ليحيونى : "مرحبا بك يا تيسودور!".  
ووجدتك فى ركن الفناء. لكأنى عدت لكى أقوم  
على تربيتك. كان على أن أكون أما وأبا لك. كان  
هذا كل ما بقى لى.. أنت.

دان : "متأثرا" لماذا تشكو يا أبى؟ هل كنت سببا فى  
حزنك يوماً ما؟

تيسودور : إنك لم تتسبب فى حزنى على الإطلاق. ولكن الآن  
... وقد تقدم بى العمر... هل تكون سبباً فى إظلام  
أيامى ... "يكاد يصرخ" إننى لم أنجب طفلاً فى هذا  
العالم لكى يقتل ...

دان : أبى.

تيسودور : إسمع: عيدنى اليوم، يوم الذكرى السنوية لوفاة  
أمك... عيدنى بأن تطيعنى "صمت" إننى أعلم  
أنك ذاهب إلى بيت ميهائى. أعلم هذا أيضاً.  
وأعرف كل شئ عن ساندا كذلك. لكن، هل

تظن...

دان : أبى، أرجوك.

تِيـودور : لا... لن أؤنبك.

دان : إنك لا تفهم ما بين ساندا وبينى.

تِيـودور : فاهم... إن اباك يفهم... ولكن...

دان : إن عمى ميهائى لا يتكلم مع أطفاله.

تِيـودور : الأمر مختلف فى حالة ميهائى.

دان : ولماذا، أليس عمى ميهائى إنساناً؟

تِيـودور : إلى أقصى حد. إنك تقول ميهائى بزنىاء، فيدوى

الاسم فى سمعك فى كبرياء أمين، نظيف.. ذكى.

نعم، لو كان لدينا الكثير منه فى الإضراب العام،

لما سارت الأمور على النحو الذى سارت عليه "

دون اقتناع "ولكننى لم أعد أحبه.

دان : "عاجزا عن تصديقه " لم تعد تحب عمى ميهائى؟

تِيـودور : لم أعد أحبه. " صمت " عندما رأيته مرة قلت له "

ميهائى، إن لك زوجة وأطفالاً، وعندك أم عجوز،

وعليك مسئوليات.. " قال: "إستمر، يا

تِيـودور، إننى أعترف لمن تكون أعظم

مسئولياتى. " وبعد بضعة أيام فقط ... أنظر ماذا

حدث. "صمت" سبعة شهور. من يدري أين هو؟

"بحرارة ورقة فى صوته" ماذا لو كان مريضاً؟  
صمت " إنك تراهم. وهم فى ضائقة ... أعلم ذلك.  
إن قلبى يتمزق من أجل ماريا. "صمت" متى  
تذهب إلى هناك.

دان : إذا توقف المطر.

تيسودور : " وهو ما زال غارقاً فى التفكير " : إن لدى شيئاً  
لماريا... سوف أعطيه لك. " يذهب فى اتجاه  
الورشة " لا أريد أن أسمع شيئاً" يخرج. ويفتح  
الباب ويدخل ميهائى بزنيا، مبلاً، وقد أطلق  
شاربه، ووضع نظارة على عينيه. أنه يبذل مجهوداً  
لكى يقاوم تعبهُ، ومع ذلك يمكن رؤية أنه منهك ".

دان : "يجمد فى مكانه" عمى ميهائى.. " يتلعثم تقريباً"  
كنا أبى وأنا نتكلم عنك توأ.

ميهائى : إذن فقد يسُره أن يرانى. " يلاحظ صمت دان  
وتردده " وقد يكون غاضباً.. سأذهب.. " يظهر  
تيسودور عند باب الورشة. يقف جامداً لحظة،  
عاجزاً عن تصديق عينيه. عندما يتأكد له أنه  
ميهائى، يسرع نازلاً السلم "

تيسودور : ميهائى! "يعانق ميهائى بحب بالغ".

ميهائى : إننى مبلى حتى العظام، يا تيسودور.

تیسودور : "یتراجع خطوة" ماذا بك؟ إنك ترتجف.

میهای : إننی منهك.

تیسودور : إجلس. إخلع ملابسك. "يساعده على خلع ملابسه.

مخاطبا دان " أحضر بعض ملابسی، یا ولدی... "

مخاطبا میهای " إجلس هنا. لقد تخلل المطر

ملابسك حتى قميصك مبتل.

میهای : لا تلق إلى هذا بالا، یا تیسودور، لا تلق إلى

بالا.. إننی على ما یرام الآن.

تیسودور : لیس الأمر على ما یرام. أحضر زوجاً من جواربی.

یا ولدی. " یخلع عن میهای جوربیه. یحضر دان

الجوارب. ینظر إليها " هناك أفضل من هذین. ألبس

هذا الجورب مؤقتاً. " یخرج ویعود حاملاً معطفا

یضعه على كتفی میهای "والآن إذن!" یلقى علیه

نظرة أخرى كما لو كان طفلاً " لا بد أنك جائع

أیضا.

میهای : "ضاحكاً" حسن یا تیسودور، إنك أحياناً

تصیب كبد الحقیقة... ولكن إنتظر هل جاء أحد

لرؤیتی؟

تیسودور : متى؟

میهای : الیوم.

تیسودور : لا أحد. "يسأل دان" هل جاء أحد؟

دان : لا أحد... "يريد وجه ميهاي"

تیسودور : ألن تبقى؟

ميهاي : "ينظر إلى ساعته" نعم ...

تیسودور : دعني أصنع لك بعض الشاي أولاً. قدحاً طيباً من

الشاي الساخن. لا ينبغي ان تمرض. سأصنعه الآن.

الآن فوراً ... "يخرج من خلال الباب المؤدي إلى

المطبخ. صمت"

ميهاي : كيف حال أسرتي؟

دان : على مايرام، ياعمي ميهاي، كلهم.

ميهاي : إسمع، يا دان...

دان : ماذا هناك، ياعمي ميهاي؟

ميهاي : إعمل لي معروفاً، لابد أن أرى شخصاً ما. هل

تحضره؟ هل تذهب لإحضاره؟

دان : نعم.

ميهاي : إنه أدريان. أنت تعرفه. ستجده في النقابة، في

شارع باتيست. أطلب منه أن يحضر بسرعة. خذ

تاكسياً، وإليك بعض النقود.

دان : دع هذا، يا عمي ميهاي، يكفي الترام...

ميهاي : "باصرار" إفعل ما أقول لك. ولا همسة إلي أي



إنسان. هو فقط. "يتناول دان معطفه بسرعة ويخرج من خلال الورشة. يتطلع ميهاي حوله في الغرفة لحظة، ثم يرقد على الكنب، يستولي النوم عليه في الحال". "يدخل تيوودور حاملاً الشاي. يفرع ميهاي"

تيوودور : خذه واشربه لكي تدفئ نفسك. دعني أعطيك جرعة من الروم أيضاً.

ميهاي : "يمنعه" لا، ياتي تيوودور، إنه يجعلني ضعيفاً. وأنا مشغول. "ينظر تيوودور إليه محاولاً إقناعه. تُسمع ضجة. يفرع ميهاي"

تيوودور : ما الخبر؟

ميهاي : لا شيء

تيوودور : هل هناك من يتتبعك؟

ميهاي : "باقتناع ضئيل" لا.

تيوودور : "يقف منصتاً لحظة، ثم يدفع كوب الشاي إليه" خذه وأشربه. "صمت" كم أود لو أنني كنت أصغر سناً بعشر سنوات.

ميهاي : "بهذهشة" ولم؟

تيوودور : لكي أكون قادراً على الكلام إليك كما أريد "صمت" أليس من العار أن تحيا هكذا

مطارداً؟ "صمت" أظن أنك بدأت تستسيغ هذه الحياة.

**ميهاي :** "وهو يبعد كوب الشاي عن فمه" إنك لا تعرف عم تتحدث، ياتيسودور كيف أستطيع أن استسيغها؟ إنني لم أر عائلتي منذ سبعة شهور. إن قلبي يدمي حنيناً إليهم. أحياناً، أفكر في ماريّا. إنها لم تنعم بيوم واحد. وأحياناً أحن إلي المرأة العجوز. كم تبقى لها من الزمن؟ هل سأراها ثانية؟ ثم يداخلني القلق على ابني إنه محتاج إلي الآن. "صمت. ميهاي يشرب من كوب الشاي".

**تيسودور :** تناول شيئاً من الطعام "يتلفت في أرجاء الغرفة" أين الولد؟

**ميهاي :** لقد طلبت منه أن يحضر لي بعض السجائر.. "صمت"

**تيسودور :** الله وحده يعلم ماذا سيحدث..

**ميهاي :** من المؤكد ان الله يعلم كل شيء.. وإذا كان أملك معقوداً عليه..

**تيسودور :** أظن أنني لست قلقاً؟ إنني أكابد في نفسي. ماذا لو قامت الحرب؟

**ميهاي :** "ينزع الغرفة جيئة وذهاباً" مضبوط، اقلق! وقد

تقوم الحرب. أي شيء غير هذا يريد الرأسماليون؟  
**تيرودور :** لا تمش، إنك منهك. أجلس، ونل قسطاً من الراحة.  
**ميهاي :** لا أستطيع. تقول أنك تفكر في الحرب. إن لك  
طفلاً. وأنا أيضاً عند أطفال. ماذا تفعل بهذا  
الخصوص؟

**تيرودور :** "متحيراً" ماذا أستطيع أن أفعله؟ من يعلم ما  
يجب أن يفعل؟

**ميهاي :** "يتوقف، وينظر في وجهه مباشرة، في قسوة" لو لم  
أكن أعرفك، لما صدقتك. "في عينيه مباشرة" ألا  
تعلم؟ أين تعيش؟ في أعماق الأرض؟ في أعلى  
جبل؟ ألا ينبئك قلبُ المحارب الذي كنته يوماً في  
الإضراب العام وضميره بشيء أكثر من هذا؟  
"صمت" إنك تلومني..

**تيرودور :** "بغير اقتناع" إنني لا ألومك..

**ميهاي :** أنت تفعل ذلك. تفعله بدافع من الحب. تلومني  
لأنني لا أراعي أطفال. وتظن أنك تحب طفلك.  
ينظر في عينيه بشكل نفاذ " أنت لا تحبه.

**تيرودور :** "خائفاً" لماذا أتيت؟

**ميهاي :** "ببساطة" لأنال ساعة من الراحة..

**تيرودور :** لا لتسأل.. بسبيل الصدفة..

**ميهاي :** إهدأ نفساً. كنتُ متعباً للغاية، وعلى أن أرحل ثانية. أما بخصوص دان، فاذا كان سينضم للحركة، فهو لن ينضم لها لأنني أدعوه، ولن تكون أنت الآخر قادراً على منعه. سيأتي عندما يجد فيها الشيء الذي فقدته أنت.. "يدخل دان مبلاً وشاعراً بالبرد. يقف لحظة في منتصف الغرفة، متحيراً، يحاول أن يشم رائحة الجو الذي دخل فيه".

**دان :** أبي.. سأخبرك بما كنت أفكر فيه.. "صمت" هل تسمعي؟

**تيسودور :** أخبرني..

**دان :** إن عمي ميهاي: متعب.. وسيرقد. لنذهب إلى السينما فقط أنت وأنا، يا أبي..

**تيسودور :** "ينظر إلى دان لحظة، ثم إلى ميهاي، وبعد صمت قصير" دعك من هذا.. إذا احتاج الأمر.. فسأذهب إلى السينما.. هناك بالداخل.

**ميهاي :** مجرد بضع دقائق، يا تيسودور لا بد أن أخاطب شخصاً ما. "صمت. يذرع الغرفة جبيئة وذهاباً، قلقاً متوتراً. مخاطباً دان " هل يحضر حالياً؟

**دان :** نعم.

**ميهـاي :** "يواصل المشي جيئة وذهاباً، بقلق" لسوء الحظ إنك لا تملك دائماً القوة التي تحتاج إليها. هل تفهمني يا تيوودور؟ ينبغي عليك دائماً أن تعرف ما هو أهم شيء. لا ينبغي أن تتردد عندما ينبغي عليك أن تتخذ إجراءً سريعاً "عندما يلمح نظرة في عيني دان" لا، إنني لا أتكلم عن الشكوك يا دان. هذا شيء آخر. هل لاحظت على الإطلاق، أحياناً، أن أجنحة الطيور تبدو صغيرة جداً، عندما يكون الجو عاصفاً. انها تطير للحظة دون أن تتحرك للأمام. "يضم قبضته كما لو كان يحدث نفسه" قفزة واحدة أخرى. "يطرق شخص ما الباب الذي يؤدي إلى الغرفة الأخرى. يدخل تيوودور ودان إلى الورشة. يفتح ميهـاي الباب. يدخل أدريان " أدخل يا أخي، إنني أنتظرك..

**أدريان :** ما الأمر؟ هل حدث شيء؟

**ميهـاي :** سترى. إجلس. شيء كريبه. لقد فقدت بريدًا. فقد أكتُشفَ المنزل.

**أدريان :** لا! كيف؟

**ميهـاي :** وأني لي أن أعرف. رأيت العلامة قد نُزِعَتْ فعبْرته.

**أدريسان :** ألا يُحتمل أن تكون قد أخطأت؟

**ميهاي :** لم أكن مخطئاً.

**أدريسان :** على أية حال، في مثل هذه اللحظات المتوترة، وبالأسلوب الذي نعيش به..

**ميهاي :** لنترك هذا الآن.. فليس لدينا وقت. إن الأمر أكثر سوءاً لأتني فقدت الإتصال بـ"دومترسكو" أيضاً.

**أدريسان :** أي حظ سيئ!.. وفي هذا الوقت بالذات؟. أوه لا، يا رفيق، هذا عمل الأعداء.. إنني.. أقول لهم دائماً : خذوا حذرکم، يا إخوتي، ينبغي أن تكونوا...

**ميهاي :** "باقتضاب" ما أخبار الإضراب؟

**أدريسان :** على مايرام.

**ميهاي :** ماذا يعنى "على مايرام"، يا أخي؟ ألا تدرك؟ أن الأمر ليس حرباً بسيطة في سبيل.. مطالب..

**أدريسان :** .. مطالب إقتصادية. أعلم ذلك.

**ميهاي :** لابد أن يوضَّح هذا تماماً.. وضوحاً مطلقاً.. لكل واحد.

**أدريسان :** لقد بحثنا كل هذا. أهداف الإضراب واضحة تماماً. زيادات في الأجور لمواجهة الأسعار المرتفعة. وضع حد للإرهاب في المصانع. إتفاق جماعي..

ميهاى : و..

أدريسان : ماذا تعني ب"و"؟

ميهاى : أخشى أن يكون هذا هو الشئ الوحيد المهم، الذي  
يُحتمل أن يؤخذ ببساطة.

أدريسان : يا أخي العزيز..

ميهاى : أنصت إليّ.. إن الاضراب يدخل ضمن إطار الحملة  
كلها، التي يتولاها الحزب. إننا نعيش في أزمان  
عصيبة من كل وجهات نظر الحزب.. فنحن نرسف  
في ديكتاتورية مطلقة.

أدريسان : ديكتاتورية ملكية. أعلم ذلك. أنت تشرح لي  
الأشياء.

ميهاى : "بهدوء. ولكن يمكن الإحساس بالتوتر خلف هدوئه"  
أنصت إليّ. إن رجال العصابات هؤلاء يفعلون كل  
ما يستطيعونه لكي يهدوا الطريق لهتلر.

أدريسان : هذا واضح.

ميهاى : وتستطيع أن ترى ما يحدث في العالم. إن هتلر  
يدق المنضدة بقبضته، ويطالب بتشيكوسلوفاكيا  
ويلزم الجميع بالصمت. وقد رفع الإتحاد السوفيتي  
فقط صوته دفاعاً عن تشيكوسلوفاكيا..

أدريسان : وتوقف هتلر..

**ميهاي :** إنه مجرد تأجيل فقط. لأن الأمريكيين والإنجليز يغذون هتلر. إنهم يغذونه ويدفعون به في هذا الطريق، على أمل أن يهاجم السوفيت.

**أديان :** هذه خطتهم. لقد وضحت الآن.

**ميهاي :** لا بد أن يدرك كل واحد منهم أن رجال العصابات هؤلاء، يريدون أن يرغموا بلدنا على الركوع، وبيعها لهتلر، طالما أنهم يستفيدون من هذا. لا بد أن نوضح أن حزينا ينادي بحرب ضد هؤلاء الخونة التعساء. إن الشعب لا يريد الحرب.. إننا نريد سياسة تقوم على الصداقة المخلصة مع الاتحاد السوفيتي، القوة الوحيدة التي تحارب من أجل استقلال الشعوب. ماذا تدون هناك؟

**أديان :** نقاطك. من المفيد أن نذكر الخطباء.

**ميهاي :** الآن، هل يمكنك أن ترى أهمية هذا الإضراب؟ وسيشعل هذا إضرابات أخرى في بوخارست، وعندئذ "يصبح عمليا" هل تشكلت لجنة الإضراب؟

**أديان :** أظن ذلك.

**ميهاي :** هل تعلم، أو لا تعلم؟

**أديان :** لقد شكلت.

**ميهاي :** من المشتركين فيها؟



أدريــان : أوبرويو يعلم.

ميهاى : وهل أنتخب المندوبون للمفاوضات ؟ ومن الذين  
أنتخبوا إن لدينا رجالاً طيبين في المطبعة. هل  
مارينويو مشترك فيها ؟

أدريــان : لا أدري.. لا أستطيع أن أدس أنفي في كل شئ.  
وليس هذا صحيحاً حتي. إن أوبرويو هو سكرتير  
المنظمة. وهو ذو خبرة.

ميهاى : "وقد بدا عليه الاشياء بوضوح" أوبرويو يعلم، أوبرويو  
يعلم..

أدريــان : أوه، لا، أنا أيضاً أعلم.. ولكن لا بد أن نقرر أنه  
من الطبيعي أن أوبرويو..

ميهاى : هل تنظم إضرابات متعاطفة أخرى في كل المصانع ؟  
أدريــان : بالتأكيد. ستكون هناك اجتماعات عاجلة في كل  
المصانع..

ميهاى : أي المصانع ؟

أدريــان : في طول المدينة وعرضها. إنك تعلم أنني لست  
منظماً شيئاً "صمت" ليس من الصالح أننا لا نملك  
وسائل تعبئتهم عن طريق الصحافة.

ميهاى : كيف يمكنك أن تقول هذا ؟

أدريــان : حسن. إننا لا نملك الوسائل.

**ميهاى :** هل نسيت منظمة الحزب السرية؟  
**أدريسان :** هل سيكون هناك بيان؟  
**ميهاى :** نعم.  
**أدريسان :** في الوقت الملائم؟  
**ميهاى :** في الوقت الملائم  
**أدريسان :** لا تنس أن الإضراب لابد أن يبدأ بعد غد. صباح الجمعة.  
**ميهاى :** لن أنسى.  
**أدريسان :** نحن بحاجة إليه خاصة من أجل العمل المتناسك.  
**ميهاى :** " غارقاً في التفكير " أعلم. يا أخي، أعلم.  
**أدريسان :** ستكون هناك المظاهرة يوم الجمعة أيضاً..  
**ميهاى :** هكذا...  
**أدريسان :** ثم.. الليلة...  
**ميهاى :** "وهو لا يزال قلقاً وغارقاً في التفكير" سيكون لدينا.. لابد أن يكون لدينا بيان...  
**أدريسان :** حسن.  
**ميهاى :** نعم ولا.. "يخطو في طول الحجرة وعرضها".  
**أدريسان :** لقد فعلت كل ما في وسعي. والآن يتوقف الأمر على أوبرويو.  
**ميهاى :** "مخاطباً نفسه" لابد لي في الحقيقة أن أرى أوبرويو.. "قلقاً، مفكراً" بالتأكيد. ولكن متى؟

**أدريسان :** اذا كان ينبغي أن تراه... الليلة فقط..  
**ميهاي :** "لا يزال قلقاً" بالتأكيد الليلة. "يخطر في الغرفة بعصبية" لا ، لا.. هذا مهم جداً..."تتجه نظراته للحظة في اتجاه الغرفة التي يوجد بها تيودور ودان"

**ميهاي :** نعم يجب أن أرى أوبرويو حالا.."صمت. مخاطبا أدريان " ثانية واحدة.. دعني أفكر.

**أدريسان :** إذا رغبت.. أستطيع أن أحدد لك موعداً..  
**ميهاي :** ما هذا؟

**أدريسان :** قلت: "أستطيع أن أحدد لك موعداً مع أوبرويو الآن فوراً".

**ميهاي :** أين؟

**أدريسان :** حيثما يلائمك. ولكن ما هذا، لماذا أنت قلق؟

**ميهاي :** لست قلقاً.

**أدريسان :** أظن أنه من الملائم أن ترى أوبرويو. وهذا أمر بسيط.

**ميهاي :** لو لم يكن هناك أشياء أخرى بجانب ذلك.."بعد

التفكير لحظة، بحزم "حسن" ينظر إلي ساعته" في الساعة التاسعة. أضبط ساعتك. الوقت حسب ساعتني الثامنة إلا خمسة. الساعة التاسعة في

شارع السكين الفضي، في الجانب الفردي.

**أدريسان :** إذن، أطيّب التمنيات. وحظاً سعيداً " يخرج. يظل  
ميهاي في منتصف الغرفة لحظة. يخطو بضع  
خطوات وينظر بشكل دائم إلي ساعته".

**ميهاي :** "وحده" وهناك ؟.. أين يمكن أن يكون بريداً ؟ كيف  
يصل نص البيان إلى هناك ؟" يخطو بضع خطوات  
في الغرفة مرة ثانية. يتجه إلى الورشة، ثم  
يتوقف. يفتح الباب الذي خرج منه أدريان وتدخل  
ساندا".

**ساندا :** أبي "تعانقه".

**ميهاي :** ساندا ! كيف اكتشفت أمرى ؟

**ساندا :** أنتظر، دعني أنظر إليك، يا أبي.. دعني أنظر  
إليك.. أشعر كما لو كنت أحلم. أوه، الشارب  
الذي أطلقته! "تري أن ميهاي لا يزال مندهشاً" لا  
تغضب منه.. دان أخبرني. ولكن لا تقلق، فلم أخبر  
أحدًا.. ولن أخبر أحداً. يستطيعون أن يمزقوني  
إرباً، أن يقتلوني. دعني أنظر إليك، يا أبي.. لقد  
أصابك الكبر.. وتبدو في حال سيئة. هل أنت  
مريض ؟

**ميهاي :** لا، لست مريضاً. إنتظري. دعيني أنظر إليك أنا

الآخر. كيف حال أمك؟

ساندا : على ما يرام. لا تقلق. وميرسيا في حال طيب أيضاً.

ميهاي : وأمي.. كيف حال أمي؟ "صمت" .. لماذا لا تتكلمين؟ خبريني.

ساندا : الآن يا أبي لا تنزعج. إنه الكبّر.. لقد أخذناها اليوم إلى المستشفى حتى يلقي الأطباء عليها نظرة.

ميهاي : أمي المسكينة.. ماذا قلت لها عني؟

ساندا : إنها تعلم يا أبي. هل نسيت كيف تستطيع أن تحس بكل شيء؟ وهي تقول نفس ما تقوله أمي: لا تلق بالآ إلى هذا "والدموع تترقرق في عينيها" سيمر كل شيء.

ميهاي : هيه، والآن، ليست هذه هي الطريقة.. هيا، إضحكي...

ساندا : "ترغم نفسها على الضحك" ماذا تقول دائماً.. إضحكي، حتى تشرق الشمس!

ميهاي : "ينظر إلى ساعته" ستشرق الشمس في الليل أيضاً.. ولكن يجب أن تكون الحياة أكثر جمالاً بالنسبة للناس...

ساندا : "تلحظ نظراته القلقة إلى ساعته" هل أنت في عجلة؟

ميهاي : "مفكراً" : نعم، ينبغي أن أذهب. "مخاطباً نفسه، بصوت عالٍ" ولكن، هل ينبغي علي أن أذهب؟ "متريداً" نعم، يجب "يذرع الغرفة جيئة وذهاباً، قلقاً".

ساندا : أبي.. "لاسمعها" أبي.. "بوجل، وهي لا تكاد تجرؤ" ألا أستطيع أن أذهب بدلاً منك ؟  
ميهاي : ماذا؟

ساندا : إنك متعب. دعني أذهب بدلاً منك. لا تضحك. هل قلت شيئاً سخيفاً؟

ميهاي : لا.. "صمت" ولكن هل تعلمين ما الأمر كله؟  
ساندا : ستخبرني.

ميهاي : قد يقبض عليك .

ساندا : ألسنت ابنتك؟ سأقف في وجههم.. إنك لا تعرف كم أستطيع أن أقاسي. "صمت" إنك تظن أن هذه الشهور قد أنقضت، وأنني لم أتعلم شيئاً ؟

ميهاي : "مفكراً" لا.. ليس هذا مضبوطاً..

ساندا : "محمومة" لماذا لا تراه مضبوطاً يا أبي؟ "بحزن" إنك لا تثق في.

**میهای :** لست وحدي الذي ينبغي أن يكون له ثقة فيك.  
ينبغي أن تكوني أنت على ثقة من نفسك.

**ساندا :** لو أنك فقط علمت كم أكرههم "ينظر میهای  
مباشرة في عينيها" أكرههم بكل روعي.. جرب يا  
أبي..

**میهای :** "مترددا رغم هذا" قد يحدث الكثير من جراء هذا.  
**ساندا :** بالنسبة للآخرين؟

**میهای :** وبالنسبة لك... السجن... لكن... خصوصاً  
بالنسبة للآخرين...

**ساندا :** ولا حتى "تجز على أنيابها" ولا حتى إذا قتلوني.

**میهای :** حسن، أنظري ماذا تفعلين.. تجولي في المدينة لمدة  
ساعة. خذي تراماً ثم تراماً آخر.. وبعد ذلك خذي  
تاكسياً، وإنزلي عند جسر دامبوفيتا عند كوبري  
رادوفودا.. ثم إمشي.. هل تستطيعين أن  
تتذكرى؟

**ساندا :** نعم، يا أبي.

**میهای :** امشي على طول شارع مارا ششتي. إنه الشارع  
الذي يؤدي بك إلى المعرض.

**ساندا :** أعرفه.

**میهای :** قفي عند رقم ١٠٣. انه بيت صغير منخفض. محل

سجائر. أدخلي، سترين الرجل العجوز. قللي: "هل  
عندك سجائر بيوق؟"

ساندا : "تضحك" إنك تسخر مني. من رأى أبداً سيجاراً  
بيوق؟

ميهاي : "بقسوة" قللي ما أمرك به. فاذا أجاب : إن لدينا  
عشر علب فقط، أعطه هذا المظروف وغادريه.  
تجولي في الشوارع، خذي الترام، واذهي للبيت.  
هل تفهمين؟

ساندا : "بسعادة" أفهم، يا أبي.

ميهاي : شيء آخر: إذا حدث.. بطريقة ما.. فمزقيه. فاذا لم  
تنجح.. وحدث أنانتهى بك الأمر.. "صمت".

ساندا : إلي البوليس السري... أعرف "لا يخلصني"..  
ولكن لن يحدث شيء. هيا، دعني أقبلك. كم هو  
رائع عندما تكون هكذا، مشغولاً وجاداً.

ميهاي : "ينظر إلي ساعته" والآن، يا ابنتي، إن لدينا  
الكثير لنفعله... الكثير..

ساندا : أهذا كل ما في الأمر يا أبي؟ "تأخذ قبعتها" متى  
أراك؟ "يعانقها ميهاي".

ميهاي : سيرى أحدهنا الآخر، سيرى أحدهنا الآخر  
سريعاً. "تخرج ساندا من الباب الذي دخلت منه.



يأخذ ميهاي معطفه ويقترب من باب الورشة

تيودور

تيودور : هل أنت راحل؟

ميهاي : نعم يا تيودور.

تيودور : إنك حتي لم تأكل.

ميهاي : لا تلق بالآ إلي هذا. "مبتسماً" سيمضي كل شيء..

ولكن، أنصت، يا تيودور: قد يأتي رجل

ليراني هنا. وهو ليس طويلاً. ولكنه متين البناء.

سيسأل عن بويكا. أخبره أنني رحلت مع أدريان،

وأنني سأعود في الحادية عشرة.

تيودور : "سعيداً" ستعود؟

ميهاي : سأعود.. "يخرج".

تيودور : "مخاطباً دان" تعال يا ولدي، لنعد له وجبة،

وسريراً مريحاً.

دان : من يدري كم من الوقت مضى، منذ أن نام كما ينام

البشر؟

تيودور : لننزله هنا.

دان : لا، لننزله في سريري.

تيودور : أسكت.. "تسمع طرققة على الباب" نعم..

أدخل! "يدخل بريدنا".

**بريدا :** مساء الخير. هل تستطيع إصلاح الأشياء؟ "ينظر  
حوله باحثاً" لا أظن أنني أخطأت.. كان معي  
عنوان.. بويكا..

**تيرودور :** هل تبحث عن "بتردد" بويكا؟

**بريدا :** نعم.

**تيرودور :** "بسرعة" لقد رحل الآن توأ. وأخبرني أن أبلغك أنه  
رحل مع أدريان.

**بريدا :** "بأيامه يائسة" مع أدريان؟

**تيرودور :** هذا ما قاله.

"بريدا يخرج مسرعاً وكأنه يجري تقريباً"

"تيرودور يجري خلفه" لكنه سيعود حوالى.. "يختفي

بريدا. يقف تيرودور ودان في جزع. يعقب

ذلك صمت طويل، يومئ تيرودور بمראה :

ربما ... لا يعود.

'ستار'

## المشهد الرابع

عبارة عن قبو. على اليمين كومة من الخشب.  
وعلى الحائط العارى، إطار مرآة ترك هناك بعد  
إزالة المخلفات.

بالجدار الخلفي نافذتان من الزجاج. بين النافذتين  
سرير مما يستعمل في المعسكرات، مغطى ببطانية  
صغيرة. شماعة حائط فوقها ستارة حريرية خضراء  
مغطاة بالغبار، تتدلى من القضيب الذي تجرى  
عليه الستارة. على الأرض قضيب ستارة أخرى.  
على يسار المسرح منضدة مطبخ كبيرة بيضاء من  
خشب الصنوبر، ذات رفوف، وعلى المنضدة  
والرفوف براويز حروف مصفوفة. بالقرب من  
المنضدة مطبعة تدار باليد. سلم متحرك مرتفع  
مطلي بالأسود، ويؤدى إلى السقف.  
الوقت ليلاً.

الشخصان الموجودان على المسرح ظلان يصعب  
التحقق منهما.

صوت رجل : لم تعد الرؤية ممكنة. حتي الرجل الذي يضئ  
المصابيح قد مر في طريق عودته. إنني أعرف  
الناس من أقدامهم. وأعرف متي يكونون في

عجلة، ومتي يكونون متعبين. إنهم يسرون الآن  
بسرعة، والمطر ينهمر عليهم.

**صوت امرأة :** هل يمكن بسرعة أن تضيء الغرفة بعض الشيء؟

**صوت رجل :** نعم... ولكن دعيني أعطي النوافذ أولاً.

**" يغطي النافذتين. اليمنى ببطانية قديمة، واليسرى**

**بركن الستارة الحريرية. يخاطب الستارة التي تقاوم**

**تثبيتها": أنظري كيف انتهى بك الحال أيتها**

**الستارة المبعجلة. إنك تستعملين ثانية من أجل**

**الغرض الذي كنت تستخدمين له يوماً ما. آه، من**

**يدري أي نوع من النوافذ كنت تغطينه. والآن،**

**تؤدين مهمتك في قبو. لا تأبهي لهذا، في إمكانك**

**أن تفخري بنفسك. إنك ذات فائدة كبرى الآن.**

**"ينتهي من تغطية النافذة " هكذا. والآن لنشعل**

**بعض الضوء." يذهب إلى المنضدة ويشعل مصباح**

**الغاز" كنت أقول: لقد اعتدت أن أعرف الناس من**

**مشيتهم.**

**يوانا :** هل ظللت تعمل هنا مدة طويلة؟

**ميتيكا بليشا :** "ينظر إليها لحظة، ثم يواصل بطريقة طبيعية" إن

**عجلات عربية أطفال تمر بنا. ثم حذاء جندي. لا شيء**

**لفترة قصيرة. رجل عجوز يجزر قدميه، لابساً حذاء**

ذا نعل من المطاط... وأقول لنفسى "حسن، يا ولدى، عندما ينتعل هذا الطفل الذي يرقد في عربة الاطفال حذاء الجندي، فأنتك ستجرر قدميك مثل الرجل العجوز. "ضاحكاً"... إذا لم تكن تُدفع... على عجل، "يسعل".

**يوانا :** أحمم معطفك... إن الجو بارد هنا.  
**بليشا :** "وهو يتناول معطفاً من فوق الشماعة" ضعي هذا عليك "ترفض المرأة في صمت" لا، لا... إنني معتادة على هذا. وأحب البرد. "يسعل بشدة أكثر".

**يوانا :** ينبغي أن تعني بنفسك.  
**بليشا :** قبل أن تعني بنفسك، لابد أن تمرضي. ولكى تمرضي، لابد أن يكون لديك الوقت الذي تستغنين عنه، وليس لدى من وقت الفراغ ما يمكنني من أن أمرض. "يسعل بعنف، ثم يضحك" حسن، لقد تكلمنا ما فيه الكفاية.. هيا إلي العمل. "يتناول قضيباً حديدياً، ويشرح في جمع الحروف"

**يوانا :** دع هذا... فليس مستعجلاً.  
**بليشا :** "وهو يضع قضيب الجمع، محيراً، متسائلاً" والمادة المستعجلة.. لم تصل.. إنني مستعد منذ الساعة

الرابعة، وكل شئ جاهز.. ولم تصل.. "قلقا" وقد  
أخبرني الرفيق بريدا بالأمس، أنه مستعجل، يا  
أخي، مستعجل.. سيأتي رفيق من القسم الفني  
المركزي، أيضاً.. أى أنت. وها أنت ذى كما ترين  
قد حضرت. وقد تأخرت المادة. "صمت" أرجو ألا  
يكون قد حدث شئ.. "صمت" هل تعرفين الرفيق  
بريدا؟

يوانا : لا أعرفه.

بليشا : ياله من رجل مذهش!.. سترين.. إنك لا  
تستطيعين إلا أن تحبيه..

يوانا : "بقسوة" ليس لدى من الوقت ما يسمح بحب أحد  
بليشا : "باخلاص" لا.. لم أكن أعني شيئاً.. قلت هذا  
لأنه "مؤكداً الكلمة" إنسان.

يوانا : كم الساعة؟

بليشا : "ينظر في ساعة جيبه" تسعة إلا خمسة..

يوانا : "لكي تزيل ضجرها" هيا، أرني كيف تعمل...  
لكي نضيع الوقت. كيف تستطيع أن ترى هذا  
الضوء

بليشا : لم أعد في حاجة إلى أن أرى الحروف. فهي  
تعرفني. عندما كنت أعمل فيا المطابع في الخارج،

كنت معتاداً أن أخلطها ببعضها أحياناً، وكنت أرتكب بعض الأخطاء. وكان مدير المطبعة يصيح بي: "ضع نظارتيك!". إذا كنت أعمى، فأذهب إلي مؤسسة العميان! كان لي هو معتاداً على الصراخ. لم أكن أعمى. ولكن لمن كنت أعمل كالعبد؟ كومان؟ سترباد؟ عندما طالبنا بحقوقنا.. "يسعل" هنا لا آتي أخطاء. ولأريك الدليل. لا تصحيحات. إن الحروف تعرفني. وأنا أعرفها. "كما لو كان يخبرها بسر خطير" إنني أكلها.

**يوانا :** "مبتسمة" : تكلم الحروف؟

**بليشا :** "مفسراً قوله" : عندما أكون وحدي أياماً بطولها. أعرفها، وأحبها. "ينغم الكلمات" انني آخذ حرف ل في يدي وأريد أن أقبله، أن أداعبه "مفسراً" لينين.. "يضع الحرف مكانه بعناية. صمت" مستحيل! مستحيل!.. لا بد أن شيئاً حدث. انه لم يتأخر أبداً. "يتناول عموداً نحاسياً ويدق سقف الحجرة بجوار الباب الذي يغلق الفتحة العليا" مرة واحدة فقط، عندما سقط الجليد بشدة. وتوقفت التراموايات! لم يكن في استطاعتك أن تمشي. تأخر نصف الساعة، ولم يعلم كيف استطاع.. "يرفع

الباب العلوي ويظهر رجل على الدرج. لمدة لحظة  
يفرق القبر في الضوء الذي يأتي من أعلى. ينزل  
الرجل، ويجذب الباب خلفه، ويعيده إلى مكانه " ما  
الأخبار، يا عمي فويكو؟

فويكو : لا شيء.

بليشا : ألم تلمح أية إشارة، بأية وسيلة؟

فويكو : كيف أستطيع ذلك؟

بليشا : هل خرجت على الاطلاق؟ هل مازال المطر يسقط  
بشدة؟

فويكو : نعم. وفي الظلام لا تستطيع أن ترى خطوتين.

بليشا : ليس هذا أمراً طيباً، يا عمي فويكو.

فويكو : آه، هذا لا يصدر إلا عنك.. فأنت مستعد دائماً

لأن تظن أسوأ الظنون. منيدري ما الأمر؟ لقد

سمعت وقيل لك : هناك الكثير من العمل الآن.

لقد زارني ابن أخي ما نولي. إنه محاسب

عند "ليمتر".. قال "إن الأمور تغلي في محلنا يا

عمي." تظاهرت أنني لا أعلم شيئاً.. وقلت

:"ماذا؟" فقال : "ان الأمور تغلي في

المصنع." صمت من يدري ما الذي جاء به! " صمت "

مستحيل "لكي يشد أزر نفسه أساساً" أعرف انه لم



يحدث شيء.

بليشا : قلبك يحدثك...

فويكو : "لأنه يشعر بالسخرية" إنك دائما

تضحك.. "متسائلاً" حسن، إنه يحدثني الآن

فعلاً. "مخاطباً يوانا" هل تعلمين كيف؟ مثل دقائق

الساعة.

بليشا : "ينظر في ساعته، ويضعها على أذنه" قد يخبرك

ما الوقت أيضاً.

فويكو : "بسرعة" تسعة وعشر دقائق.

بليشا : هذا قلب حقيقي، فعلاً "صمت، ثم، غارقاً في

التفكير" لو أن الأمر كان كما تقول... "يسعل"

فويكو : إصعد يا رجل، وأرقد، واسترح. إنك لم تنم طيلة

هذه الليالي العديدة. وعندما يحضر سأوقظك، لا

تقلق. "مخاطباً يوانا" هل ترين؟ هذا شأنه : أنا

أقوم بالكلام، وأقوم بالاستماع. "مخاطباً بليشا"

إنك مريض يا رجل، إفهم.

بليشا : أنت الذي تجعلني مريضاً.. بما تخبرني به طوال

الوقت.

فويكو : وإذا أحضرت لك الترمومتر الآن...

بليشا : لن أرقد.. هل تسمعي؟ وإذا لم يكن هذا يلائمك

استدع البوليس! "يضحكون".

**يوانا :** على أية حال، إنك لا تفعل الشيء الصحيح. يجوز أنه ينبغي عليك أنت ترك العمل.

**بليشا :** أتركه؟

**يوانا :** لكي تحصل على عمل آخر، في بلدة صغيرة.. في مكان ما.. في الجبال.

**بليشا :** "كما لو كان لم يسمع جيداً" في الجبال؟

**فويكو :** ولم لا؟ هل تظن أننا انتهينا من البورجوازية هناك؟

**بليشا :** أن أترك هذا العمل؟

**يوانا :** لمجرد فترة. ثم تأتي ثانية. فمن المفيد للرجل أن يعرف أماكن أخيراً أيضاً. أن يتنقل...

**بليشا :** حسن، أين أستطيع أن أتجول أكثر مما أفعل هنا؟ إنك تظنين أن هذا قبور طيب، طوله أربع خطوات. وعرضه ثلاث خطوات؟ "مبتسماً" حسن، أيتها الرفيقة، كيف أقولها لك.. "صمت قصير" إنني أقف بجانب الآلة وأجمع الحروف. وأطبعها. فإذا البيان جاهز، والكتيب معد "كما لو كان يخبرها بسر" وأنا أذهب معها. أذهب بعيداً.. حيثما تذهب هذه الحروف، أذهب أنا الآخر. ولذلك، فأنني

أحيانا عندما أتراخي، أحس كما لو أن شخصاً ما يأتي ليوقظني : أنا في انتظارك!" صمت" إنها تنتظر. كما تنتظر نحن الآن. "صمت" كيف حدث أنه تأخر ؟.. لقد قال لي بوضوح : "إن هناك نشاطاً ملحوظاً يجري الآن. ستري غداً عندما تجمع البيان. هل تستطيع أن تعمل ليلة أخرى؟ قلت : "أستطيع!" صمت، بعيون واسعة كما لو كان يحلم". إذا... "صمت".

**فـسـويـكو :** "بقسوة" استمر، ماذا تريد أن تقول ؟ "يظل بليشا صامتاً" هيا، لماذا لا تتكلم؟ ينبغي على الرجل أن يكشف عن أفكاره بين الرفاق.. "منفجراً، حتي لكانه يجيب على أفكارهم" إنهم لم ينالوا بريداً، هل تسمعني؟ لم ينالوه! "يجلس على الكرسي مجهداً بينما يطبق الصمت على الغرفة يبدأ ثانية لفترة طويلة، ولكن من الواضح أنه يتكلم ليملأ الفراغ". .. عندما كنت في الترسانة وقُطِعَ ذراعي.. قضيت وقتاً طويلاً بعدها أعتقد أنني مازلت بذراعي.. وكم كنت أعني بألا تصيبه خبطة.. "صمت" ثم فكرت في أن أصبح عامل تليفون "تنتاب بليشا نوبة سعال عنيفة"

**يوانا :** "عندما يهدأ سعال بليشا " كان الجو ممطرا هذا الصباح عندما غادرت منزلى. كان الوقت فى السادسة عندئذ. "الصمت " .

**فريكو :** ثم، عندما ألتحقت بالحركة سألت نفسى : "ماذا يمكننى أن أفعل؟ " ثم، مجيبا عن السؤال الحقيقى الذى يعذبه " لا .. لا .. " ينهض " سأذهب وأقوم بجولة وأرى ماذا يحدث بالخارج. سيأتى ... " يصعد الدرج ويرفع الباب العلوى ويخرج. يتبع ذلك صمت طويل ثقيل. يشعل بليشا سيجارة ويدخن فى صمت تجلس يوانا على مقعد قرب المصباح وتقلب صفحات مخطوط " .

**بليشا :** هل أنت جائعة؟

**يوانا :** "ترفع عينيها" لا .

**بليشا :** قلت إنك ظلمت فى الطريق منذ الصباح. ربما لم تأكلى. هذا بعض الخبز والسجق. كلى.

**يوانا :** لست جائعة.

**بليشا :** "بمجهود واضح" إذن، هيا إلى العمل..

**يوانا :** ماذا أفعل؟

**بليشا :** ساعدينى إذا شئت. "من الواضح أنه ليست هناك حقا حاجة إلى هذا " . أملى على ...

يوانا : من أين؟

بليشا : "مشيرا إلى المخطوط " من هنا ...

يوانا : "تملى عليه " : إن نجاح تحقيق خطة ستالين الخمسي

الثانية، التي سبقتالوقت المحدد لها، تجعل

الاستعماريين يستشيطنون غضباً. فبعد أن القى

الاستعماريون بالنمسا فى قبضة هتلر، وبعد

ماسمى بالاتحاد ...

بليشا : هو.. لا. إننى لا أكتب إختزالا. أبطنى.

يوانا : "تملى عليه " .. "إن نجاح" ..

بليشا : "وهو يجمع الحروف " إن نجاح ... "

يوانا : ... "تحقيق".

بليشا : إستمري.

يوانا : "إن نجاح تحقيق خطة ستالين الخمسية الثانية

... "تنهض وتنظر أثناء تأديته لعمله " أهكذا تجمع

الحروف، بطريقة مقلوبة؟

بليشا : نعم.. إستمري.

يوانا : "تجعل الإستعماريين ..."

بليشا : "وهو يجمع الحروف " : يا له من رفيق رائع بريدا

هذا فقد جاء هنا ونظر إلى، وقال : "إننى سأسرق

حرفتك" "يشير إلى يوانا أن تستمر فى الإملاء".

يوانا : ... "يستشيظون غضباً ..."

بليشا : وكان قد خرج لتوه من السجن.. ماذا قلت؟

يوانا : "تجعل الاستعماريين يستشيظون غضباً ..."

بليشا : "يوصل الجمع " علمنى أغنية. ووقف هناك عندما

كان يعلمها لى. "يشرح فى الهممة":

من خلال قضبان دوفتانا الحديدية

أرى سماء مترامية ونجوماً

وتحت السماء، أعلم أنها

تعانى أيضاً فى مكان ما

رفيقتى العزيزة.

يوانا : هل كان فى دوفتانا؟

بليشا : لا أعرف.. "يغنى":

حطموا الجدران واكسروا القيود

وسأطير مثل الصقر فوق الجبال

لأضم رفيقتى إلى قلبى مرة أخرى

ثم أحارب ثانية وأودى دورى.

"تضع يوانا المخطوط وتصمت".

بليشا : "يضع عصا الجمع" ماذا هناك؟ هل أنت على ما

يرام؟

يوانا : إننى على ما يرام.. مجهدة فقط ...

**بليشا :** استريحى هنا.. "يقودها إلى السرير، ويجعلها ترقد عليه، ويفطيمها بمعطفه. ويجيب على احتجاجها الصامت بقوله" لا ، لا.. استريحى.. " يذهب إلى المنضدة، ويدير المصباح إلى الحائط. يرفع الباب العلوى ويظهر فويكو"

**فويكو :** "بلهجة انتصار تقريباً" قلت لك إنه سيأتى! كنت أعلم أنه سيأتى!" يظهر بريدا خلفه".

**بليشا :** "يدير بليشا المصباح بسرعة، ويمكن الآن رؤية وجه بريدا بوضوح" يا رفيق!

**يوانا :** "تقفز وتجرى إلى بريدا" أنت؟ "يقف بريدا جامدا لحظة، ثم يعانقها بحب لا حد له. صمت".

**بليشا :** "مخاطبا فويكو" والآن هل ترى.. وقد قالت لى إنها لا تعرفه.

**بريدا :** "لا يزال يحتضن يوانا بين ذراعيه، ويضمها" إنها لم تكذب. فهى لم تكن تعرف بريدا. "صمت. بحزن" أخيراً.. بعد كل ما حدث..

**بليشا :** ولكن ما الأمر، يا رفيق؟

**بريدا :** لقد قبض على أحد رجالنا. رفيق طيب "صمت" وليس هو فقط.

**بليشا :** كيف حدث هذا؟

**بريدا :** لقد اكتشفوا المنزل الذى كان مفروضاً أن نلتقى فيه  
عصراً. "صمت" وهكذا فقدنا أحداً الآخر... "صمت"  
كان من المفروض أن يعطينى مادة البيان.. "صمت"  
لو أننى التقيت به. لو أننى فقط إلتقيت به قبل  
هذا بنصف ساعة!

**بليششا :** "وهو يكاد لا يجرؤ" إذن، فالمادة ليست لدينا.

**بريدا :** لا، ليست لدينا ...

**بليششا :** "يلقى بعضا الجمع" فلتحترق جلودهم فى الجحيم.

**بريدا :** "بهذوء، ورقة، ولكن بتأكيد" حسن، ليس هذا هو  
الأسلوب، يا أخى...

**بليششا :** "أشبه بطفل" إذن فماذا نفعل؟

**بريدا :** إذن..إعمل.. "يُلاحَظُ أنه يريد أن يخاطب يوانا  
ولا يعرف بماذا يسميها"

**يوانا :** يوانا.

**بريدا :** رفيقة يوانا.. لا بد أن تذهبي إلى مكان ما.  
لتحضرى شخصاً ما. ليس المكان بعيداً عن هنا..  
عند الناصية رقم ١٥ شارع الفجر..  
أوبرويو.. "يكتب مذكرة" أعطيه هذا وعودى به.

**يوانا :** الآن؟

**بريدا :** الآن فوراً" تأخذ يوانا معطفها وتصعد، يتبعها



فوريكو. صمت طويل. يذرع بريدًا الغرفة جيئة  
وذهاباً وهو غارق في التفكير. بليشا يلقي سيجارة  
بمرارة.

بليششا : "في وجل، وهو لا يكاد يجرؤ أن يقلقه" والبيان.

بريدا : "كما لو كان لم يسمعه" ماذا ؟

بليششا : قلت "والبيان" ؟

بريدا : "بجراحة، مجيباً على أسئلته هو أيضاً" سيكون

هناك بيان. سيكون هناك بيان، يا رفيق.. "بعد

صمت قصير، وهو يكاد يصرخ" لن يكسبوا هذه

الجرولة! "صمت" .

بليششا : "بهذوء كما لو كان يخاطب نفسه" لقد عرف

الأوغاد أين يضربون ضربتهم !

بريدا : "مقطباً جبينه" : نعم. كان الخنازير يعرفون أن هذا

البيان بمثابة نداء إلى العمل. "بايمان شديد" ولكن

هناك الحزب، يا رفيق.. إن لدينا الحزب.. "يواصل

ذرع الغرفة غارقاً في التفكير".

بليششا : "بعد صمت" لقد عرفوا..

بريدا : "متوقفاً ثانية" هذا هو الحال : "يدخل أوبرويو،

تتبعه يوانا "مرحباً، يا رفيق. إجلس. "صمت"

أنظر، لهذا طلبت منك أن تحضر... "صمت" لقد

قبض على بويكا .

أويرويسو : بويكا ؟

بريدا : وآخرين.. لماذا تندهش؟ إن الأعداء يضربون لكى  
يَحُولُوا دون العمل. "صمت" كيف حال الإضراب؟

أويرويسو : على ما يرام. كل شئ معد لبعد غد.

بريدا : هذا بالضبط ما استدعيتك من أجله. إننى أحمل  
لك قرار الحزب "بوضوح" لن يكون الإضراب بعد  
غد. "ينظر أويرويسو إليه، دون أن يفهم" لا بد أن  
نقدم موعده. ليس بعد غد. سيكون غداً. ولقد  
اتخذت خطوات مؤقتاً لكى نسد الثغرات. "صمت"  
ما قولك؟

أويرويسو : "وقد بدت على وجهه أمارات التفكير" غداً. هذا  
عسير.

بريدا : إننى أعرف أنه أمر عسير. وهذا سبب وجودك هنا.  
ليس لدى رجال جاهزون.

بريدا : لا بد أن نجدهم الليلة بالذات. اللجنة الفرعية. لجنة  
الإضرابات. أين مارينويو؟

أويرويسو : سأبحث عن مارينويو. "مفكراً" ولكن أين أجد  
باون؟

بريدا : حسن يا أخى، لا بد أن تجده.

**أوبرو :**  إن الرجال معدون ليوم الجمعة. كل شخص يعلم بشأن يوم الجمعة.

**بريدا :**  وإذا لم نستطيع أن نقوم به يوم الجمعة؟ ألا تفهم إن كل ساعة ثمينة؟ وأنا لا بد أن نقوم به قبل ذلك؟ إنك تقول أن مارينو لديك.

**أوبرو :**  نعم "بعد لحظة تفكير" أنه يعلم بشأن فلوريا.

**بريدا :**  حسن، هانتذا.

**أوبرو :**  لا ينبغي أن تكون هناك فوضى! هناك ثمانية آلاف من البشر.

**بريدا :**  إذا كانت المنظمة تعمل بطريقة طيبة، وإذا جمعت الناس حولها، فلن تكون هناك فوضى. لا ينبغي أن ينام أحد الليلة. لا بد أن ننقل الخبر من رجل لآخر. وابتداءً من صباح الغد حوالى الساعة العاشرة، لا بد أن نقلب كل ركن رأساً على عقب. "صمت" وغداً ستصلك المعونة. "يرت على ظهره" هيا، أريد أن أراك مرفوع الرأس. ما قولك؟ هل هذا ممكن؟

**أوبرو :**  "بتصميم" نعم ممكن. "صمت" وماذا عن الإضرابات المتعاطفة في المصانع؟

**بريدا :**  إن الإضراب الأول سيحدث غداً بعد الظهر.

والإضرابات الأخرى بعد غد، ثم اجتماعات مفاجئة.. وإضرابات فى الشوارع.

**أوبرو : الجمعة، فى الساعة الواحدة.**

**بريدا :** "بسرعة " لا ، سنفعل هذا مبكراً أيضاً. الجمعة فى الساعة الحادية عشرة لا الواحدة.

**أوبرو :** "ينظر إلى بليشا" والبيان؟

**بريدا :** "يكفهر وجهه" نعم.. ولم نحصل بعد على النص. "تظل نظرتة للحظة عالقة بيوانا. تنهض يوانا وتتجه إليه. ينظر بريدا فى ساعته".

**بريدا :** "مخاطبا نفسه أساسا " : لا ، ليس هذا مجدياً.

**أوبرو :** إذا كان الأمر يتعلق بالذهاب إلى مكان ما..

**بريدا :** "مشغولاً" ينبغي علينا أن ...

**أوبرو :** يمكننى أن أذهب.

**بريدا :** لا، فلديك أشياء أخرى لتنجزها "مخاطباً بليشا"

إذا أعطيتك المادة فى ظرف ثلاثة أرباع الساعة \_

حوالى صفحة - فمتى تنتهى منها؟

**بليششا :** "بعد تفكير يدوم لحظة حوالى الساعة الثانية.

**بريدا :** "مصمماً" سأذهب. "مخاطباً بليشا" أعد كل

شئ "ياخذ قبعته" هيايا أوبرو، بعد خمس دقائق،

سأذهب أنا أيضاً "ياخذ القضيبي المعدنى ويوشك أن

يدق على السقف. فى هذه اللحظة يفتح الباب العلوى، وتظهر رأس فويكو".

فويكو : "يسلمه مظلوماً" لقد أحضر من عند بائع التبغ.  
بريدا : "يتناول المظروف، ويفتحه، ويظل للحظة مندهشا جداً" البيان، مادة بويكا. لقد حصلنا على البيان، يا رفاق.. لقد حصلنا عليه. "يعاود وجهه إلا كفهرا مرة أخرى" إذن، ربما لم يقبض عليه" يعذبه السؤال "وأدريان؟" يتمالك نفسه فجأة، مخاطبا بليشا "إلى العمل الآن! حتى نوفر الوقت إلى العمل، يا أوبرويو، إلى العمل!

أوبرويو : أطيّب التمنيات، يارفيق! "يتصافحون بشدة"  
بريدا : أطيّب التمنيات، وحظاً سعيداً! "يصعد أوبرويو الدرج ويخرج. يذهب بريدا إلى يوانا، بينما يشرع بليشا فى جمع الحروف "هل أنت متعبة؟  
يوانا : نعم أنا متعبة.

بريدا : لا بد أن توزع الليلة.

يوانا : نعم، ولكننى قد ارتبطت بمواعيد مع الرجال الذين سيتسلمون الربطات غداً هذا ما كنت أفعله منذ السادسة هذا الصباح. من أين أتسلمها؟

بريدا : لقد أعددت للأمر عدته. "يسلمها ورقة سجائر"

هاك قائمة بأسماء الرجال من القطاعات.  
سيحضرون ليلتقوا بك الليلة. إقرئها وأحفظها  
عن ظهر قلب. "تفرغ يوانا من قراءتها وتشعل  
النار فى الورقة" التسليم بين الثالثة والخامسة.  
وستكون مجموعات الشباب جاهزة من الساعة  
الخامسة. سيقومون بالتوزيع عند بوابات  
المصنع. "صمت" لماذا تقفين هكذا

**يوانا :** "هامة، وهى تلتصق فى حنان ببريدا" "لا أستطيع  
أن أصدق.

**بليشا :** "وهو يجمع الحروف" لن نتأخر.

**بريدا :** حسن، حتى لا نتأخر. حتى لا نتأخر.. أسرع يا  
رفيق.. فهناك الكثير الذى يجب عمله.

**بليشا :** "سعيد تقريبا" هل سيصلنا شئ آخر؟

**بريدا :** لن يصلنا شئ آخر.. سنذهب.. سنتحرك ...

**بليشا :** سنتحرك؟ إلى أين؟

**بريدا :** لا تقلق سيكون مكانا أفضل من هنا، لق جاء

أناس كثيرون إلى هذا المكان "مشجعا إياه" وابتهج.

فسياتى الوقت الذى نعمل فيه فى مطبعة كبيرة..

مطبعة كبيرة.. "بليشا يجمع حروف البيان. يذهب

بريدا إلى يوانا، يظنان صامتين دقيقة كاملة "

عندما أفكر أننى بالأمس لما قال لى رفيق من  
اللجنة المركزية "سنرسل إليكم فتاة لتساعدكم فى  
القسم الفنى " كنت على وشك أن أقول "لا تهتم  
بالأمر!".

**يوانا :** "تنظر إليه "دعنى أنظر إليك. الآن أستطيع أن  
أراك جيداً. إنك لم تتغير.

**بريدا :** ولا أنت. إنك كما كنت أحلم بك دائماً. كما كنت  
أصفك للرفاق، ذات أنف مفلطح. " بجدية كبيرة "  
لابد أن تعرفى، حتى لو كنت المرأة العظيمة فى  
القسم الفنى.. إنك ما زلت ذات أنف  
مفلطح. "فجأة" ولكن كيف وصلت إلى هنا؟ وكيف  
كانت الأحوال تسير بك؟ "بليشا يضع المادة فى  
المطبعة " .

**يوانا :** سأخبرك بكل شئ. الآن قل لى أنت.. قل لى :  
كيف كان الحال.. هناك؟

**بريدا :** هذا غريب، لقد كنت أفكر الآن توأ فى دوفتانا أنا  
الآخر.. هل تعرفين، فحينما تكون هناك لحظة  
صعبة فى حياتى، أفكر فى دوفتانا. فى الرفيق  
جورجيو. كيف يجد دائماً أفضل إجابة، وأكثر  
الكلمات دفئاً، وكيف يعلم متى يتباطأ، دون أن

يتأخر أيضاً، وكيف يوضح لك خطأك عندما  
تكونين على خطأ، وكيف يشجعك ويعطيك  
الثقة.. "صمت" أستطيع أن أراه الآن.. كم  
الساعة؟ العاشرة.. كان يوماً عصيباً.. الرجال  
يُعذَّبون، يتضورون جوعاً، ويدفعون الى زنايات  
العزل.. والسجن كله مدجج بالسلاح. كان يوماً  
عصيباً.. ثم خيم الصمت. ومن بعيد كنت  
تستطيعين سماع : "مركز ١" "كل شيء على ما  
يرام" "مركز رقم ٢" "كل شيء على ما يرام" ثم  
صمت. الرفيق جورجيو يكتب إلى اللجنة  
المركزية.. الرفاق يذاكرون.. وسيربانيو فقط نافذ  
الصبر.. نعم، لابد أنه يحن إلى بيته أيضاً.  
ويغنى.

يوانسا : يغنى؟

بريدا : نعم، كم هو جميل غناؤه.. "يشرع في الغناء  
بنعومة".

في دوftانا حيث الأشجار  
ترجع صدى الآلام  
والرفاق المسجونون هناك  
يعدون الخطى، ساعات العمر



"يشرح بليشا في طبع البيان. تجمع يوانا الأوراق  
وتحزمها في رباط يساعدها بريدا. وبينما الثلاثة  
يهممون بكلمات الأغنية، تنزل الستار ببطء  
شديد".

'ستار'



## الفصل الثالث

### المشهد الخامس

غرفة الجمع فى مطبعة كبيرة، فى أقصى درجات نشاطها. أحجار عليها مواد مجموعة، شاسيهات تضم صفحات مجموعة، آلات مطبعة البروفات، أحجار عليها شاسيهات معدنية.

إلى اليمين من مقدمة المسرح، تقع منضدة رئيس العمال، وهى مغطاة بصوانى مستطيلة بها مواد مجموعة، وبروفات صححت، وألواح. النوافذ مفتوحة، وشمس أبريل اللطيفة تغمر الغرفة. من الخارج يمكن سماع ضوضاء المدينة، وأبواق العربات، وأطفال الشوارع يصيحون:

"جريمة فى عربة النوم.."

"جدول القطارات الجديد"

"أزمة الحكومة الفرنسية"

"اروع الحان الموسم وأحدثها - أغانى وتانجوهات"

الساعة الكبيرة فى غرفة الجمع تشير إلى الحادية عشرة إلا ثلثا.

العامل الأول : " منحنيا على صفحة " جاهز \_ ساندو أعد لى  
بروفة خمسة على ستة.

سـاندو : ألم تُعَدَّ بعد؟

العامل الأول : "يتطلع حوله ليتأكد من أن أحداً لا يراقبه" نعم.  
"هامساً وهو يناوله قصاصة من الورق فى الخفاء"  
إقرأها ومررها. "يضع ساندو الورقة فى جيبه  
ويمضى".

أونـا : "وهو يذهب إلى حجر آخر يقف بجواره عاملان"  
لابد أن يعاد جمع هذه المادة. ينبغى أن توزع على  
ثلاثة أعمدة. "على وشك أن ينحنى عليهما  
ليهمس بشيء، لكنه يتوقف حين يلحظ ليهو ماراً  
بالقرب منه. يقول بصوت عال "العنوان على ثلاثة  
أعمدة.

العامل الثالث : "مخاطباً أونـا " بالحروف المائلة؟

أونـا : بأحرف كبيرة.

العامل الثالث : "فى همس. منتهزاً فرصة أن ليهو لا يعيرهم  
انتباهاً " ما الأمر، يا عمى أونـا؟

أونـا : "وعيناه إلى ليهو الذى يواصل النظر إليه" أتركوه  
يا أولاد. فهذا المقال لن يطبع اليوم. لسنا فى  
عجلة. "يصيح فى اتجاه منضدة ليهو " هل ينزل  
مقال "تغييرات فى هيئة القضاة " اليوم؟  
"متصفحاً أوراقه" غداً! "يفتش فى أوراقه".

العامل الثالث : ما الخبر، يا عمى أونا؟

أونسا : " بسرعة، هامسا " صمتاً، إن " كايافس " ينظر إلينا ... " صمت " إستمر فى عملك بالنجسو.

صصبي : " مارا بالقرب من أونا، يومئ برأسه له ثم يصيح " استعد يا عمى ليهو. الصفحتان الأولى والرابعة باقيتان!

ليهو : تأكد من ألا تخلط بينهما. " صائحاً " مادة المقال الإفتتاحى ... هل وصل المقال الافتتاحى؟  
العامل الرابع : لا.

ليهو : اللعنة على البُلهاء. إنهم يصلحون فقط للمطالبة بحقوق.. " ينهض من على المنضدة، يعبر الغرفة ويخرج. يذهب إلى الحجر وينشغل، يهمس بشئ ثم، لكى يغطى نفسه " : إعلانات " هامساً " ... فى الساعة الحادية عشرة ... " يذهب " .

تيسودوران : " آتياً من اليمن " عمى ليهو، عمى ليهو!

العامل الخامس : إنه فى قسم اللينوتيب.

تيسودوران : من يعمل فى "موجز الانباء الاقتصادية"؟

العامل الخامس : لنجسو " مشيراً إلى اليسار "

تيسودوران : "يرى لنجسو" عم لنجسو.. إن البورصة..

**لنـجـو :** لقد فات الوقت. لقد انتهيت منه.

**تـيـودوران :** هيا، يا عمى لنـجـو. ينبغي أن نضمنها الأسهم على الأقل.. أنظر كم نقطة ارتفعها "أسترا"...

**لـنـجـو :** طبعاً، إن لأبيك أسهماً فيها. أعطه الحروف، فهو يستطيع جمعها بيده. "يتراجع تـيـودوران يدخل ناى زابالون من اليمين".

**العامل الثانى :** ما الخبر، يا عمى ناى، هل تقوم بجولة؟

**العامل الثالث :** والموت يبحث عنك فى المنزل ...

**ناى زابالون :** مستر بيكيوليسكو.. هل أتى إلى هنا ؟ إن المدير يبحث عنه.. نريده لأمر ما.

**العامل الرابع :** تعال، سأريك مكانه. "يذهب زابالون إليه، ويلتقط العامل سلة المهملات" أنظر، ها هو ذا "يضحك".

**ناى زابالون :** إننا جميعاً على نار، وقلقون، وأنت..

**العامل الخامس :** حذار من أن تشتعل النار فيكم كلكم. "يلقى زابالون نظرة أخرى حول الغرفة ويخرج".

**العامل الثانى :** "مخاطباً لنـجـو الذى يمر بالقرب منه " وأسطوانات الطباعة؟

**لـنـجـو :** "وهو يراقب ليتأكد من أن أحداً لا يسمعه" وهى أيضاً. لقد رتب الأمر. "يرى ليهو داخلاً" هل إنتهينا ياليهو؟

**ليهو :** " غاضبا حاتقا " هل أحضر بيكيولسكو نسخة الجرائم؟ " مخاطباً بيكيولسكو الذى يدخل متبوعا بكوبويو " هيا، وإلا فالتنا القطارات.

**بيكيوليسكو :** "متألقاً، يذهب إلى منضدة رئيس العمال " لن نتأخر، كل شئ معد ...

**العامل الثالث :** " مخاطباً العامل الرابع، ومشيراً إلى بيكيوليسكو " لعنة الله عليه.

**بيكيوليسكو :** " مخاطباً ليهو " لن نفقد شيئاً. فلدينا خبر مشير " يقرأ من المخطوط "

القاتل يعترف لمحررنا من أين حصل على البندقية " بصوت عال " ولدينا كاريكاتير أيضاً. " مشيراً إلى كوبويو " لقد رسمها.

**ليهو :** هيا، يا سيدى، أعطنا المخطوط ... بوتوش! بوتوش! اترك كل شئ. " يأتى بوتوش إلى منضدة ليهو من الخلف " .

**بانديلاش :** "يدخل مرتبكاً، مخاطباً بيكيوليسكو "ماذا تفعل؟ لقد طفت بالمدينة ...

**بيكيوليسكو :** خبر مشير! أنظر وسترى. " يقرأ " وقد أطلق القاتل خمس رصاصات قاتلة.. ولحسن الحظ أن الأخيرة لم تصب الهدف " .

بانديلاش : "يستدير على عجل " كيف حدث هذا ؟ " يأخذ  
المخطوط من يده " بحق الجحيم، متى تتعلم كيف  
تكتب؟ إنك تقول " لقد أطلق القاتل خمس  
رصاصات قاتلة، ولكن لحسن الحظ لم تصب  
الأخيرة الهدف.. " أشطب كلمة " قاتلة " .. "  
مسرعاً خلال المطبعة " الإفتتاحية.. هل المقال  
الإفتتاحى جاهز؟ إن المدير قادم ليراه.. أعطنى  
بروفة.. أعطنى بروفة

" يخرج "

بيكوليسكو : " بهدوء مخاطباً ليهو " أرها له.  
ليهو : " هامساً وقد ركز عينيه على الأوراق " الرجل الذى  
إلى اليسار .

بيكوليسكو : أيهم

ليهو : أونا.. ألا تعرفه؟ عند الطرف الأخير، الرجل  
العجوز الواقف.. " ينظر كوبويو فى الإتجاه المشار  
إليه " إنه يتحرق شوقاً. فقد بلغنى من.. كفى،  
لأنه ينظر إلينا.

بيكوليسكو : " ليغطي نفسه " أتعرف لماذا أطلق النار؟ الغيرة،  
يا سيدى، الغيرة. هل سمعت فى حياتك شيئاً  
كهذا.. أن يُسجن المرء من أجل امرأة!



**ليهو :** " هامساً إلى كويويو " إن المطبعة كلها تغلي. في الساعة الواحدة

**كويويو :** " هامساً أيضاً " دعهم يجربون. دعهم فقط يتناولون هذا بمجرد التفكير. أين بزنيا ؟ آه، نعم، ها هو ذا.. " يمر ميرسييا حاملاً شاسيها " مجرد أن يتناولوه بالتفكير " يدخل كومان كالعاصفة، يتبعه بانديلاش "

**بيكيليسكو :** " بسرعة " لى الشرف..

**كومان :** " باقتضاب " أجدى عليك أن تكون لديك أفكار. " مخاطباً ليهو " المقال الافتتاحى.. أين المقال الافتتاحى؟

**ليهو :** " صائحاً " بروفة المقال الافتتاحى!.. ناولنى البروفة. " مخاطباً كويويو " أين الرجال؟ **كويويو :** " هامساً " تحت.

**كومان :** تستطيع أن تضع بعضهم فى حجرتى أيضاً. فلن ادخل مكتبى قبل الساعة الواحدة، على أية حال.. كم أحضرت؟

**كويويو :** الجزء الأكبر منهم يصل فى الساعة الثانية عشرة والنصف.

**كومان :** " بسرعة. وهو يلقي نظرة على المقال الافتتاحى

" مزقها " مخاطباً بانديلاش " سنطبع شيئاً  
آخر. كلمة تحرير قصيرة. " الصيد فى الماء العكر "  
فكرتان أو ثلاث. " أولئك الذين يتخيلون أنهم  
قادرين على تحريض الجماهير عن طريق الاحتجاج  
على الحرب، مخطئون " هكذا.. " فان الحرب لم  
تكن، وليست، ولن تكون سوى شيطان قبيح.. "  
بسرعة!.. دع مانوليسكو يكتبها.. وأحضرها إلى  
لكى أراها.. عشرة أسطر. ليس أكثر. بطريقة  
أولدس<sup>(١)</sup>. هيا يالياهو. " يتجه كومان، وبانديلاش  
وبيكيليسكو وكوبويو، وليهو نحو باب الخروج.  
وعندما يصلون إلى الساعة " هل هى مضبوطة؟

**ليهو :** بالثانية.

**العامل الأول :** "خلفهم، فى صوت خافت" لعنة الله عليهم، أولئك  
المجذومون.

**العامل الثانى :** " بهدوء " سيدفعون ثمن هذا. " مخاطباً صبياً قادماً  
من مطبعة اللينوتيب " ما الأمر؟

**الصبى :** " هامسا " جئت لأرى.. إذا كانت ساعتكم مطابقة  
لساعتنا فسنلقى بأدواتنا فى الساعة الحادية عشرة  
" يخرج " .

---

(١) نسبة إلى أولدس مانوشويس، وهو مطبعجى فينيسى عاش فى القرن السادس  
عشر « المترجم »

العامل الثالث: " مخاطبنا أدريان الذى يدخل ويتطلع حوله كما لو  
كان يبحث عن شخص ما " ما الأمر يا أخى؟ عمن  
تبحث؟

أدريان : لدى مهمة ما.. مع..

العامل الثانى : مع من؟

أدريان : بزنيا.

العامل الثانى : إنه هنا. إنتظر لحظة، سأبحث عنه.. " يخرج "

العامل الثالث : لا تقلق. كل شئ على ما يرام. فى الساعة الحادية  
عشرة..

أدريان : " فزعا " ماذا؟ فى الساعة

العامل الثالث : قلت الحادية عشرة..

أدريان : نعم، بالطبع.. " يأتى العامل الثانى وبزنيا " إنه  
لأمر طيب أن أجده يا أخى، تعال، فلدى ما أقوله  
لك..

ميرسيا : " هامسا " كل شئ على ما يرام.

أدريان : ولكن لقد طرأ تغيير.. غير الوقت. أظنك تعرف  
هذا.

ميرسيا : نعم، أعرفه.

أدريان : إنك ستلقى خطبة. لقد قرر الحزب هذا. ستلقى  
خطبة.

ميرسيا : حسن، لم يقل أحد لى شيئاً..

أديسان : أخى العزيز، ينبغى عليك أن تفهم.. أحياناً لا

تمضى الأمور على النحو الذى تريده. سأخبرك.

ميرسيا : أعلم.. أعلم.. ولكنك ترى أن اتصالى..

أديسان : " بعصبية " آه.. بحق جهنم.. أمازلت تتمسك فى

وقت كهذا بـ ...

ميرسيا : أعلم، ولكن..

أديسان : حسن إذن، هأنذا أخبرك.. باسم اللجنة المحلية

وبالنيابة عن النقابة آمرك أن تخطب. إننا نعرف

الطريقة التى تخطب بها. لا تستطيع أن تتركها

لخطيب ضعيف. " بلهجة حماسية " أو ربما أنت

خائف.

ميرسيا : " مستاء " أنا ؟

أديسان : إذن تكلم.. بإيجاز، وماذا هناك أيضاً لأقوله..

أنت تعرف، بحماس، لكى تضم صفوفهم. " يأخذ

ذراعه " أنت تشير المشكلة.. " يذهب إلى الخلف.

بعد فترة وجيزة يعود ميرسيا من الباب،

ينظر إلى الساعة لحظة، ويذهب إلى مكانه.

الساعة الحادية عشرة إلا عشر دقائق. هناك صمت

غير مألوف فى المطبعة. يذهب ليهو إلى مكانه،

ويختفى تحت الأوراق. لمدة دقيقة يرفع رأسه، وهو على وشك أن يقول شيئاً، ثم يغير رأيه. يأتي كويويو إليه".

ليهو : هناك شئ يُطبخ.

كويويو : ولماذا ؟ مازال هناك.. " تكون الدقائق قد مرت. الساعة الآن الحادية عشرة تماماً "

العامل الأول : " بصوت مرتفع " ألقوا بالأدوات!

العامل الثاني : ألقوا الأدوات

الصبي : "وهو يلقي بالشاسيه " ألقوا بالأدوات. " قلئ الحجرة بالعمال "

ميرسيا : " يعتلى المنضدة قفزاً " أيها الرفاق! هناك إضراب

بالمطبعة الأميرية. وقد أرسل مندوبون من مصانع

أخرى تأييداً للإضراب. إننا نطالب بزيادة الأجور،

لكي ترتفع إلى مستوى الأسعار. فليسقط الإرهاب

في المصانع! نطالب باتفاقات جماعية.. نطالب

بحرية النقابة! إن أقصى الحروب إجراماً تعد الآن

بالمال الذي اغتصب من عملنا. إن الخونة يبيعون

البلد، ولكننا لن نخضع للديكتاتورية الملكية.. لا

نريد الجوع والحرب.. " يتجمع عمال أكثر وأكثر.

يقتحم الحجرة رجال البوليس، ورجال البوليس

السري".

كـوـيـو : أنزلوه من هناك..

العامل الأول : لا تجرعوا على أن تنشبوا مخالبتكم..

ميرسيا : " بصوت أعلى " نطالب بحريتنا.. نريد أن تكون  
لنا كلمتنا..

كـوـيـو : اقبضوا عليه! " يقفز رجال البوليس السري على  
المنضدة، ويجذبونه إلى أسفل، ويضربه بعضهم ".

العامل الثاني : يا ابن العاهرة! " اصطدامات بين العمال ورجال  
البوليس. يقتحم سبالاتيليو الغرفة ومعه مجموعة  
أخرى من رجال البوليس السري ".

سبالاتيليو : " صارخا " ماذا تنتظرون؟ ألقوا القبض عليه.

ميرسا : " منتزعا نفسه من قبضتهم " إلى الشارع!  
" يضعون أيديهم على فمه ".

كـوـيـو : امسكوهما.. " مشيراً إلى العاملين الأول والثاني "  
الصبى : أيها الجلادون..

كـوـيـو : " مستديراً إليه، ويلطمه على وجهه بقبضته " أنت  
أيضاً! " مخاطباً رجال البوليس السري " وهذا  
أيضاً! " يجذبون ميرسيا إلى الخارج. تفرق  
الحجرة في طوفان من الرجال، يندفعون إلى داخل  
الحجرة "

**أونسا :** " معتلياً المنضدة " أيها الرفاق.. لن يرهبونا. لقد  
سخرنا منا طويلاً. من أجل حقوقنا.. من أجل  
حريتنا..

**سبالاتيلو :** وأنت، أيضاً، يا ابن العاهرة ! " مخاطباً رجال  
البوليس السري " اقبضوا عليه! " يدافع بعض  
العمال بشجاعة عن أونسا " .

**العامل الخامس :** لا تلمسوه يا قتله! " يضربونه على وجهه بسوط.  
فوضى. يجذب أونسا جانبا " .

**لنجر :** " معتلياً المنضدة في أقصى الحجرة " إنكم لا  
تستطيعون أن تلقوا القبض علينا كلنا.. أيها  
الأوغاد.. إننا كثيرون.. الطبقة العاملة كلها،  
الشعب كله.. ليس هناك سجن يسعنا جميعاً. أيها  
الرفاق، إلى الطريق.. إلى الشارع جميعاً! " وبينما  
تستمر الاصطدامات في الشارع، يمكن سماع  
همهمات الجماهير المتزايدة من خلال النوافذ.  
الصيحات الإيقاعية " : " تسقط الفاشية! " و "   
تسقط الحرب! تتزايد بقوة " .  
" ستار "

## المشهد السادس

مكتب المفتش بوبو جورجيان من البوليس السري. حجره فاخرة الأثاث.. من السجادة الفارسية، إلى المكتب الذي يوجد عليه مجموعة أدوات منمقة للكتابة من العقيق اليماني. وطبق فاكهه به يرتقال. الحوائط ملصق عليها ورق مطعم بالحرير، لونه أزرق فاتح، ويخطوط طولية من لون أدكن. وقد تكون الحجرة ذات ذوق طيب لو لم تكن خليطاً من عدة طرازات فنية. هناك مقعد ذو مسندين خلف الكتب. بالقرب من الحائط وأمام المكتب، يوجد طقم مكون من ثلاث قطع : طاولة صغيرة عليها راديو فيليبس له سبعة مفاتيح. على المكتب تليفونان. هناك أيضاً مكتب معدني بأدراج. الى جانبه كرسي خشبي مقعده وظهره من القش. للحجرة بابان : أحدهما في نهايتها، والآخر مستتر على الشمال. عندما ترتفع الستار، نرى جورجيان يذرع الغرفة جيئة وذهاباً، مضطرباً غاضباً، على حافة الانفجار غيظاً. بعد بضع ثوان يدق جرس الساعة القديمة وهي تشير إلى الحادية عشر والرربع.



**جورجيان :** نعم. أنا الذي أتكلم.. أنا الذي أتكلم، يا صاحب السعادة. كنت أريد أن أطلعك على نفس هذا الأمر تحديداً وبالضبط. "صمت قصير" إننى أيضاً.. مندهش. "صمت. من الواضح أن المفتش يتلقى تقريراً. يصمت، ويستمر التقرير" واضح.. لقد اتخذت إجراءات. "يُقاطعُ ثانية. يصفي بعض الوقت. وواضح من الطريقة التي وضع بها السماعه، أن السماعه قد وضعت بعنف على الطرف الآخر".

**جورجيان :** "بخشونة واقتضاب" سبالاتيليو..

**رنكو :** إنه ليس موجوداً يا سيدي.. إنه في الموقع.

**جورجيان :** كوبويو.

**رنكو :** إنه أيضاً هناك يا سيدي. "يتحرك للخروج، وهو يحس باقتراب العاصفة".

**جورجيان :** إنتظر... "متحكماً في نفسه" هل طلبت منك أن تذهب؟

**رنكو :** لا، يا سيدي.

**جورجيان :** ما أخبار بزنيا؟ "صمت قصير" ألم يبدأ في الكلام

**رنكو :** "وقد وجد بعض الشجاعة" ولا كلمة، يا سيدي..

لقد كنا نتصيب عرقاً في محاولتنا ليلة أمس

بطولها. السيد سبالاتيليو وكويويو.. و كذلك  
باركا وأنا، يا سيدي. وعندما لاح الصباح كنا نحن  
الأربعة مجهدين.. ولكنه " يرن جرس التليفون "

**جورجيان :** لا، يا سيدي، ليس هناك أي تقدم. عن إذنك ثانية  
" مخاطباً رنكو "أخرج. " أثناء اتجاه رنكو نحو  
باب الخروج " أحضره هنا. " متكلما في التليفون "  
انه ليس على استعداد لأن يعترف بأنه بزنيا "  
مصغيا " بالتأكيد.. أنت على حق، ولكن كيف  
أستمر إذا لم يكن باستطاعتنا حتى أن نجعله يقول  
إن اسمه بزنيا؟ واضح.. واضح.. سنجعله يتكلم."  
يفتح الباب ويدخل ميهـاي، بزنيا يتبعه  
رنكو. لقد عانى ميهـاي، بزنيا ليلتين من  
الاستجواب، ويمكن رؤية هذا على وجهه. ولكنه  
ما زال على كبريائه وغيـر مهزوز. يأتي  
جورجيان بإشارة إلى رنكو ليخرج. يختفي  
رنكو. مخاطباً ميهـاي " اجلس " يجلس  
ميهـاي على الكرسي القريب من منضلة  
الكتابة. يقدم له جورجيان علبة سجائره.  
يدير ميهـاي رأسه بعيداً."

**جورجيان :** "باستسلام" كما تحب. " صمت قصير " طيب، هل

قررت أن تتكلم؟

ميهاى : " باقتضاب وجفاف " ليس لدي ما أقوله.

جورجيان : والآن إصغ إليّ، أريد أن ألفت نظرك إلى حقيقة أن هذا ليس وقتاً للعب. " بخشونة مهدداً " وإنني شخصياً ليس لدي وقت للعب.

ميهاى : " باشمئزاز " أعلم.. لقد اكتشفت..

جورجيان : لا تدع هذا يحدث ثانية. فلا بد أن أحذرك أن هناك وسائل أقوى موجودة أيضاً.

ميهاى : لا أشك في ذلك. " بعينين لامعتين " مافي مقدوركم أن تلجئوا إليه..

جورجيان : بالضبط. ولذلك دعنا نفرغ من هذا في النهاية. هل أنت راض الآن بعد أن أشعلت الصراع في المدينة كلها؟

ميهاى : لا أعلم شيئاً.

جورجيان : " ساخراً " أنت على حق، أنت ... " يأخذ بطاقة شخصية من المكتب يقرأ " فيليكو بوب..من كامبينا.

ميهاى : لقد أخبرتك أن هذا هو اسمي ولا أعرف شيئاً آخر

جورجيان : هذا صحيح.. لنراجع هذا الكلام.. " يرفع سماعة التليفون " هل وصل تقرير بوليس كامبينا؟ نعم،

سأنتظر.. " ينظر إلى ميهـاي بغضب. يتكلم  
في التليفون " نعم.. ليس هناك فيليكو بوب على  
الإطلاق.. لا وجود له.. شكرا. " يضع السماعة  
مخاطبا ميهـاي " ما قولك..

ميهـاي : ما قلته عندما قبضت علي.

جورجيان : إن اسمك فيليكو بوب..

ميهـاي : وليس لي دخل من أي نوع..

جورجيان : "بصوت أعلى قليلاً" ليس لك دخل بالإضراب  
أيضاً؟

ميهـاي : إنني لا أعلم عن أي إضراب تتكلم.

جورجيان : إنكم تعانون من نسيان غريب أيها المشاغبون.

ولكنني أملك الوسائل التي تساعدكم على أن

تستعيدوا ذاكرتكم. " ناظراً إليه " كنت أظن أنني

لن احتاج إلى هذا معك. والآن، أنظر إلى نفسك.

إنك رجل ذكي. ألا تدرك أنك ما إن تصل إلى

هنا، فإن الشيء الوحيد المعقول الذي يتبقى لك هو

أن تتذكر؟.. وكلما سارعت بهذا كلما كان

أفضل.. إنك تظن أنك تتعامل مع شاويش

تستطيع أن تلفه حول خنصرك. إنني يا صديقي

العزیز..

**ميهاى :** " ساخرا " قد التحقت بالمدرسة العليا.. يستطيع المرء أن يرى ذلك.

**جورجيان :** نعم. لأنني مدرك للرسالة التي أنيطت بي. إننا لا نستطيع أن نترك البلد تحت رحمة كل هؤلاء من مثيري الفتن.. انك تقول إن اسمك " يلتقط البطاقة " هو فيليكو بوب ؟

**ميهاى :** نعم.

**جورجيان :** لقد بلغنا أن هذا ليس اسمك. إنك ميهاي بزنيا. وليس هذا فقط . "بوضوح" وأن اسمك المحركي هو بويكا. "يتظاهر بأنه قلق " ولكننا نعلم شيئا آخر : أنك روماني.. كيف يتصالح ضميرك كرجل روماني مع ما يحدث الآن في الشوارع؟ لأنني أظن أنك تعلم هذا على الأقل

**ميهاى :** إنني لا أعلم شيئا.

**جورجيان :** "يكاد لا يستطيع أن يتمالك نفسه " بالضبط. انك لا تعرف شيئا عنا لإضراب. ولا تعلم شيئا عن البيان. ولا تعلم شيئا عن المظاهرة التي في الخارج. ربما تذكرت شيئا آخر. فإذا لم تعمل ذاكرتك هذه المرة أيضا، فسيكون هذا مؤسفا جدا.. أظنك تعلم بما فيه الكفاية : فقد حدثت مثل هذه الحالات من

قبل. القلب لا يعمل بطريقة جيدة.. تقلص.. إن  
هذا في مصلحتك.. في مصلحة حياتك ذاتها أن  
تحاول وأن تتذكر. وعلى أية حال، فهذا هو الشيء  
الوحيد الذي يهمنا. "بسرعة" من يريد؟

ميهاى : إنني لم أسمع قط بهذا الاسم.

جورجيان : لم تسمعه قط؟

ميهاى : لا، أبدا.

جورجيان : فكر بجدية.

ميهاى : ليس هناك داع لأن أفكر.

جورجيان : "يرن الجرس، يدخل رنكو" هل جاء سيالا تيليو؟

رنكو : نعم، يا سيدي.

جورجيان : أرسله إلى " يظهر سيالاتيليو عند العتبة. يتبادل

جورجيان : معه نظرة. إنهما يفهمان أحدهما الآخر. يخرج

سيالاتيليو "سنرى" بسخرية "يا سيد فيليكو..

"يدخل ميرسيا يدفعه سيالاتيليو من

الخلف. لقد ضُرب، وتمزقت ملابسه وهو ملطخ

بالدم."

ميرسيا : "محاولاً التخلص" إرفع يديك عني.. لا تلمسني

بمخالبك القذرة.. إلى أين تقودني؟

ميهاى : "بفرع، ثم بصوت عال، وجراً، وفجائية" ماذا

تريدون مني؟ لقد قلت لكم إنني لا أعرف أحدا.  
"تلتقي نظرات ميهـاي وميرسيا للحظة، ثم  
يشيح كل منهما عن الآخر"

جورجيان : "مخاطباً سبالاتيليو" تستطيع أن تتركه. "يخرج  
سبالاتيليو".

ميرسيا : "ناظراً إلى نفسه" لقد مزقتم ملابسني يا أولاد  
العاهرات.. كأنني أمتلك غيرها.. لقد انتزعتموني  
من عملي..

جورجيان : سترى الآن فوراً من أين انتزعناك. ما اسمك  
ميرسيا : بزنيا.

جورجيان : هل تعرف هذا الرجل؟

ميرسيا : "بنظرة خاطفة إليه. صمت لحظه" لا..

جورجيان : أمر غريب.. أنظر جيداً. ألا تعرفه؟

ميرسيا : "بنظرة أكثر تدقيقاً هذه المرة" لا..

جورجيان : "مخاطباً ميهـاي" ألا تعرفه أنت الآخر؟ ألم  
تره أبداً؟.. يا سيد بوب. ياسيد بوبيكا..

ميهـاي : قلت لك أنني فيليكو بوب. لا أعرفه.

جورجيان : "متوتراً جداً، ومخاطباً ميرسيا" فكر  
جيداً، يا بني.. إن حياتك في خطر.

ميرسيا : قلت لك إنني لا أعرفه.. ولم تقع عيناى أبداً

عليه.

**جورجيان :** لم تره لفترة طويلة، أعلم. هذا جائز.. ولكن. لا تقل لي إنك..

**ميرسيا :** " يكاد يصيح " أنا لا أعرفه..

**جورجيان :** "ستعرفه حالا " يرن الجرس. " يدخل سبالاتيوليو.

مشيرا إلى ميرسيا " سلط عليه الحرارة  
" يخرج سبالاتيوليو وميرسيا "

**ميرسيا :** " محاولاً التخلص من قبضته " أبعد يدك عني..  
أيها الجلادون.. قلت لكم إنني لا أعرفه.. لا أعرفه..

**جورجيان :** "مخاطباً ميهـاي" لقد أحسنت تعليمه..

أحسنت تربيته. ليس هناك ما أستطيع أن أقوله.. "صمت. يفتح جورجيان الراديو. يدير الزرار. موسيقى عاليه جدا.. ثم يدير الزرار عمداً ليسود الصمت. تسمع صيحة تمزق نياط القلب. يدير جورجيان الزرار ثانية متظاهراً بالتأثر لكي تعلق موسيقى تصم الأذن " ما جدوى كل هذا؟ ما جدواه؟ إننا نسألك شيئاً واحداً فقط. مجرد استفسار. " صمت " من هو بيردا؟

**ميهـاي :** " وقد أطبق فكيه، ولمعت عيناه بالكراهية " إنني



لا أعرف شخصاً اسمه بريدا. لا أعرف شخصاً  
اسمه بريدا.

جورجيان : "يخفض صوت الراديو ثانيه، كما لو كان  
بالصدفة. نسمع صيحة ألم" قد تعرفه تحت اسم  
آخر.. قد تعرفه..

ميهاي : " بنفس الحرارة، وقد التمعت عيناه " لا أعرف  
شيئاً عنه.. لا أعرف..

جورجيان : " يدير زرار ارتفاع الصوت في الراديو ثانية " أنتم  
تثيرون العجب، أيها المخربون الأوغاد. أنظر كم هو  
المنظر جميل في الخارج. الشمس مشرقة، والوقت  
ربيع، كم يمكن أن يكون عمرك؟ خمسة وأربعون،  
أو ستة وأربعون. أليست هذه حياة تعيسة؟ ليس  
هناك منا من يعيش مرتين. "صمت" حسن، هل  
تتذكر؟

ميهاي : ليس هناك بالنسبة لي ما أتذكره.

جورجيان : " ملتحاً " إن لك أطفالاً يا رجل. هذا أمر مؤسف  
بالنسبة لهم. أنا أيضاً لي أطفال. وعندما أفكر  
أنني في ظرف نصف ساعة سأعود إلى البيت  
وأراهم جالسين سعداء طيبين حول المائدة، فان قلبي  
يبتهج. وعلى أية حال.. ماذا تريد من هذه الحياة

التي تمتلئ بالخطايا؟ من أجلهم على الأقل، إن لم يكن من أجل نفسك.. تكلم

ميهاى : ليس لدي ما أقوله.

جورجيان : "يكرر اللعب بالراديو..ولكن لا يمكن سماع شيء أكثر. يطفئ الراديو " إننا نعرف أكثر منك.

ميهاى : إذن لماذا تسألونني؟

جورجيان : هذا شأني. "صمت" ليس هناك غير إجابته واحدة نريدها منك. من هو بريدا. وأين هو؟

ميهاى : إنني لم أسمع بهذا الاسم في حياتي.. "صمت"

جورجيان : ولكن هل تعرف أدريان؟

ميهاى : "بخشونة، واقتضاب" لا أعرفه.

جورجيان : "متظاهرا بالأسف" كيف أقنعك أن تكف عن هذه الكوميديا؟ أنظر ماذا يكتب أدريان. "يحاول أن يسلمه ورقة".

ميهاى : "يدفعها ليعيدها إليه" لا يهمني هذا. أنا لم أسمع بهذا الاسم أبداً.

جورجيان : إذن فسأقرأها عليك. "يضع منظاره". "تقرير...

الثامن من أبريل ١٩٣٨ "نفس اليوم الذي قبض فيه عليك. "يقرأ" كما ورد في تقريراتي السابقة إليكم، حتى أكتوبر الماضي، عندما أخبرتكم أن

بريدا يمكن القبض عليه، وهو التقرير الذي أجبتهم عليه بأنه يحسن أن نتعقبه كظله مؤقتا.. "ليس هذا مهما.. هذا حق، هنا... " يقرأ " : " وفي الثامن من أبريل، كان هناك اجتماع سيعقد في وكر المؤامرة، ١٧ شارع الخريف. كان شتيفان دوميتريسكو، واسمه الحركي فاسيلي، وميهـاي : بزنيا، واسمه الحركي بويكا، ويريدا. بالاضافه إلى من سيشتركون في هذا الاجتماع. لا أعلم أيا من الأسماء الأخرى. كان شتيفان دوميتريسكو أول من وصل. وقد قبض عليه عندما دخل الغرفة. واستغل دوميتريسكو لحظة انشغل فيها رجل البوليس، ثم ألقي بنفسه من النافذة متظاهراً بالانتحار، مطوحاً بأصيص الزهور الموجود على قاعدة النافذة. وهي علامة تشير إلى المتآمرين الآخرين بأنهم كانوا يستطيعون الدخول في البيت المشار إليه مطمئنين. وهكذا افتقدت العلامة بتحطم النافذة. ولما كان هذا هو وقت الاجتماع بالضبط، لم يدخل الاثنان الآخران - أي ميهـاي بزنيا وبريدا " . هه، ما قولك؟ هل نعلم أكثر منك؟ حسن، إنني واثق أنك لا تعلم أن

دوميتريسكو كسرت عظام إحدى ساقيه عندما سقط. وهو الآن بالمستشفى تحت الحراسة. "صمت" من هو بريدا؟ هل ترى؟ لا بد أن تدرك أنه لا فائدة من الإنكار. أخبرنا من هو بريدا، ولك مني كلمة شرف، أن يظل هذا بيتنا نحن الاثنين.

**ميهاي :** "متفجراً" يكفي هذا القدر من السخف.. أنا لا أعرف أي بيت، أو أي دوميتريسكو، أو أي بريدا..

**جورجيان :** "يرن الجرس. يدخل ونكو" أدخل بزنيا " يخرج ونكو، ويجلس جورجيان إلى المكتب " إنك بلا إحساس على الإطلاق. " يقشر برتقالة عن عمد " إن قلبي يتمزق. " ينظر ميهاي في عينه مباشرة "

**ميرسيا :** أنت تتكلم عن قلبك، أيها الجلاد.. " يدخل ميرسيا وقد شوهه الضرب، يده موثقتان خلف ظهره، ولكنه شامخ، وفي عينيه نظرات التحدي "

**جورجيان :** حسن. هل استعدت رشذك؟ أرجو أن يكون العلاج العقابي قد أيقظك. أو هل ما زلت لا تعرفه؟

**ميرسيا :** لا.. " يكاد لا يستطيع الوقوف على قدميه. "

**جورجيان :** ألا تعرفه؟

**ميرسيا :** لا.

**جورجيان :** " مبتسماً " آه، لقد صمت أن تشير غضبي.. ولن

تفلح.. ان أعصابي قوية سأظل على هذه الحال  
معكم لمدة ثلاثة أسابيع أخرى. لنتظر ونرى ما اذا  
كنت ستقاوم. "مخاطبا ميرسيا الذي  
استند الى الحائط لأنه يتأرجع " لا تتشبث بالجدار  
أيها الحيوان.

ميهاي : " بجرأة " أنت الحيوان.. لأنك بعت نفسك

جورجيان : " مبتسما " هذا رائع، لقد فكت عقدة لسانك في

النهاية. والآن نسمع بداية الإعادة المألوفة. هذا هو

الأمر إذن. "يرن التليفون "حالا، يا سيدي، حالا

"يندفع خارجا من خلال الباب الذي يقع في الخلف.

ولمدة ثانيه يتبادل ميهاي وميرسيان نظرة،

ثم يتأرجع ميرسيا ويقع على الأرض.

يأخذ ميهاي كوبا من الماء من فوق المنضدة

ويعطيه جرحه. ينتعش ميرسيا "

ميرسيا : لا تهتم يا أبي، فسينقضي الأمر.

ميهاي : " يضمه " إنك لم تجلب علينا العار، يا بني. يا

ولدي.. " يدخل جورجيان ثائرا في غضب،

أكثر عنفا مما سبق " .

جورجيان : " يرى ميهاي وفي يده كوب ماء " يبدو

أنكما تعرفتما على أحكما الآخر أخيراً..

ميهاى : " وقد فاضت به الكراهية والتقزز " إنكم تقتلون الناس..

جورجيان : " مخاطبا ميرسيا " من الذي أعطاك تعليمات بأن تخطب في ورشة الطباعة؟  
ميرسيا : ضميري.

جورجيان : ولكن ضميرك له اسم : بريدا.

ميرسيا : إن ضميري له اسم واحد.. اسم عامل.. اسم رجل شريف.

جورجيان : من هو بريدا؟

ميرسيا : لا أعرف.

جورجيان : ولكنك تعرف أدريان.

ميرسيا : لا أعرفه.

جورجيان : " مشيرا إلى ميهاى " ما اسمه؟

ميرسيا : لا أعرف

جورجيان : " يرن الجرس. يدخل ونكو " سلط عليه الحرارة..  
سلط عليه الحرارة حتى..

ميهاى : " منفجراً " أيها الوغد.. ماذا تريد من هذا الطفل أيها التعس؟ لماذا تعذبه؟

جورجيان : آه، إذن فأنت تعترف بأنه ابنك..

ميهاى : " مقاطعاً " ليس طفلي، ولكن لماذا تعذبه؟ " يسحب

## رنكو ميرسيا إلى الخارج

ميرسيا : إنني أسألك للمرة الأخيرة. وهي فرصتك الأخيرة

جورجيان : لكي تحسن موقفك. من هو يريد؟

ميهاي : لا أعرف.

جورجيان : ولا حتى أدريان؟

ميهاي : لا.

جورجيان : حسن. "يرن الجرس ثلاث مرات" لم يعد هذا

عنادا. هذا جنون" يدخل أدريان من خلال الباب

الذي يقع على الشمال. ولمدة دقيقة يظل واقفاً

بالباب "ادن قليلا من فضلك. هل تعرفه؟

أدريان : بالتأكيد، أعرفه.

جورجيان : إنه يعاني من فقدان غريب للذاكرة. انه مصر على

أنه لم يرك أبداً.

أدريان : ماذا تعني بأنه لم يركني أبداً؟.. "يدنو أكثر" حسن

يا ميهاي بحق الجحيم إننا أصدقاء

ميهاي : "يبصق في وجهه" يا ابن العاهرة!..

جورجيان : "مبتسماً" غريبة. إذا لم تكن تعرفه، فلماذا هذا

العنف؟

ميهاي : لمجرد أنني لا أعرفه.

جورجيان : "مخاطباً أدريان" ذكره. متى رأيتما أحكما الآخر

لآخر مرة؟

أدريــان : في ليلة الثامن من أبريل. سألني أن أدبر له لقاء  
مع أوبرويو.. سكرتير المنظمة بالمطبعة الأميرية.

جورجيان : لأي غرض؟

أدريــان : للقيام بالإجراءات الأخيرة فيما يتعلق بالإضراب.

جورجيان : "ليهـاي" ومع كل هذا.. ليس لديك فكرة  
عن الإضراب.

ميهاى : إنني لا أعلم شيئاً عن الإضراب.

أدريــان : كان قلقا بشأن البيان. "متلعشماً" كنت أريد.. مع  
أوبرويو.. ولكنه.. قبض عليه.

جورجيان : ومع ذلك فقد ظهر البيان. وحدث الإضراب. من هو  
بريدا؟ أخبرني وإلا..

ميهاى : "بيروود" لا أعرف أي شخص يدعى بريدا.

جورجيان : ما اسمه؟

ميهاى : لا أعرف.

جورجيان : من أصدر البيان؟ كان هذا عملك. أين طبع؟

ميهاى : "بهـدوء" لا أعلم شيئاً عن أي بيان.

جورجيان : كان من المفروض أن يحدث الإضراب يوم الجمعة.  
من الذي سحب الأمر؟

ميهاى : لا أعلم أي شئ. وقد قلت هذا فعلاً.



**جورجيان :** كان من المفروض أن تحدث الاجتماعات اليوم في الساعة الواحدة. منقام بتأجيلها؟

**ميهاي :** لا أعلم شيئاً عن أي اجتماع..

**جورجيان :** "وقد فقد أعصابه" لا تعلم؟ لا تعلم؟ "يرن

الجرس. يدخل رنكو ورجال بوليس سري في

اضطراب "خذوه من هنا.. سلطوا عليه الحرارة

بشدة!" ينقض رجال البوليس السري على

ميهاي، ولكنه، ينتزع نفسه من أيديهم"

**ميهاي :** "مخاطباً جورجيان" أيها الخنزير" مخاطباً

أدريان "يا ابن العاهرة.." يدفعه رنكو، ويسحبه

رجال البوليس السري"

**جورجيان :** "مخاطباً أدريان" أخرج، أيها التعس المسكين.

**أدريان :** سيادة المفتش.

**جورجيان :** أيها التعس العاجز، أيها الأبله.

**أدريان :** فعلت كل ما كنت أستطيع فعله.

**جورجيان :** وماذا أفلحت في فعله؟

**أدريان :** أخبرتك.. أنني..

**جورجيان :** إن المدينة في حالة فوضى، في هذه الساعة من

النهار. إن وزارة الخارجية تصرخ "ماذا يفعل

البوليس السري؟" إن البوليس السري يعتمد على

بلها.. لم تكونوا حتى قادرين على اكتشاف اليوم  
المضبوط الذي حدد للإضراب.. وتمكنتم من  
تشويش أفكارى أيضاً..

**أدريــان :** كنت أعتد على القبض عليه.. لأنه.. هو..

**جورجيان :** أيّ " هو " .. أيّ " هو ؟ ألا تستطيع أن ترى أن  
الأمور قد استمرت كما لو أن شيئاً لم يحدث ! كنتم  
تعملون دون ذرة إدراك ، وقد خدعتموني أيضاً . هل  
تظن أن الأمر سينتهي هنا ؟

**أدريــان :** " متحيراً " لنحاول...

**جورجيان :** نحاول ماذا ؟ من سيحاول ؟ أنت ! انك تستحق فقط  
أن يلقي بك في الوحل.. وهم يعرفونك الآن أنت  
الآخر.. أيها الأبله. " وهو يغلي غضباً " لقد جئت  
إلى هنا ، في هذا المكتب. وزحفت عند قدمي ،  
وتضرعت لكي أنقذك من الأعمال الشاقة في  
مناجم الملح.. وأعطيتك نقودا.. ثم عجزت عن فعل  
أي شيء. أخرج !

**أدريــان :** سيادة المفتش..

**جورجيان :** أخرج..

**أدريــان :** سيدي..

**جورجيان :** أخرج.. " يخرج أدريان.. يدخل رنكو "

رنكو : لقد أحضرتها يا سيدي

جورجيان : أدخلها.. " يذهب إلى المكتب. تدخل ماريا بزنيا "

ما اسمك ؟

ماريا : ماريا بزنيا.

جورجيان : أرجو أن تكوني على علم في أي مكان توجدین.

ماريا : نعم.

جورجيان : أود أن أوجه عنايتك إلى حقيقة أن أية محاولة

لتضليلنا قد تكلفك غالباً. "مخاطبا رنكو " أحضر

الرجل العجوز. " يخرج رنكو " اجلسی.

ماريا : لن أجلس.. " يدخل ميهاي، يكاد أن يُسحب،

وقد حطمه التعذيب. يراها يطبق فكيه. وينظر فوق

رأسها. تفرع ماريا للحظة، ثم تتمالك نفسها "

جورجيان : هل تعرفينه؟

ماريا : لا

جورجيان : لا تعرفينه؟ دقي النظر إليه.

ماريا : " تنظر إلى ميهاي لا ينظر إليها " لا

أعرفه.

جورجيان : تقولین إن اسمك ماريا بزنيا ولا تعرفينه؟

ماريا : لا.. لا أعرفه.

جورجيان : ولكنك سمعت عن شخص اسمه بريدأ؟

ماريا : لم أسمع.

جورجيان : ولا عن أدريان؟

ماريا : لا أستطيع أن أتذكر.

جورجيان : إذن دعيني أحضر لك شخصا آخر ليذكرك. "يون

الجرس، يدخل رنكو "أحضر ميرسيا بزنيا. "يقف

رنكو فزعاً، يأتي بإشارات لا يفهمها جورجيان"

جورجيان : لماذا تقف كالمعتوه؟ أحضر..

رنكو : "مضطرباً" حسن، يا سيدي.. السيد سبالاتيوليو يعلم..

جورجيان : "بخشونة" أرسل سبالاتيوليو. "يون جرس التليفون.

متحدثاً في الساعة" نعم.. قبضنا عليه هذا الصباح..

في ورشة الطباعة.. كيف حدث هذا؟ "يدخل

سبالاتيوليو" كيف حدث هذا؟ " يهمس سبالاتيوليو شيئاً

بسرعة "

سبالاتيوليو : "بصوت أعلى قليلاً" لقد ضربه كوبويو بقضيب حديدي.

ماريا : "وقد فهمت، بصرخة تمزق القلب" إبني إبني !

إبني!..

" ستار "

## المشهد السابع

غرفة جلسة المحكمة العسكرية. إلى اليسار من خشبة المسرح، منصة الرئيس، وقفص الاتهام على شمال المنصة. أمام قفص الاتهام توجد منضدة كاتب الجلسة. في الجانب الآخر توجد منضدة المدعي العام. كئلتان من المقاعد يفصلهما ممر، يشغلها الجمهور، يواجهان المنصة. أمام صف المقاعد الأمامي توجد منضدة المحامين عن المتهمين. إلى اليسار منها منضدة الصحفيين. إلى الخلف، باب يدخل منه الشهود. هناك دوسيهات وأوراق على مناضد المدعي وكاتب المحكمة. يوجد صليب على المنضدة التي تقع على المنصة. عندما ترتفع الستار تكون المحكمة منعقدة. المتهمون في قفص الاتهام، وخلفهم عساكر مدججون بالسلاح. المدعي العام، والمحامون، ومراسلو الصحف الأجنبية جالسون إلى مناضدهم. هناك أفراد من الجمهور حاضرون. ماريا تجلس في الصف الثالث، وقد اتشحت بالسواد. يقف حارس الباب وحارس عسكري بالباب في الخلف

الكاتب : " يقرأ آخر كلمات الاتهام " .. على أساس الدليل

المستمد من الدوسيهات، وانطباقها مع المواد ١١،  
١٥، ٢٤ الفقرة ب و ٣٨، الفقرات أ، ب، ج،  
بالإضافة إلى المادة ١٧ من قانون العدالة  
العسكرية، فاننا نقدم إلى المحكمة العسكرية  
المتهمين الآتية أسماؤهم : فيرجيل بريدا،  
ميها—اي : بزنيا، شتيفان دوميتريسكو،  
جورجي أوبرويو، كونستانتين أونا، مارين فيكتور،  
فاسيلي يونيتا، بيتر ستيفانيسكو، ويون  
ميريوتسا. بوخاريسست في السادس عشر من  
أغسطس ١٩٣٨

محامي الدفاع الأول: " ينهض " سيدي، وأعضاء المحكمة الموقرين، قبل  
الدخول فيجوهرا الإدانة لدينا بعض الاعتراضات  
التي نود إثارتها.

الرئيس : تكلم.

محامي الدفاع الأول: إن مجموعة كاملة من الشهود الذين اقترحهم  
الدفاع لم يستدعوا.

الرئيس : إن الاعتراض ذو صلة بصلب القضية. " يجلس  
المحامي "

محامي الدفاع الثاني: لقد وجدنا أثناء البحث في محتويات الدوسيه -  
خلال الوقت القصير الذي سُمح لنا به هذا الصباح -

عددا من الوثائق المهمة مفقودة، من بينها شهادة

وفاة ميرسيا بزنيا

المدعى العام : أنت مخطئ. إن شهادة الوفاة هنا.

محامي الدفاع الثاني: هل تَحَدَّدَ سببُ الوفاة؟

المدعى العام : " ينظر إلى الوثيقة " طبعاً. " يقرأ " التشخيص :

التهاب رئوي مضاعف. " همهمات من القاعة

وقفص الاتهام "

محامي الدفاع الثاني: هل يمكننا أن نعرف من الذي وقع على شهادة

الوفاة ؟

المدعى العام : التوقيع غير مقروء.

محامي الدفاع الثالث: سيدي، إننا نطلب تأجيل المحاكمة. فلم يكن لدى

المتهمين أو الدفاع وقت لدراسة الأدلة.

المدعى العام : الاعتراض مرفوض.

محامي الدفاع الرابع: طبقا لمواد القانون لا بد أن تكون المحاكمة علنية

المدعى العام : " مشيرا إلى القاعة " أو ليست كذلك؟

محامي الدفاع الرابع: لا. إن الدخول بتصريح خاص فقط. وقد كان عدد

التصاريح محدوداً. ونتيجة لهذا فان غالبية أولئك

الذين كانوا يريدون الحضور، موجودون خارج القاع،

وفي الشارع.

الرئيس : الاعتراض مرفوض

محامي الدفاع الرابع: وكذلك لم يسمح لمثلي الصحافة بالدخول.  
المدعى العام : غير صحيح. فالصحافة موجودة هنا. "موجهها  
كلامه الى منضدة الصحافة" أنتم تمثلون..

مراسل : الصحافة موجودة هنا. "الأخبار الجارية" (١)

المراسل الآخر : "ناهضا" "قيادة اليوم" (٢)

المدعى العام : والصحافة الأجنبية هنا أيضاً.

المراسل الأول : دار الصحافة الألمانية

المراسل الثاني : الإسوشيتد برس

مراسل ثالث : ستيفاني

الرئيس : يجب أن تقدم الاعتراضات الأخرى كتابة.

استجواب المتهمين. "يقرأ من القائمة" فيرجيل

بريدا.

الكاتب : غائب.

الرئيس : ميهاي بزنيا. السن؟

ميهاي : ست وأربعون.

الرئيس : المهنة

ميهاي : ميكانيكي بالسكة الحديدية.

الرئيس : العنوان ؟

---

(١) صحيفة رجعية كانت تحارب في صف الايدولوجية الفاشية.

(٢) صحيفة فاشية كانت موجودة في ذلك الوقت.



**ميهاى : جيلافا**

**الرئيس : هل تقر الاتهامات الموجهة إليك في القضية؟**

**ميهاى : لا.**

**الرئيس : لقد تمسكت بهذا في استجوابك وفي الاستفسار  
عنك.. لماذا ؟**

**ميهاى : لأنني لم أقترف أي شيء، ولا يحق لك أن تحكم  
على**

**المدعى العام : " يثب واقفا " احتقار للمحكمة!**

**الرئيس : " مخاطباً بزنيا " عليك أن تجيب على الأسئلة  
فقط. هل تعترف بأنك شيوعي؟**

**ميهاى : إنني مناضل من أجل قضية الطبقة العاملة، من  
أجل قضية العمال.**

**الرئيس : هل تعترف بأنك اشتركت في تنظيم الإضراب في  
ورشة المطبعة، وفي إصدار بيان يحض العمال على  
الثورة، وفي الإعداد لمظاهرات في الشوارع حدثت  
في العاشر من أبريل، بهدف قلب نظام الدولة؟**

**ميهاى : لقد كان الإضراب بورشة المطبعة مظاهرة قوية من  
قبل الطبقة العاملة ضد سياسة التجويع، التي  
كانت الحكومة تتبعه، وضد الإرهاب في المصانع.  
وقد أثبتت تماسك العمال وتصميمهم الأكيد على**

الدفاع عن حقهم في تنظيم نقابة مهنية، وحقهم في المساواة الجماعية.

المدعى العام : سيدي، لا ينبغي السماح للمتهمين أن يحيلوا الاستجواب الى..

محامي الدفاع الأول: اسمح للمتهمين بالدفاع عن أنفسهم!

المدعى العام : إن قفص الإتهام ليس منصة لإثارة الشغب.

محامي الدفاع الأول: إن المدعى العام مضطرب دون داع. فلم تحن بعد لحظة الكلام لمثالتاج.

الرئيس : "مخاطبا ميهـاي" أود أن أوضح لك للمرة

الأخيرة أنه ينبغي عليك أنتجيب فقط، عن الأسئلة

الموجهة إليك. ماذا لديك لتقوله فيما يتعلق

بالمظاهرة التي حدثت في العاشر من أبريل؟

ميهـاي : كان الخروج الى الشوارع مظهرا من مظاهر تماسك

الشعب التشيكي،الذي يتهدده غزو نازي. وقد

تظاهر سكان العاصمة مطالبين بسياسة تقوم على

الصداقة والتحالف مع بلد الإشتراكية. مع الاتحاد

السوفيتي. وقد كانت المظاهرة مبررة تبريراً كاملاً.

وقد أثبتت الحوادث التي تلت ذلك صحة النداء

الذي أصدره حزب العمال في رومانيا.

الرئيس : "مقاطعاً" إنك تتكلم عن الحزب الشيوعي، وهو

حزب قد حُلَّ بواسطة القانون في هذا البلد. أي  
مركز تشغله في الحزب؟

**ميهاى :** ليست هناك قوة على الأرض تستطيع أن تحل حزب  
الطبقة العاملة الثوري إن الحزب العمالي يدعو  
العمال إلى أن يحاربوا بجرأة دفاعاً عن استقلالهم  
الوطني، وسيادتهم ضد الحكم الحالي، ضد الحكومة  
الغادرة، أداة الدكتاتورية الملكية.

**المدعى العام :** هذه إهانة لصاحب الجلالة..

**ميهاى :** "محاولاً أن يستمر" إنك لا تستطيع أن توقف...  
**الرئيس :** "مقاطعاً بغضب" إنني أسحب منك حقك في  
الكلام! بعده " يقرأ من القائمة " ستيفان  
دوميتريسكو. السن؟

**دوميتريسكو :** اثنان وثلاثون.

**الرئيس :** المهنة ؟

**دوميتريسكو** صانع أقفال.

**الرئيس :** العنوان ؟

**دوميتريسكو :** جيلاقا.

**الرئيس :** هل تعترف بأنك اشتركت في تنظيم الإضراب وهي  
التهمة التي قبض عليك بها ؟

**دوميتريسكو :** لقد قبض على في الثالث من أبريل، واقتادوني مع

آخرين إلى البوليس السري، حيث ضُربت وعُذبت  
بوحشية. ورغم أن لي ساقاً كانت مكسورة، فقد  
ضربت على أسفل القدمين، مع جروح غطت كل  
جسمي

المدعى العام : مناورات شيوعية.

دوميتريسكو : وهل يعتبر المدعى العام مقتل ميرسيا بزنيا  
مناورة أيضاً؟

الرئيس : ينبغي أن تجيب فقط على الأسئلة الخاصة بك.

مهامي الدفاع الثاني: لا، يا سيدي. إن مسألة ميرسيا بزنيا لا يمكن  
فصلها عن مناقش هذه القضية.

المدعى العام : دافع عن الأحياء... واترك الباقين.

مهامي الدفاع الثاني: إن ميرسيا بزنيا يتهم أولئك الذين أثاروا هذه  
القضية.

الرئيس : سيدي، إنك لم تتلق إذناً بالكلام. بعده "يقرأ من  
القائمة" جورج أوبرويو. السن ؟

أوبرويو : خمس وثلاثون. عامل في مسبك. جيلافا

الرئيس : أجب. لماذا حرضت على الإضراب؟

أوبرويو : الجوع، والإرهاب، والاستغلال البشع، هو ما  
حرضنا على الإضراب لقد ظللت أعمل في الورشة  
منذ كنت صبياً. وتناقص كسبي، وارتفعت

الأسعار، وكنا قد وصلنا إلى حد الحصول على الكفاف الذي يحول بيننا وبين الجوع.

الرئيس : لأنكم لا تعرفون كيف تدبرون أموركم.  
أوبرويو : اخبرني أنت، يا سيدي، كيف أدبر أموري بألف وخمسمائة " لو " في الشهر، ومع زوجة وثلاثة أطفال؟

الرئيس : لماذا حاولت قلب النظام العام؟  
أوبرويو : لقد ثرنا لكي نحارب من أجل حقوقنا.. من أجل حياة إنسانية، من أجل أمن أطفالنا، من أجل حرية قومك، الذين هم نحن.. يا سيدي، إن عمال النقابات..

الرئيس : "مقاطعة" بعده..  
أوبرويو : "محاولة الاستمرار" .. يحاربون وسيواصلون الحرب..

الرئيس : بعده.. " يقرأ " كونستانتين أوناس. السن؟  
أوناس : ثمان وخمسون. صفاف حروف. وأنت تعرف عنواني.

الرئيس : لماذا حرضت الناس على التظاهر؟  
أوناس : إنني رجل عجوز ولي أطفال كبار.  
الرئيس : إذا كنت رجلاً عجوزاً، فلماذا لا تهتم بشئونك

فقط؟

**أونسا :** إنني أفعل ذلك. هذا بالضبط ما أفعله.. إنني أعمل من الصباح حتى المساء.. حاربت في حربين. وماتت زهور الشباب آنذاك.. ولمن؟ بالنسبة لنا ما زال البؤس أكثر تعاسة واسوداداً.. لقد أرقنا دماءنا من أجل هذا البلد، والآن يبيعها الخونة. إنهم يبيعونها لهتلر.. ويكلمون أفواهنا..

**الرئيس :** فهمت. بعده..

**أونسا :** أوه، لا، انك لا.. ان لدي أكثر من ذلك بكثير لكي أقوله..

**الرئيس :** لم يعد لك حق في الكلام.. بعده. " يقرأ من القائمة " فيكتور مارين. السن؟

**فيكتور :** ثمانية عشر. صبي جامع أحرف " باعتزاز " السجن الحربي. جيلافا.

**محامي الدفاع الرابع :** سيدي، إنه ليس راشداً بعد.

**المدعى العام :** ولكن هذا لم يمنعه من ضرب ممثلي النظام العام كأني راشد.

**فيكتور :** الآن أصبحت راشداً حقاً. إنكم تحكمون علينا هنا بنفس الطريقة التي يحكمبها علينا رؤساؤنا في الورش...

الرئيس : بعده.. فاسيلي يونيتا. السن ؟  
يونيستا : أربع وثلاثون. صانع غلايات.. جيلافا. لقد قبض  
على في منزلي.. وعذبت لأسابيع كاملة.  
الرئيس : إننا نعرف هذه النعمة. بعده!  
يونيستا : ألا تحب الحقيقة، يا سيدي؟ ألا تريد أن تصغي!  
الرئيس : قلت بعده..  
يونيستا : إلى كيف عذبنا؟  
الرئيس : بيتر شتيفانسكو. السن؟  
شتيفانسكو : سبع وثلاثون. كاتب حسابات. جيلافا.  
الرئيس : لماذا اشتركت في المظاهرة؟  
شتيفانسكو : .. ضد الفاشية.. ضد الحرب.. ضد سياسة الخيانة  
الوطنية. لقد تظاهرننا من أجل سياسة سليمة، من  
أجل فهم صادق لأوضاعنا المتردية، وحقوقنا  
الضائعة.. ودفاعنا..  
الرئيس : " يقاطعه " فهمت. بعده.  
شتيفانسكو : عن السلام..  
الرئيس : لم يعد لك الحق في الكلام! بعده.  
محامي الدفاع الأول: سيدي، إننا نحتج على الطريقة التي يُسأل بها  
المتهمون..  
الرئيس : لم يُؤذَنْ لك بالكلام.

محامى الدفاع الأول: إنكم تنتهكون حقوق الدفاع.

الرئيس : لن أحتمل أن تلقي على محاضرة في الطريقة التي يجب أن تسير بهادفة الاستجواب.

المدعى العام : إن عرقلة الإجراءات هي التكتيك التقليدي للمحاميين المنوطين بالدفاع عن المجرمين.

محامى الدفاع الأول: يا سيدي، لقد قُبِضَ على الرجال قبضاً تعسفياً. وفي البوليس السريوملوا معاملته بربرية. وفي وقت التحقيق كانوا مسجونين في عزل إنفرادي. فلا المتهمون ولا المحامون المدافعون عنهم، كانت لديهم الفرصة لدراسة محتويات الدوسيهات. وهم محرومون هنا من حقهم في الدفاع.

الرئيس : للمرة الأخيرة لا بد أن ألفت نظرك إلى حقيقة أنك إذا لم تكف عن عرقلة الإجراءات، فسأسحب منك حقك في أن تظل في المحكمة... بعده. يون ميريوتسا. السن؟ المهنة؟

ميريوتسا : تسع وعشرون. كمساري في شركة ترام البلدية. سجن جيلافا..

الرئيس : بعده.

الكاتب : ليس هناك أحد آخر..



الرئيس : فلنرفع الجلسة.. رفعت الجلسة.

ميهاي : في ظروف كهذه يجوز لك أن تصدر الحكم بالموت. "جليه في قفص الاتهام وفي القاعة، وبين محامي الدفاع".

الرئيس : نواصل سماع الأقوال بعد عشر دقائق. "يقف أعضاء المحكمة وينسحبون. ينسحب المدعي العام، وقد رتب أوراقه. يتجه المحامون إلى الكاتب: ويدرسون الملفات. بعضهم يتكلم مع المتهمين". "يقرب بعض الأقارب ويتحدثون همساً. تذهب ماريا إلى ركن القفص حيث يوجد ميهاي".

ميهاي : "متأثراً برقة " لقد جئت، يا ماريا.

ماريا : "متأثرة تأثراً بالغاً هي الأخرى " لقد جئت يا ميهاي

ميهاي : "يحتضنها" يا امرأتي العجوز الصغيرة.. لقد تحول لونك إلى بياض ما الأخبار بالمنزل؟ كيف حال أمي؟

ماريا : كانت تريد أن تحضر، ولكن لم يصرح لها.

ميهاي : وكيف حال ساندا؟ وكيف حال دان؟ هل سمعت شيئاً؟

ماريا : الخطاب الأخير من ثلاثة أسابيع مضت.. من

كاتالونيا.

**ميهاي :** ياله من ولد طيب. إن لنا ولدا آخر الآن يا ماريانا..

لا، لا تبكي.. فلن ننس ميرسيا أبداً

**ماريانا :** لقد أحضرت لك صورته.. هل لك أن تأخذها؟

**ميهاي :** " يأخذ الصورة " إعطها لي، يا ماريانا. سأحتفظ

بها لصق قلبي " يخفي الصورة " لماذا لم تأت ساندا؟

**ماريانا :** إنها ليست في بوخارست.

**ميهاي :** ليست في بوخارست؟ ماذا تفعل؟

**ماريانا :** قالت لي أول أمس عندما رحلت : سأعود يوم

الخميس أو الجمعة لأحضر نظر القضية. وإذا لم

أستطع الدخول، أخبري أبي أنني لن أجلب له

العار.

**ميهاي :** هذه ابنتي ...

**ماريانا :** كيف حالك؟ هل أنت على ما يرام؟ هل ستكون

الأحكام ثقيلة؟

**ميهاي :** نعم، يا ماريانا... نعم. لكن لا تهتمي، لا تهتمي

"بابتسامة رقيقة" ماذا تقولين دائماً؟ سينقضي

الأمر.

**ماريانا :** سينقضي الأمر، يا ميهاي " صمت، ثم بهمسة

خافته " الحزب..

**ميهاى :** "متأثراً " نعم، يا ماريا...  
**ماريا :** يرسل لك آخر تحياته. لقد رأيت بريدا.  
**ميهاى :** أخبريه أننا مؤمنون.. أخبريه أن الرفاق قد سلكوا  
مسلكاً طيباً، أخبريه.. " أثناء دخول  
الكاتب تتراجع ماريا عن القفص " ألا  
يقلق.

**الكاتب :** محكمة.. " ضجة، يدخل الرئيس والآخرين".  
**الرئيس :** "وهو يجلس " شهود الإثبات.  
**الكاتب :** أورز يشيانو أدريان.  
**حارس الباب :** " عند الباب أدريان " أورز يشيانو أدريان  
**محامى الدفاع الثانى:** سيدي، إننا نعترض على استدعاء أدريان أورز  
يشيانو فلا يمكن اعتباره شاهداً لأنه يتقاضى أجراً  
من البوليس السري.

**الرئيس :** الإعتراض مرفوض. إستدع الشاهد.

**محامى الدفاع الثانى:** تعني المخبر " يدخل أدريان "

**الرئيس :** ما اسمك؟

**أدريان :** أدريان أورز يشيانو.

**الرئيس :** المهنة ؟

**أدريان :** موظف مكتبي.

**محامى الدفاع الثالث:** موظف حكومي.. في البوليس السري.

الرئيس : ضم يدك على الصليب واقسم القسم. أو هل تود أن تجزم؟

أدريان : " بالتأكيد " اقسم بضميري.

ميهاي : ضمير خائن.

دوميتريسكو : أيها الخنزير.

أدريان : سيدي، إنني أهان.

الرئيس : "مخاطباً السجناء في القفص، وهم يتميزون

غضباً" لا حق لكم في الكلام.

المدعى العام : "مخاطباً الرئيس" إنني أسأل الشاهد أن

يخبرنا كيف وضعت الخطة.. وبواسطة من؟

أدريان : بأمر من اللجنة المركزية، قررت منظمة بوخارست

للحزب الشيوعي أمر الإضراب والتظاهر في

الشوارع. وكان قادة الحركة هم : بريدان، ويزنيا،

وأوبرويو.

محامي الدفاع الرابع: "مقاطعاً" كيف علمت ؟

الرئيس : لا يجوز توجيه الأسئلة إلا من خلال الرئيس

أدريان : أعلم، لأنني مشترك في ...

محامي الدفاع الأول: سيدي، إذا كان قد اشترك فلم لا يكون في

القفص؟

الرئيس : "بسرعة" لماذا لست.. "مستدركاً" لا يسمح

بالسؤال.

المدعى العام : ماذا كان هدف هؤلاء المتآمرين؟

أدريــان : قلب الحكومة، وتغيير السياسة الخارجية.. الثورة.

المدعى العام : ليسجل هذا، يا سيدي، ليسجل هذا بالحرف الواحد.

محامى الدفاع الأول: دع الشاهد يخبرنا كم لبث في خدمة البوليس

السري؟

الرئيس : مرفوض.

محامى الدفاع الأول: ماذا يعرف عن عمليات القبض في رقم ١٧ شارع

الخريف.

أدريــان : لا أعرف شيئا.

دوميتريسكو : كيف لا تعلم شيئا في حين أنك أحضرت البوليس

السري؟

الرئيس : "مخاطباً القفص" ليس لك الحق في الكلام.

محامى الدفاع الأول: ماذا كنت تعمل في صباح العاشر من أبريل في

الورشة، حيث كان ميرسيا بزنيا يعمل؟

أونـبا : "بغضب" ألم تكن هناك أيها الوغد ؟

الرئيس : السؤال مرفوض.

ميهاى : هذا حق، فالأسئلة لا جدوى منها. إن مشيري

الشغب لا يمكن أن ينيرونا.

الرئيس : ليس لك الحق في الكلام.

**ميهاى :** إن نظاما يعتمد على الخونة لهو في ورطة مؤسفة  
**المدعى العام :** يالها من وقاحة..

**ميهاى :** هذه هي الحقيقة.. هذا التعس الواقع هناك..  
**أدريان :** "متذللاً لميهاى" أنا.. حاولت..

**دوميتريسكو :** أيها التعس..

**أونسا :** يا ابن العاهرة!

**الرئيس :** كلمة واحدة أكثر من هذا وسأخلي المحكمة ...

**أونسا :** إنك لن تخلي السجون منا.

**الرئيس :** لقد أحيطت المحكمة علماً. الشاهد الثاني "يسرع  
**أدريان بالخروج"**

**الكاتب :** هريستاتشي سبالاتيلىو.

**حارس الباب :** "ياالباب" هريستاتشي سبالاتيلىو. "يدخل

**الرئيس :** سبالاتيلىو"

**سبالاتيلىو :** ما اسمك؟

**الرئيس :** هريستاتشي سبالاتيلىو.

**محامى الدفاع الثانى:** المهنة؟

إننا نعارض في سماع أقوال هذا الشاهد صاحب

المهنة الواضح.. والذي لعب دوراً بارزاً في

**الرئيس :** التحقيق.

سيسمع على أنه مخبر. هل تعرف المتهمين الذين

سبالاتيليو : في القفص؟

طبعاً أعرفهم يا سيدي. لقد مروا جميعهم من بين

المدعى العام : يدي.

سبالاتيليو : ماذا تعلم عن المؤامرة؟

مؤامرة طموحة، يا سيدي.. إنهم تجاسروا حتى

المدعى العام : على أن يرفعوا أيديهم ضدي .

سبالاتيليو : ماذا تعلم بشأن نشاط المتهمين ؟

الرئيس : لقد تعقبتهم لفترة طويلة يا سيدي.

سبالاتيليو : لمدة كم؟

لسنوات مضت. ولكن لم يكن تعقبهم سهلاً لأنهم

المدعى العام : يختفون.. ويتخفون.

سبالاتيليو : ليسجل هذا، نشاط سري.

الرئيس : سري، يا سيدي.

سبالاتيليو : متى بدأ تفتيش المنازل ؟

محامي الدفاع الثاني: عندما أبلغنا السيد أورزيشيانو.. "يتوقف"

الرئيس : لا، استمر... إن هذا فصل يهمننا.

محامي الدفاع الأول: إنك لست مسئولاً عن النظر في القضية.

الرئيس : لا، ولسنا راغبين في أن نتعرض للإرهاب.

إنك تهين السلطات. إنني ألفت نظرك إلى هذا

للمرة الأخيرة.

محامي الدفاع الثاني: سيدي، إن العلاقات بين أدريان أورزيشيانو والمخبر مهمة.. ما..

الرئيس: السؤال مرفوض.

محامي الدفاع الثاني: إذن شئ آخر. في العاشر من أبريل ١٩٣٨ كان هناك.

الرئيس: إسأل سؤالك.

محامي الدفاع الثاني: ماذا يعلم المخبر عن جريمة قتل ميرسيا بزنيا؟

الرئيس: هذا لا يخص القضية المعروضة.

محامي الدفاع الثاني: هذا لا يخص القضية؟ إن والدي القتل موجودان

في هذه المحكمة. والأم هنا "يشير الى ماريا. ينظر

الجميع إليها تقف ماريا "

المدعى العام: سيدي ...

محامي الدفاع الثاني: إن والد القتل في قفص الاتهام.

المدعى العام: سيدي، هذا خروج عن القضية الأساسية..

مسيهناى: والقتله أحرار. "بعنف" لقد قتل ولدي " مشيرا الى

سبالاتيليو " بواسطته!

ماريا: أيها القاتل.. أيها القاتل.. " ضجة في القاعة.

يستغل سبالاتيليو الفرصة ليختفي، ضجة متزايدة

في القاعة " .

دوميتريسكو: لقد عذبنا..



أوبـرويسـو : العذاب.. فظيع..  
أونـسا : وقتلوا أولادنا.." صيحات في القاعة " يسقط  
الإرهاب!" "تسقط الفاشية..  
الرئيس : اخلوا المحكمة.." يشرع الجنود في إخلاء القاعة  
دون عنف" .

محامي الدفاع الأول: هذه القضية يجب عرضها على الشعب كله..  
ميهـاي : عمليات قبض، محاكمات، إرهاب أسود، جرائم  
قتل.. كل هذا لا يستطيع أن يرهبنا ولا أن يوقف  
حرب العمال

محامي الدفاع الثاني: إننا نحتج على..  
الرئيس: "مخاطبا محامي الدفاع" لقد سحبت حقكم في  
البقاء في المحكمة.

محامي الدفاع الثالث: إنك تحرمنا من أبسط حقوق الدفاع!  
الرئيس : سأعين ضابطاً للدفاع." الجنود يرغمون المحامين  
على ترك القاعة" شهود الدفاع "يأخذ ضابط مكانه  
على مقعد الدفاع"

الكاتب : " صائحاً " يون بيتريسكو..  
حارس الباب : " يكرر النداء " يون بيتريسكو.. غائب.  
الكاتب : سيرنيا ايلاي..  
حارس الباب : سيرنيا ايلاي.. غائب.

الكاتب : جرجينا ستويكا!

حارس الباب : جرجينا ستويكا! غائبة.

ميهاي : سيدي، إننا نطالب بتسجيل أن شهودنا منعوا من الحضور في المحكمة.

الدفاع : لقد اتخذت إجراءات استدعاء شهود الدفاع بكل الأشكال القانونية المرعية.

ميهاي : سيدي، إننا نعلن أننا لا نقبل الدفاع الرسمي. وسنقوم نحن بالدفاع عن أنفسنا.

الرئيس : لماذا، هل تتكلم باسمهم جميعاً؟

أونسا : إنه يتكلم باسمنا.

الرئيس : "مخاطبا الكاتب" بعده!

الكاتب : ايليانا إيلاي ألبو!

حارس الباب : ايليانا إيلاي ألبو! غائبة.

الكاتب : تيسودور تومسكو..

حارس الباب : تيسودور تومسكو.. حاضراً. "يدخل

تيسودور"

الرئيس : ما اسمك؟

تيسودور : تيسودور تومسكو

الرئيس : المهنة؟

تيسودور : رئيس طائفة المنجدين.

الرئيس : ضع يدك على الصليب وأقسم.

تيسودور : إنني أؤكد على ضميري.

المدعى العام : ليسجل أنه رفض أن يؤدي القسم.

الرئيس : هل تعرف المتهمين في القفص ؟

تيسودور : "ينظر بعناية إليهم" إنني أعرف ميهـاي بزنيا.

الرئيس : ماذا تعلم عن أوجه نشاطه ؟

تيسودور : لقد عرفته مدة ثلاثين سنة تقريباً. صانع طيب، فنان

في عمله. ورجل نزيه. وصديق وقت الشدة. لم

يكن هناك في بيته الكثير من الخبز أبداً. ولكن لا

ينقصه الحب. زوج طيب، وأب طيب.

المدعى العام : هل ترى كيف انتهى بأسرته؟

تيسودور : "بهدوء" لم يكن هذا فعله. إنما أولئك الذين

اضطهدوه طوال حياته.

المدعى العام : لقد اختار طريقه بنفسه.

تيسودور : إن طريقه هو الطريق الصحيح.. مجيد.. لكنه

شاق.. لقد بدأت صداقتنا في ١٩١٨.. عدنا

معا من الحرب..

الرئيس : ليست هناك حاجة إلى التاريخ كله.

تيسودور : الثالث عشر من ديسمبر، إضراب عام. اضطهاد

الطبقة العاملة. الرصاص بدلاً من الحقوق. السجن بدلاً من الحرية.. وكانت البهجة الوحيدة، وكان النور الوحيد هو انتصار الطبقة العاملة في روسيا.

**الرئيس :** "مقاطعاً" أقصر ملاحظاتك على ميهاي: بزنيا.  
**تيسودور :** منذ ذلك الوقت وحتى اليوم - كيف أعبّر عنها - لقد عاش فقط من أجل الطبقة العاملة، من أجل الشعب.. مثل حبة عينه، هكذا يحب بلده

**المدعى العام :** "ساخراً" ميهاي بزنيا.. والوطنية  
**تيسودور :** "ثابتاً، قاسياً" إن العمال يحبون بلدهم يا سيدي.. يحبونه بالرغم من أنه مسلوب ومهان. إن الإقطاعيين يبيعونه.

**المدعى العام :** "مخاطباً الرئيس" لاحظ نفس الاتجاه الشيوعي في الكلام.

**تيسودور :** لست شيوعياً، يا سيدي، ولكن أعلم أن الشيوعيين هم الوحيدون الذين يقاومون الحرب.  
**الرئيس :** لا أحد يريد الحرب.

**تيسودور :** إذن لماذا تراق الدماء في أسبانيا؟ لماذا يموت الناس في كروب؟ كيف وصل هتلر حتى حدودنا؟

**المدعى العام :** سيدي، إننا لا نستطيع أن نسمح بمثل هذه الإهانات الموجهة ضد رئيس الدولة الذي ...

ميهاى : "مقاطعا" أحوال رومانيا إلى سجن...

تيسودور : ... ويعد نفس المصير للعالم كله.

الرئيس : كفى! لقد سجلت المحكمة هذا.

تيسودور : إن بلدنا..

الرئيس : "يكبح جماحه" لقد علمنا. هذا يكفي! بعده!

"يندفع تيسودور خارجاً"

الكاتب : يون باراتشيفا..

حارس الباب : يون باراتشيفا.. غائب.

الكاتب : ماتى لنجو

حارس الباب : ماتى لنجو "من الخارج يمكن سماع صيحة

موجود"

الرئيس : "مخاطباً لنجو الذي يدخل " ما اسمك

لنجو : ماتى لنجو صفاق حروف.

الرئيس : ضع يدك على الصليب واقسم.

لنجو : إنني أقسم على ضميري كعامل.

الرئيس : آها! هذا أيضاً.. هل تعرف المتهمين الذين في

قفص الاتهام؟

لنجو : إنني أعرف العم أونا.

الرئيس : وهل تعلم ما كان يفعله في العاشر من

أبريل؟

**لننجسـو :** تظاهر هو وعمال آخرون ضد الفاشية وضد الحرب.

**المدعى العام :** هل كنت هناك؟

**لننجسـو :** نعم، كان المكان المناسب لكل عامل على وعي بالطبقية

**المدعى العام :** وعندك الوقاحة أن تأتي وتقول...

**لننجسـو :** سيدي، إنني شاهد، ولست متهما. وفيما يتعلق بالوقاحة فلست في خجل من أنني كنت حاضراً المظاهرة ولو أنني كنت قد بقيت بالمنزل لخبلت من نفسي، كنا نطالب عندئذ، كما نطالب الآن بالتفاهم مع الاتحاد السوفيتي.

**المدعى العام :** لتسجل كل كلمة!

**لننجسـو :** مع الاتحاد السوفيتي، القوة الوحيدة التي تستطيع أن تساعدنا وتحميننا في الدفاع عن استقلالنا القومي.

**المدعى العام :** إذن فأنت تقول صراحة أنك تريد تكوين سوفيات.

**لننجسوا :** لا أقول هذا.. ولكن عندما يحين الوقت فلن  
تستطيعوا أن تمنعوا هذا..

**المدعى العام :** أطالب بالقبض على هذا الشيوعي  
الخطير!

**الرئيس :** "مخاطباً الحرس" خذوه بعيداً! "بينما يكافح  
لينجو ويصرخ، يتدخل الموجودون بقفص  
الالتهام"

**ميهاى :** أهذه هي عدالتكم؟

**لننجسوا :** يسقط الإرهاب! "يؤخذ الى الخارج"  
**الرئيس :** "مخاطباً الكاتب" بعده.

**الكاتب :** هذا كل ما هنالك.

**الرئيس :** إنني أدعو كل ممثلي التاج لكي يقولوا  
ادعاءهم.

**المدعى العام :** "واقفاً" لعلكم ترضون عنه، يا سيدي، ويا  
أعضاء المحكمة الموقرين. من الواضح أننا نواجه  
خطة شاملة من جانب منظمات الحزب الشيوعي  
- وأؤكد أنها منظمات ممنوعة بحكم القانون -  
لتغيير نظام الدولة باستعمال العنف. وقد نظم  
الرجل المدعو بريدا، الذي ذكر اسمه، والذي لم

يمكن العثور عليه، كما نظم المتهمون الموجودون في قفص الاتهام، إضراباً ومظاهرات في الشوارع، وقاموا بتحرير وطبع وتوزيع بيانات ملتهبة تعرض أمن الدولة للخطر. سيدي إننا نعيش في أوقات عصيبة. ولا يمكن احتمال الفوضى في البلد. فباسم التاج، أطالب بعقاب المتهمين تمشياً مع المواد ١١، ١٥، ٢٤، الفقرة ب و ٣٢ الفقرة أ، ب، ج من قانون العقوبات، بالإضافة إلى المادة ١٧ من قانون العقوبات. وإني إذ أعبر عن أسفي لاعتدال قوانيننا، فإني سأطالب بعد إذنكم بإصرار بالعقوبة القصوى "يجلس وقد بدت عليه علامات الارتياح"

**الرئيس :** للمتهمين الحق في كلمة أخيرة "أصوات متعالية من خلف الباب"

**ميهاي :** إننا ندافع عن أنفسنا.. ولكن الحقائق الصحيحة ليست مخالفات، إنها أفعال نفخر بها. إننا أبناء الطبقة العاملة، أبناء الشعب الموهوب الكادح، الذي ظل مكبوتاً عدة قرون وموضع سخرية



الإقطاعيين، ثم موضع سخرية أصحاب رءوس الأموال والبنوك. لقد مرت عليه أنواع عديدة من الناهبين. من الانكشارية الأتراك إلى الإمبرياليين الأمريكيين.

**الرئيس :** أقصر كلامك على رءوس موضوعات الادعاء

**ميهاي :** "بصوت أعلى" ولكن هذا الشعب قد احتفظ بحنينه الأبدي للحرية. إن تقاليد ثورة الحرية، الثورة التيرودورية، وحركة نيكولاي بالكيسكو الثورية، تقاليد مجيدة وحية. إننا أبناء الفلاحين الذين ذبحوا عام ١٩٠٧، إننا أحفاد فريمو وشتيفان جورجيو. لقد ربانا الحزب في رومانيا، في الصراع الشاق ضد الإمبريالية الأنجلو - أمريكية التي تستعبد بلدنا. وتحت علم الحزب يستمر كفاح الشعب من أجل حياة أفضل.

**الرئيس :** لا تحاول أن تبرر الشغب الذي تقومون به.

**ميهاي :** إن المدعي العام يقول إنني لست وطنيا. ولكن

إذا لم نكن نحن العمال الوطنيين، فمن إذن؟ إننا نقدم دليلاً أصيلاً على حبنا لبلدنا، لأننا عن طريق خدمتها وخدمة شعبها، نضحى بكل ما هو غال علينا.. من أجل مستقبله.. من أجل حرته..

الرئيس : هل نظمت مظاهرات العاشر من أبريل؟  
"أصوات متزايدة. تسمع صيحات، أخلوا سبيلهم. آباؤنا ورفاقنا يدانون! أخلو سبيلهم! لا حق لكم"

ميهاي : لقد تظاهر العمال ضد الحرب.. وقد مضت بضعة أسابيع فقط منذ تم أبشع اتفاق إمبريالي في ميونيخ : فحسب توجيهات الرأسمال الأمريكي قام تشامبرلين ودالاييه بتسليم أوروبا الشرقية والجنوبية الشرقية إلى هتلر.. ويقومون بتقديم الثمن لشن حرب ضد الاتحاد السوفيتي. إن الدبابات التي تحمل علامات الصليب المعقوف تقف على حدودنا، وبلدنا في خطر! والحزب العمالي برومانيا يدعو الشعب إلى القتال، من أجل الدفاع عن استقلالنا القومي، وسيادتنا.

الرئيس : هل تعترف بأنك قمت باحياء المنظمات المتنوعة

ميهاي : "بحزم" ليس هناك أي إجراء يستطيع أن يمنع الطبقة العاملة من القتال. لقد قبضتم علينا، وعذبتمونا، وجوعتمونا في السجون. لقد قتلتم طفلي. قتلته البوليس السري.. لقد دبرتم هذه المحاكمة الزائفة وقد تحدد الحكم مسبقا. "بقوة" ولكنكم مخطئون. "يفتح الباب عنوه ويتقاطر الناس في أعداد عظيمة. الحيرة تملك الرئيس، ويصفر وجه المدعي العام" إن المسيئين الحقيقيين ليسو في قفص الاتهام. إنهم في المكاتب والوزارات. وفي غرفات أصحاب البنوك، وفي إقطاعيات أصحاب الأرض. وأنتم هنا تنفذون أوامرهم. ولكنكم مدانون معهم من قبل التاريخ!

الرئيس : "مثرثرا" إنني أقول لك للمرة الأخيرة.

ميهاي : "مقاطعا" إننا نتكلم. وسنتكلم بوضوح. إن الإمبرياليين يعدون لحرب جديدة، وإننا متأكدون

إن النصر لن يكون للإمبرياليين. تستطيع أن  
تحكم علينا ولكن ليس هناك سجن يتسع  
للشعب كله، كما أنك لا تستطيع أن تدير ظهرك  
لعجلة التاريخ.

«ستار»

النهاية



رقم الإيداع

٢٠٠٤/١٠٩٤٠

طبع بمطابع







عندما نقرأ مسرحية  
تمتعتنا.. نفهم عالمنا.

إننا نرى إنعكاساً ليس  
بليداً لذواتنا، التي ربما  
لسبب أو لآخر قد أصابها  
التبدل.

نتطابق مع شخصياتها  
فنصحو، وكأننا كنا في  
غفوة. يهتف في داخلنا  
هاتف: «لقد كنت أدرك  
هذا الشيء. أما الآن،  
فإنني أعرفه». ثم  
سرعان ما ينساب شلال  
من الأفكار.

أفكار هي دم ولحم. نار  
وأوكسجين. إنها وقود  
الشخصيات التي نراها  
ضمن عملية تكتشف،  
وتعيد اكتشاف العالم.  
وهكذا إلى ما لا نهاية.

د. سامح مهران